叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第八部分。(the Prince And The Pauper, Part 8.) 000001

2. 王子与乞丐，第八部分。(the Prince And The Pauper, Part 8.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第八部分。(The Prince and the Pauper, Part 8.)
第1/2页

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːpə(r)]
THE PRINCE AND THE PAUPER
这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑːt] [eɪt]
Part Eight
部分 八

第八部分

[ðə; ði] [greɪt] [siːl]
The Great Seal
这 伟大的 海豹

国玺

[ai] [wɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
I will set down a tale as it was told to me by one who had it of his father ,
我 将要 放 向下 一个 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一 WHO 有 它 的 他的 父亲 ,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
which latter had it of HIS father ,
哪个 后者 有 它 的 他的 父亲 ,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs] [lɑːst] ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,
this last having in like manner had it of HIS father — and so on ,
这 最后的 拥有 在 喜欢 方式 有 它 的 他的 父亲 — 和 所以 在 ,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk] [ænd; ənd] [stɪl] [bæk] , [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
back and still back , three hundred years and more ,
后退 和 仍然 后退 , 三 百 年 和 更多的 ,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [səʊ] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
the fathers transmitting it to the sons and so preserving it .
这 父亲们 传输 它 到 这 儿子们 和 所以 保存 它 .

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ledʒənd] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
It may be history , it may be only a legend , a tradition .
它 可能 是 历史 , 它 可能 是 仅有的 一个 传奇 , 一个 传统 .

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
It may have happened , it may not have happened : but it COULD
它 可能 有 发生 , 它 可能 不是 有 发生 : 但 它 可以
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have happened .
有 发生 .

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ;
It may be that the wise and the learned believed it in the old days ;
它 可能 是 那 这 明智的 和 这 学习 相信 它 在 这 老的 天 ;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
it may be that only the unlearned and the simple loved it and
它 可能 是 那 仅有的 这 未受过教育的 和 这 简单的 喜爱 它 和
['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
credited it .
已认可 它 .

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ɪn] ['prɪz(ə)n] .
In prison .
在 监狱 .

在监狱里。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
The sacrifice .
这 牺牲 .

牺牲。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[tuː; tə] ['lʌndən] .
To London .
到 伦敦 .

前往伦敦。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[tɑːmz] ['prəʊgres] .
Tom's progress .
汤姆的 进步 .

汤姆的进展。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [prə'seʃ(ə)n] .
The Recognition procession .
这 认出 游行 .

表彰游行。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn] ['prɪz(ə)n]
IN PRISON
在 监狱

在监狱

" [tʃeɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] "
" CHAINED IN A LARGE ROOM "
" 连锁 在 一个 大的 房间 "

“被锁在一个大房间里”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lʊkt] ['hendən] ['əʊvə(r)] "
" THE OLD MAN LOOKED HENDON OVER "
" 这 老的 男人 看起来 亨顿 超过 "

“老人上下打量着亨顿”

" [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] "
" INFORMATION DELIVERED IN A LOW VOICE "
" 信息 发表 在 一个 低的 嗓音 "

“低声传递信息”

" [ðə; ði] [kɪŋ] !
" THE KING !
" 这 国王 !

“国王！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" HE CRIED .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɒt] [kɪŋ] ? "
" WHAT KING ? "
" 什么 国王 ? "

“什么国王？”

" [tuː] ['wɪmɪn] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [pəʊsts] "
" TWO WOMEN CHAINED TO POSTS "
" 二 女性 连锁 到 帖子 "

“两名女子被锁在柱子上”

" [tɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] "
" TORN AWAY BY THE OFFICERS "
" 撕裂 离开 经过 这 警官 "

“被警官们强行带走”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs]
" **THE KING WAS FURIOUS**
" 这 国王 曾是 狂怒

国王勃然大怒

" [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs]
" **THE SACRIFICE**
" 这 牺牲

《牺牲》

" [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] "
" **HE CONFRONTED THE OFFICER IN CHARGE** "
" 他 面对 这 官 在 收费 "

“他与主管警官对峙”

" [waɪl] [ðə; ði] [læʃ] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] "
" **WHILE THE LASH WAS APPLIED** "
" 尽管 这 睫毛 曾是 应用 "

“在贴假睫毛的时候”

" [sɜː(r)] [hjuː] [spɜːd] [ə'weɪ]
" **SIR HUGH SPURRED AWAY**
" 先生 休 受到刺激 离开

休爵士策马离去

" [tuː; tə] ['lʌndən]
" **TO LONDON**
" 到 伦敦

前往伦敦

" ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] "
" **MOUNTED AND RODE OFF WITH THE KING** "
" 安装 和 骑 离开 和 这 国王 "

“骑马与国王一同离去”

" [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæm][ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] ['piːp(ə)l]
" **MIDST OF A JAM OF HOWLING PEOPLE**
" 中间 的 一个 果酱 的 嚎叫 人们

“在一片嚎叫的人群中”

" [tɑːmz] ['prəʊgres]
" **TOM'S PROGRESS**
" 汤姆的 进步

汤姆的进展

" [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] "
" **TO KISS HIS HAND AT PARTING** "
" 到 吻 他的 手 在 离别 "

“临别时吻他的手”

" [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt]
" **COMMANDED HER TO GO TO HER CLOSET**
" 命令 她 到 去 到 她 壁橱

“命令她去衣橱里。”

" [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [prə'seʃ(ə)n]
" **THE RECOGNITION PROCESSION**
" 这 认出 游行

“表彰仪式”

[ðə; ði] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['taʊə(r)]
THE START FOR THE TOWER
这 开始 为了 这 塔

塔楼的起点

" ['welkəm] , [əʊ] [kɪŋ] ! "
" WELCOME , O KING ! "
" 欢迎 , 哦 国王 ! "

“欢迎您，我的国王！”

" [ə; eɪ] [lɑː'dʒes] !
" A LARGESS !
" 一个 慷慨 !

“盛大！

[ə; eɪ] [lɑː'dʒes] ! "
A LARGESS ! "
一个 慷慨 ! "

真是慷慨！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] "
" SHE WAS AT HIS SIDE "
" 她 曾是 在 他的 边 "

“她一直陪伴在他身边”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] "
" IT IS AN ILL TIME FOR DREAMING "
" 它 是 一个 患病的 时间 为了 做梦 "

现在不是做梦的好时机。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)]
" SHE WAS MY MOTHER
" 她 曾是 我的 母亲

她是我母亲

" ['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" Chapter XXVII .
" 章 xxvii .

“第二十七章。

[ɪn]['prɪz(ə)n] .
In prison .
在 监狱 .

在监狱里。

[ðə; ði] [selz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kraʊdɪd] ;
The cells were all crowded ;
这 细胞 是 全部 挤 ;

牢房里人满为患；

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [weə(r)] [p'ɜːsənz] [tʃɑːdʒd] [wɪð]
so the two friends were chained in a large room where persons charged with
所以 这 二 朋友们 是 连锁 在 一个 大的 房间 在哪里 人 带电 和
['traɪflɪŋ] [ə'fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [kept] .
trifling offences were commonly kept .
琐事 罪行 是 通常 保留 .

于是，这两个朋友被锁在一个大房间里，那里通常关押犯有轻罪的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['twenti] ['mænəkld] [ænd; ənd]
They had company , for there were some twenty manacled and
他们 有 公司 , 为了 那里 是 一些 二十 戴着镣铐 和
['fetəd] ['prɪznər] [hɪə(r)] ,
fettered prisoners here ,
束缚 囚犯 这里 ,

他们并不孤单，因为这里还有大约二十名戴着镣铐和脚镣的囚犯。

[ɒv; əv][bəʊθ]['seksɪz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['veəriɪŋ] ['eɪdʒɪz] , — [æn; ən] [əb'siːn] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [gæŋ] .
of both sexes and of varying ages , — an obscene and noisy gang .
的 两个都 性别 和 的 变化 年龄 , — 一个 猥亵 和 嘈杂 帮派 .

男女老少皆有，——一个猥亵喧闹的团伙。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃeɪft] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stjuː'pendəs] [ɪn'dɪgnəti] [ðʌs] [pʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] ,
The King chafed bitterly over the stupendous indignity thus put upon his royalty ,
这 国王 擦伤 苦涩地 超过 这 惊人的 侮辱 因此 放 之上 他的 皇室 ,

国王对他的王室所遭受的巨大侮辱感到无比愤慨。

[bʌt; bət] ['hendən] [wɒz; wəz] ['muːdi] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] .
but Hendon was moody and taciturn .
但 亨登 曾是 情绪化 和 沉默寡言 .

但亨顿喜怒无常，沉默寡言。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['θʌrəli] [bɪ'wɪldəd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , [ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] ['prɒdɪg(ə)l] ,
He was pretty thoroughly bewildered ; he had come home , a jubilant prodigal ,
他 曾是 漂亮的 彻底 困惑 ; 他 有 来 家 , 一个 喜庆 浪子 ,

他彻底懵了；他像个欢欣雀跃的浪子一样回到了家，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['evribɒdi] [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ;
expecting to find everybody wild with joy over his return ;
期待 到 寻找 大家 荒野 和 喜悦 超过 他的 返回 ;

期待着看到大家为他的归来欣喜若狂；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪl] .
and instead had got the cold shoulder and a jail .
和 反而 有 得到 这 寒冷的 肩膀 和 一个 监狱 .

结果却遭到了冷遇，还被关进了监狱。

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] ['difə] [səʊ] ['waɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['stʌnɪŋ] ;
The promise and the fulfilment differed so widely that the effect was stunning ;
这 承诺 和 这 履行 不同 所以 广泛 那 这 影响 曾是 令人惊叹的 ;

承诺与实现的结果相差甚远，其效果令人震惊；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]['trædʒɪk][ɔː(r)][məʊst] [grəʊ'tesk] .
he could not decide whether it was most tragic or most grotesque .
他 可以 不是 决定 无论 它 曾是 最多 悲惨 或者 最多 怪诞 .

他无法决定这究竟是最悲惨的还是最怪诞的。

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mait] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] ['blaɪðli] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ,
He felt much as a man might who had danced blithely out to enjoy a rainbow ,
他 毛毡 很多 作为 一个 男人 可能 WHO 有 跳舞 兴高采烈地 出去 到 享受 一个 彩虹 ,

他感觉就像一个兴高采烈地跳出去欣赏彩虹的人一样。

[ænd; ənd][gɒt] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
and got struck by lightning .
和 得到 击 经过 闪电 .

然后被闪电击中了。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][hɪz; ɪz][kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [tɔː'mentɪŋ] [θɔːts] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][sʌm; səm]
But gradually his confused and tormenting thoughts settled down into some
但 逐步地 他的 使困惑 和 折磨 想法 定居 向下 进入 一些
[sɔːt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,
sort of order ,
种类 的 命令 ,

但渐渐地，他混乱而痛苦的思绪平静下来，变得井然有序。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['sentəd] [ɪt'self][ə'pɒn] ['iːdɪθ] .
and then his mind centred itself upon Edith .
和 然后 他的 头脑 居中 本身 之上 伊迪丝 .

然后，他的思绪就集中在了伊迪丝身上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [laɪts] ,
He turned her conduct over , and examined it in all lights ,
他 转向 她 执行 超过 , 和 检查 它 在 全部 灯 ,

他仔细审视了她的行为，并从各个角度进行了考量。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but he could not make anything satisfactory out of it .
但 他 可以 不是 制作 任何事物 令人满意的 出去 的 它 .

但他却没能从中获得任何令人满意的结果。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [hɪm] — [ɔː(r)]['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [hɪm] ?
Did she know him — or didn't she know him ?
做过 她 知道 他 — 或者 没有 她 知道 他 ?

她认识他吗？还是不认识他？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] ['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
It was a perplexing puzzle , and occupied him a long time ; but he
它 曾是 一个 令人费解 谜 , 和 占领 他 一个 长的 时间 ; 但 他
[endid] ,
ended ,
结束 ,

这是一个令人困惑的谜题，困扰了他很长时间；但他最终还是解决了它。

['faɪnəli] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ri'pjuːdieit] [hɪm]
finally , with the conviction that she did know him , and had repudiated him
最后 , 和 这 定罪 那 她 做过 知道 他 , 和 有 被否认 他
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəstɪd] ['riːz(ə)nz] .
for interested reasons .
为了 感兴趣的 原因 .

最后，她确信自己认识他，并且出于某种原因与他断绝了关系。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] ['kɜːsɪz] [naʊ] ;
He wanted to load her name with curses now ;
他 通缉 到 加载 她 姓名 和 诅咒 现在 ;

他现在想诅咒她的名字；

[bʌt; bət] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
but this name had so long been sacred to him that he found he could not
但 这 姓名 有 所以 长的 到过 神圣 到 他 那 他 成立 他 可以 不是
[brɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
bring his tongue to profane it .
带来 他的 舌头 到 亵渎 它 .

但这个名字对他来说太过神圣，他发现自己无法用言语亵渎它。

[ræpt] [ɪn]['prɪz(ə)n] ['blæŋkɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['tætəd] [kən'dɪʃn] ,
Wrapped in prison blankets of a soiled and tattered condition ,
包装 在 监狱 毯子 的 一个 脏的 和 破烂 状况 ,

裹在肮脏破旧的监狱毯子里，

['hendən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['trʌbld] [naɪt] .
Hendon and the King passed a troubled night .
亨登 和 这 国王 通过了 一个 麻烦 夜晚 .

亨顿和国王度过了一个不安的夜晚。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [braɪb] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] ['lɪkə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] ;
For a bribe the jailer had furnished liquor to some of the prisoners ;
为了 一个 贿赂 这 狱卒 有 提供 酒 到 一些 的 这 囚犯 ;

狱卒收受贿赂，向部分囚犯提供酒水；

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪb(ə)ld] [sɔːŋz] , ['faɪtɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] .
singing of ribald songs , fighting , shouting , and carousing was the natural consequence .
歌唱 的 粗俗的 歌曲 , 斗争 , 喊叫 , 和 狂欢 曾是 这 自然的 结果 .

唱荤段子、打架、叫喊、狂欢作乐都是自然而然的结果。

[æt; ət] [lɑːst] , [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,
At last , a while after midnight ,
在 最后的 , 一个 尽管 后 午夜 ,

最后，在午夜过后不久，

[ə; eɪ] [mæn] [ə'tækt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['nɪəli] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mænək(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .
a man attacked a woman and nearly killed her by beating her over the head with his manacles before the jailer could come to the rescue .
一个 男人 遭到攻击 一个 女士 和 几乎 被杀 她 经过 殴打 她 超过 这 头 和 他的 手铐 前 这 狱卒 可以 来 到 这 救援 .

一名男子袭击了一名女子，用手铐猛击她的头部，险些将她打死，幸亏狱卒及时赶到才解救。

[ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [rɪ'stɔːd] [piːs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [saʊnd] ['klʌbɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] — [ðen] [ðə; ði] [kə'raʊzɪŋ] [siːst] ;
The jailer restored peace by giving the man a sound clubbing about the head and shoulders — then the carousing ceased ;
这 狱卒 恢复 和平 经过 给予 这 男人 一个 声音 夜店 关于 这 头 和 肩膀 — 然后 这 狂欢 停止 ;

狱卒用棍棒狠狠地打了那人的头部和肩膀，平息了骚乱——然后喧闹声就停止了；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
and after that ,
和 后 那 ,

之后，

[ɔːl] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sliːp] [huː] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [moʊnɪŋz] [ænd; ənd] ['gɹəʊnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wuːndɪd] ['piːp(ə)l] .
all had an opportunity to sleep who did not mind the annoyance of the moanings and groanings of the two wounded people .
全部 有 一个 机会 到 睡觉 WHO 做过 不是 头脑 这 烦恼 的 这 呻吟 和 呻吟声 的 这 二 受伤 人们 .

那些不介意两个伤员呻吟声的人都有机会睡觉。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [wiːk] , [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] ['seɪmnəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'vents] ;
During the ensuing week , the days and nights were of a monotonous sameness as to events ;
期间 这 随后 星期 , 这 天 和 夜晚 是 的 一个 单调 相同性 作为 到 活动 ;

接下来的一周，日日夜夜发生的事情都单调乏味；

[men] [huːz] ['feɪsɪz] ['hendən] [rɪ'membəd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'stɪŋktli] , [keɪm] , [baɪ] [deɪ] ,
men whose faces Hendon remembered more or less distinctly , came , by day ,
男人 谁 面孔 亨登 记得 更多的 或者 较少的 明显地 , 来了 , 经过 天 ,

白天，一些面孔亨顿或多或少清晰记得的男人们来了。

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪm'pɒstə(r)] - [ænd; ənd] [rɪ'pjuːdieɪt] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm] ;
to gaze at the ' impostor ' and repudiate and insult him ;
到 目光 在 这 - 骗子 - 和 否认 和 侮辱 他 ;

直视“冒名顶替者”，并斥责和侮辱他；

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [kə'raʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] [went] [ɒn] [wɪð] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ˌregju'lærəti] .
and by night the carousing and brawling went on with symmetrical regularity .
和 经过 夜晚 这 狂欢 和 争吵 去 在 和 对称的 规律性 .

到了晚上，狂欢和打架又以规律的方式继续进行。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][lɑːst] .
However , there was a change of incident at last .
然而 , 那里 曾是 一个 改变 的 事件 在 最后的 .

然而，事件最终发生了变化。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [brɔːt] [ɪn][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] —
The jailer brought in an old man , and said to him —
这 狱卒 带来 在 一个 老的 男人 , 和 说 到 他 —

狱卒带进来一个老人，对他说——

" [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [kɑːst][ðaɪ][əʊld] [aɪz] [ə'baʊt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [seɪ]
" The villain is in this room — cast thy old eyes about and see if thou canst say
" 这 恶棍 是 在 这 房间 — 投掷 你的 老的 眼睛 关于 和 看 如果 你 罐 说
[wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] .
which is he .
哪个 是 他 .

“恶人就在这间屋子里——睁大你的眼睛四处看看，能不能认出哪个是他。”

" ['hendən] [glɑːns, glæns] [ʌp] ,
" Hendon glanced up ,
" 亨登 瞥了一眼 向上 ,

亨顿抬起头，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
and experienced a pleasant sensation for the first time since he had
和 经验丰富的 一个 令人愉快的 感觉 为了 这 第一的 时间 自从 他 有
[biːn] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .
been in the jail .
到过 在 这 监狱 .

这是他入狱以来第一次感受到愉悦的感觉。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [ɪz] [bleɪk] ['ændruːz] ,
He said to himself , " This is Blake Andrews ,
他 说 到 他自己 , " 这 是 布莱克 安德鲁斯 ,

他自言自语道：“这是布莱克·安德鲁斯，

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fæməli] — [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒnɪst] [səʊl] ,
a servant all his life in my father's family — a good honest soul ,
一个 仆人 全部 他的 生活 在 我的 父亲的 家庭 — 一个 好的 诚实的 灵魂 ,

他一生都在我父亲家做仆人——一个善良诚实的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
with a right heart in his breast .
和 一个 正确的 心 在 他的 胸部 .

他胸中怀着一颗赤诚之心。

[ðæt] [ɪz] , ['fɔːməli] .
That is , formerly .
那 是 , 以前 .

也就是说，以前是这样。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [naʊ] ; [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəz] .
But none are true now ; all are liars .
但 没有任何 是 真的 现在 ; 全部 是 说谎者 .

但现在这些都不属实了；全是谎言。

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
This man will know me — and will deny me , too , like the rest .
这 男人 将要 知道 我 — 和 将要 否定 我 , 也 , 喜欢 这 休息 .

这个人会认识我——但他也会像其他人一样否认我。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] [iːtʃ] [feɪs] [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] —
" The old man gazed around the room , glanced at each face in turn , and finally said —
" 这 老的 男人 凝视 大约 这 房间 , 瞥了一眼 在 每个 脸 在 转动 , 和 最后 说 —

老人环顾四周，依次看了看每一张脸，最后说道——

" [ai] [siː] [nʌn] [hɪə(r)] [bʌt; bət] ['pɔːltri] [neiv] , [skʌm] [əʊ] - [ðə; ði] [striːts] .
" I see none here but paltry knaves , scum o ' the streets .
" 我 看 没有任何 这里 但 微不足道 无赖 , 浮渣 o - 这 街道 .

"我在这里看到的只有卑鄙无耻之徒，街头的渣滓。"

[wɪtʃ] [ɪz] [hiː; hi] ?
Which is he ?
哪个 是 他 ?

他是哪一个?

" [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [lɑːft] .
" The jailer laughed .
" 这 狱卒 笑了 .

狱卒笑了。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [skæn] [ðɪs] [bɪg] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
" Here , " he said ; " scan this big animal , and grant me an opinion .
" 这里 , " 他 说 ; " 扫描 这 大的 动物 , 和 授予 我 一个 观点 .

"来，"他说，"仔细观察这只大动物，然后给我一些意见。"

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɛpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hendən] ['əʊvə(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] —
" The old man approached , and looked Hendon over , long and earnestly , then shook his head and said —
" 这 老的 男人 接近 , 和 看起来 亨登 超过 , 长的 和 切实 , 然后 摇晃 他的 头 和 说 —

老人走上前去，仔细地打量了亨顿许久，然后摇了摇头说道——

" ['mæri] , [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['hendən] — [nɔː(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ! "
" Marry , THIS is no Hendon — nor ever was ! "
" 结婚 , 这 是 不 亨登 — 也不 曾经 曾是 ! "

"玛丽，这根本不是亨顿——也从来不是！"

" [raɪt] ! [ðaɪ] [əʊld] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [saʊnd] [jet] .
" Right ! Thy old eyes are sound yet .
" 正确的 ! 你的 老的 眼睛 是 声音 然而 .

"没错！你的老眼睛依然明亮。"

[æn; ən] - [ai][wɜː(r); wə(r)][sɜː(r)] [hjuː] , [ai] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃæbi] [kɑːl] [ænd; ənd] —
An ' I were Sir Hugh , I would take the shabby carle and —
一个 - 我 是 先生 休 , 我 会 拿 这 破旧 卡尔 和 —

如果我是休爵士，我会接受那间破旧的小屋——

" [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] - [tɪp] - [təʊ] [wɪð] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,
" The jailer finished by lifting himself a - tip - toe with an imaginary halter ,
" 这 狱卒 完成的 经过 举重 他自己 一个 - 提示 - 脚趾 和 一个 假想 缰绳 ,

“狱卒说完，踮起脚尖，仿佛手里拿着一根想象中的缰绳。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
at the same time making a gurgling noise in his throat suggestive of suffocation .
在 这 相同的 时间 制作 一个 淙淙 噪音 在 他的 喉 暗示性的 的 窒息 .

与此同时，他的喉咙里发出咕噜咕噜的声音，像是窒息了一样。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , [vɪn'dɪktɪvli] —
The old man said , vindictively —
这 老的 男人 说 , 怀有报复心理 —

老人恶狠狠地说——

" [let] [hɪm] [bles] [gɒd] [æn; ən] - [hiː; hi][feə(r)][nəʊ] [wɜːs] .
" Let him bless God an ' he fare no worse .
" 让 他 保佑 上帝 一个 - 他 票价 不 更糟 .

“让他感谢上帝，他的境遇就不会更糟。”

[æn; ən] - _ [ai] _ [hæd; həd][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] ['vɪlən] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rəʊst] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [truː] [mæn] !
An ' = I = had the handling o ' the villain he should roast , or I am no true man !
一个 - _ 我 _ 有 这 处理 o - 这 恶棍 他 应该 烤 , 或者 我 是 不 真的 男人 !

而我，却要对付那个恶棍，让他尝尝烤肉的滋味，否则我就不是真正的男人！

" [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [lɑːft] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haɪ'iːnə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [sed] —
" The jailer laughed a pleasant hyena laugh , and said —
" 这 狱卒 笑了 一个 令人愉快的 鬣狗 笑 , 和 说 —

狱卒发出鬣狗般悦耳的笑声，说道——

" [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðaɪ][maɪnd] , [əʊld][mæn] — [ðeɪ] [ɔːl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Give him a piece of thy mind , old man — they all do it .
" 给 他 一个 片 的 你的 头脑 , 老的 男人 — 他们 全部 做 它 .

“老头，你尽管骂他——他们都这么做。”

[ðaʊlt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
Thou'lt find it good diversion .
你将 寻找 它 好的 导流 .

你会发现它是一种很好的消遣。

" [ðen] [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
" Then he sauntered toward his ante - room and disappeared .
" 然后 他 漫步 朝向 他的 赌注 - 房间 和 消失 .

然后他慢悠悠地走向他的前厅，消失了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] —
The old man dropped upon his knees and whispered —
这 老的 男人 掉落 之上 他的 膝盖 和 低声说道 —

老人跪倒在地，低声说道——

" [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] , [ðaʊət] [kʌm] [ə'gen] , [maɪ]['mɑːstə(r)] !
" God be thanked , thou'rt come again , my master !
" 上帝 是 谢谢 , 你 来 再次 , 我的 掌握 !

“感谢上帝，我的主人，你又来了！”

[ai] [bɪ'liːvd] [ðaʊ] [wɜːt] [ded] [ðiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [ænd; ənd][ləʊ] , [hɪə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'laɪv] !
I believed thou wert dead these seven years , and lo , here thou art alive !
我 相信 你 沃特 死的 这些 七 年 , 和 洛 , 这里 你 艺术 活 !

我一直以为你已经死了七年，瞧，你竟然还活着！

[ai] [njuː] [ðiː] [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sɔː] [ðiː] ;
I knew thee the moment I saw thee ;
我 知道 你 这 片刻 我 锯 你 ;

我第一眼见到你就知道你是谁；

[ænd; ənd] [meɪn] [hɑːd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['stəʊni] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [siːm]
and main hard work it was to keep a stony countenance and seem
和 主要的 难的 工作 它 曾是 到 保持 一个 石质的 面容 和 似乎
[tuː; tə] [siː] [nʌn] [hɪə(r)][bʌt; bət] ['tʌpəni] [neiv] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [əʊ] - [ðə; ði] [striːts] .
to see none here but tuppenny knaves and rubbish o ' the streets .
到 看 没有任何 这里 但 两便士 无赖 和 垃圾 o - 这 街道 .

而最难的是保持一副冷漠的表情，仿佛这里除了街头的二流小混混和垃圾之外什么也看不到。

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [sɜː(r)] [maɪlz] ;
I am old and poor , Sir Miles ;
我 是 老的 和 贫穷的 , 先生 迈尔斯 ;

迈尔斯爵士，我又老又穷；

[bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] [ðəʊ] [ai][biː; bi]
but say the word and I will go forth and proclaim the truth though I be
但 说 这 单词 和 我 将要 去 前进 和 宣布 这 真相 尽管 我 是
['stræŋgld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
strangled for it . "
被勒死 为了 它 . "

但只要你一声令下，我便会挺身而出，宣扬真理，哪怕为此被绞死。

" [nəʊ] , " [sed] ['hendən] ; " [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] .
" No , " said Hendon ; " thou shalt not .
" 不 , " 说 亨登 ; " 你 应 不是 .

“不，”亨顿说，“你不可这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet] [help] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [kɔːz] .
It would ruin thee , and yet help but little in my cause .
它 会 废墟 你 , 和 然而 帮助 但 小的 在 我的 原因 .

这会毁了你，却对我的事业帮助不大。

[bʌt; bət][ai] [θæŋk] [ðiː] ,
But I thank thee ,
但 我 感谢 你 ,

但我感谢你，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] [feɪθ] [ɪn][maɪ][kaɪnd] .
for thou hast given me back somewhat of my lost faith in my kind .
为了 你 哈斯特 给定 我 后退 有些 的 我的 丢失的 信仰 在 我的 种类 .

因为你让我重新找回了一些对同胞失去的信心。

" [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [bɪ'keɪm] ['veri] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] ['hendən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ;
" The old servant became very valuable to Hendon and the King ;
" 这 老的 仆人 成为 非常 有价值的 到 亨登 和 这 国王 ;

“这位老仆人对亨顿和国王来说变得非常宝贵；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [drɒpt] [ɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] - [ə'bjuːs] - [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
for he dropped in several times a day to ' abuse ' the former ,
为了 他 掉落 在 一些 时代 一个 天 到 - 虐待 - 这 以前的 ,

因为他一天会多次光顾，对前者进行"辱骂"。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['smʌgld] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [help] [aʊt] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] ;
and always smuggled in a few delicacies to help out the prison bill of fare ;
和 总是 走私 在 一个 很少 美味佳肴 到 帮助 出去 这 监狱 账单 的 票价 ;

而且总是偷偷带一些好吃的进去，以帮助支付监狱的伙食费；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [njuːz] .
he also furnished the current news .
他 还 提供 这 当前的 消息 .

他还提供了最新消息。

['hendən] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['deinti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [mait]
Hendon reserved the dainties for the King ; without them his Majesty might
亨登 预订的 这 精致小点心 为了 这 国王 ; 没有 他们 他的 威严 可能
[nɒt][hæv; həv] [sə'vaivd] ,
not have survived ,
不是 有 幸存下来 ,

亨顿把美味佳肴留给了国王；没有这些佳肴，国王陛下可能无法活下来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [fuːd] [prə'vaɪdɪd][baɪ]
for he was not able to eat the coarse and wretched food provided by
为了 他 曾是 不是 有能力的 到 吃 这 粗 和 可怜 食物 假如 经过
[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] .
the jailer .
这 狱卒 .

因为他吃不下狱卒提供的粗糙劣质的食物。

['ændruːz] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kən'faɪn] [hɪm'self][tuː; tə] [briːf] ['vɪzɪts] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd]
Andrews was obliged to confine himself to brief visits , in order to avoid
安德鲁斯 曾是 有义务 到 局限 他自己 到 简短的 访问 , 在 命令 到 避免
[sə'spɪʃ(ə)n] ;
suspicion ;
怀疑 ;

为了避免引起怀疑，安德鲁斯不得不将自己的探访限制在短暂的时间内；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ][feə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [iːtʃ] [taɪm] —
but he managed to impart a fair degree of information each time —
但 他 管理 到 传授 一个 公平的 程度 的 信息 每个 时间 —
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
information delivered in a low voice ,
信息 发表 在 一个 低的 嗓音 ,

但他每次都能设法传递相当多的信息——尽管他说话声音很低。

[fɔː(r); fə(r)] [hɛndoʊnz] ['benɪfɪt] ,
for Hendon's benefit ,
为了 亨顿的 益处 ,

为了亨顿的利益，

[ænd; ənd] [ˌintə'lɑːd] [wɪð] [ɪn'sʌltɪŋ] ['epəˌθets] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and interlarded with insulting epithets delivered in a louder voice for the
和 交错 和 侮辱 绰号 发表 在 一个 更大声 嗓音 为了 这
['benɪfɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['hɪərə(r)] .
benefit of other hearers .
益处 的 其他 听众 .

并且夹杂着侮辱性的言辞，声音也更大，以便其他听众也能听到。

[səʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [aʊt] .
So , little by little , the story of the family came out .
所以 , 小的 经过 小的 , 这 故事 的 这 家庭 来了 出去 .

于是，这个家庭的故事一点一点地浮出水面。

['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ded] [sɪks] [j'iəz] .
Arthur had been dead six years .
亚瑟 有 到过 死的 六 年 .

亚瑟已经去世六年了。

[ðɪs] [lɒs] , [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [njuːz] [frɒm; frəm] ['hendən] , [ɪm'peəd] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [helθ] ;
This loss , with the absence of news from Hendon , impaired the father's health ;
这 损失 , 和 这 缺席 的 消息 从 亨登 , 受损 这 父亲的 健康 ;

失去亲人，加上一直没有亨顿的消息，损害了父亲的健康；

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,
he believed he was going to die ,
他 相信 他 曾是 去 到 死 ,

他觉得自己快要死了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hjuː] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ['set(ə)ld][ɪn][laɪf] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [pɑːst] [ə'weɪ] ;
and he wished to see Hugh and Edith settled in life before he passed away ;
和 他 希望 到 看 休 和 伊迪丝 定居 在 生活 前 他 通过了 离开 ;

他希望在去世前看到休和伊迪丝的生活安定下来；

[bʌt; bət] ['iːdɪθ] [begd] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlzɪz] [rɪ'tɜːn] ;
but Edith begged hard for delay , hoping for Miles's return ;
但 伊迪丝 乞求 难的 为了 延迟 , 希望 为了 迈尔斯 返回 ;

但伊迪丝苦苦哀求，希望迈尔斯能尽快回来；

[ðen] [ðə; ði]['letə(r)] [keɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [maɪlzɪz] [deθ] ; [ðə; ði] [ʃɒk] ['prɔsˌtreɪtid] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ;
then the letter came which brought the news of Miles's death ; the shock prostrated Sir Richard ;
然后 这 信 来了 哪个 带来 这 消息 的 迈尔斯 死亡 ; 这 震惊 俯卧 先生 理查德 ;

随后，一封信来了，信中带来了迈尔斯去世的消息；理查德爵士震惊不已；

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][end][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [hjuː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;
he believed his end was very near , and he and Hugh insisted upon the marriage ;
他 相信 他的 结尾 曾是 非常 靠近 , 和 他 和 休 坚持 之上 这 婚姻 ;

他觉得自己时日无多，于是他和休坚持要结婚；

['iːdɪθ] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['respaɪt] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [θɜːd] ;
Edith begged for and obtained a month's respite , then another , and finally a third ;
伊迪丝 乞求 为了 和 获得 一个 月份 喘息 , 然后 其他 , 和 最后 一个 第三 ;

伊迪丝恳求并获得了一个月的喘息之机，然后又获得了一个月，最后获得了第三个月；

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .
the marriage then took place by the death - bed of Sir Richard .
这 婚姻 然后 采取 地方 经过 这 死亡 - 床 的 先生 理查德 .

婚礼随后在理查德爵士的病榻前举行。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [pruːvd] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
It had not proved a happy one .
它 有 不是 已证实 一个 快乐的 一 .

事实证明，那段经历并不愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ðə; ði][braɪd]
It was whispered about the country that shortly after the nuptials the bride
它 曾是 低声说道 关于 这 国家 那 不久 后 这 婚礼 这 新娘
[faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['peɪpəz] ['sevrəl] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] [drɑːfts][ɒv; əv]
found among her husband's papers several rough and incomplete drafts of
成立 之中 她 丈夫的 文件 一些 粗糙的 和 未完成 草稿 的
[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['letə(r)] ,
the fatal letter ,
这 致命的 信 ,

全国上下都在窃窃私语，说新娘在婚礼后不久就在丈夫的遗物中发现了那封致命信件的几份草稿和未完成的版本。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm][ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] — [ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɪtʃərdz]
and had accused him of precipitating the marriage — and Sir Richard's
和 有 被告 他 的 沉淀 这 婚姻 — 和 先生 理查德的
[deθ] , [tuː] — [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fɔːdʒəri] .
death , too — by a wicked forgery .
死亡 , 也 — 经过 一个 邪恶 伪造 .

并指控他通过伪造文件促成了这桩婚姻，以及理查德爵士的死亡。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['kruːəlti][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['iːdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Tales of cruelty to the Lady Edith and the servants were to be
故事 的 残酷 到 这 女士 伊迪丝 和 这 仆人 是 到 是
[hɜːd] [ɒn][ɔːl][hændz] ;
heard on all hands ;
听到 在 全部 双手 ;

关于伊迪丝夫人和仆人们遭受虐待的故事，到处都有人听到；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [deθ] [sɜː(r)] [hjuː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ɔːl] [sɒft] [dɪs'gaɪzɪz] [ænd; ənd]
and since the father's death Sir Hugh had thrown off all soft disguises and
和 自从 这 父亲的 死亡 先生 休 有 抛掷 离开 全部 柔软的 伪装 和
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['mɑːstə(r)] [tə'wɔːd] [ɔːl] [huː] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
become a pitiless master toward all who in any way depended upon him and his
变得 一个 无情 掌握 朝向 全部 WHO 在 任何 方式 取决于 之上 他 和 他的
[də(ʊ)'meɪns][fɔː(r); fə(r)] [bred] .
domains for bread .
域名 为了 面包 .

自从父亲去世后，休爵士就抛弃了所有温和的伪装，对所有依靠他和他的领地谋生的人都变成了一个无情的主人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ænˌdruːz] ['gɒsɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli]
There was a bit of Andrew's gossip which the King listened to with a lively
那里 曾是 一个 少量 的 安德鲁的 闲话 哪个 这 国王 听着 到 和 一个 热闹
['ɪntrəst] —
interest —
兴趣 —

国王饶有兴致地听着安德鲁讲的一些闲话——

" [ðeə(r)][ɪz]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][mæd] .
" There is rumour that the King is mad .
" 那里 是 谣言 那 这 国王 是 疯狂的 .

“有传言说国王疯了。”

[bʌt; bət][ɪn] ['tʃærəti] [fɔː'beə(r)][tuː; tə] [seɪ] _ [ai] _ ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [deθ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But in charity forbear to say _ I _ mentioned it , for ' tis death to speak of it ,
但 在 慈善机构 忍耐 到 说 _ 我 _ 提及 它 , 为了 - 的 死亡 到 说话 的 它 ,

但出于仁慈，请不要说是我提的，因为谈论此事如同死亡。

[ðeɪ] [seɪ] .
they say .
他们 说 .

他们说。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [gleə] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [sed] —
" His Majesty glared at the old man and said —
" 他的 威严 怒目而视 在 这 老的 男人 和 说 —

陛下怒视着老人，说道——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [nɒt] [mæd] ,
" The King is NOT mad ,
" 这 国王 是 不是 疯狂的 ,

国王没有疯，

[gʊd] [mæn] — [ænd; ənd] [ðaʊlt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðaɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] ['bɪzi] [ðaɪ'self] [wɪð] ['mætəz] [ðæt] ['nɪərə(r)] [kən'sɜːn] [ðiː] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sɪ'dɪʃəs] ['præt(ə)l] . "
good man — and thou'lt find it to thy advantage to busy thyself with matters that nearer concern thee than this seditious prattle . "
好的 男人 — 和 你将 寻找 它 到 你的 优势 到 忙碌的 你自己 和 事情 那 更近 忧虑 你 比 这 煽动性的 喋喋不休 . "

好人啊——你最好还是把精力放在比这些煽动性废话更与你自身相关的事情上。

" [wɒt] [dʌθ] [ðə; ði] [læd] [miːn] ? " [sed] ['ændruːz] ,
" What doth the lad mean ? " said Andrews ,
" 什么 确实 这 小伙子 意思是 ? " 说 安德鲁斯 ,

"这孩子是什么意思？"安德鲁斯问道。

[sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [brɪsk] [ə'sɔːlt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːtə(r)] .
surprised at this brisk assault from such an unexpected quarter .
惊讶 在 这 轻快 突击 从 这样的 一个 意外 四分之一 .

没想到会遭到如此突然的攻击。

['hendən] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
Hendon gave him a sign , and he did not pursue his question ,
亨登 给予 他 一个 符号 , 和 他 做过 不是 追求 他的 问题 ,

亨顿给了他一个暗示，他便没有继续追问。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] —
but went on with his budget —
但 去 在 和 他的 预算 —

但他还是继续执行他的预算——

" [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] — [ðə; ði] 16th [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kraʊnd] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] [ðə; ði] 20th . "
" The late King is to be buried at Windsor in a day or two — the 16th of the month — and the new King will be crowned at Westminster the 20th . "
" 这 晚的 国王 是 到 是 埋葬 在 温莎 在 一个 天 或者 二 — 这 16th 的 这 月 — 和 这 新的 国王 将要 是 加冕 在 威斯敏斯特 这 20th . "

"已故国王将于一两天后——也就是本月16日——在温莎下葬，新国王将于20日在威斯敏斯特加冕。"

" [mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [faɪnd][hɪm][fɜːst] , " ['mʌtə] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ; [ðen] ['ædɪd] ,
" Methinks they must needs find him first , " muttered his Majesty ; then added ,
" 我觉得 他们 必须 需求 寻找 他 第一的 , " 低声说道 他的 威严 ; 然后 额外 ,

"我想他们必须先找到他，"陛下低声说道；然后又补充道，

['kɒnfɪdəntli] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [tu:; tə] [ðæt] — [ænd; ənd][səʊ]['ɔ:lsəʊ][ʃæl; ʃəl][ai] . "
confidently , " but they will look to that — and so also shall I . "
自信地 , " 但 他们 将要 看 到 那 — 和 所以 还 将 我 . "
他自信地说："但他们会关注这一点——我也会关注这一点。"

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] —
" In the name of —
" 在 这 姓名 的 —
"以——的名义

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][gɒt][nəʊ]['fɜ:ðə(r)] — [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [saɪn][frɒm; frəm]['hendən] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:k] .
" But the old man got no further — a warning sign from Hendon checked his remark .
" 但 这 老的 男人 得到 不 更远 — 一个 警告 符号 从 亨登 已检查 他的 评论 .
"但老人的话到此为止——亨顿的一个警告信号制止了他的话。"

[hi:; hi] [ri'zju:md] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɒsɪp] —
He resumed the thread of his gossip —
他 恢复 这 线 的 他的 闲话 —
他继续聊起了八卦——

" [sɜ:(r)] [hju:] ['gəʊɪθ][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wɪð] [grænd][həʊps] .
" Sir Hugh goeth to the coronation — and with grand hopes .
" 先生 休 戈特 到 这 加冕礼 — 和 和 盛大 希望 .
"休爵士前往参加加冕典礼——怀着美好的愿望。"

[hi:; hi] ['kɒnfɪdəntli] ['lʊkəθ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ][pɪə(r)] ,
He confidently looketh to come back a peer ,
他 自信地 看看 到 来 后退 一个 同伴 ,
他自信地期待着重返巅峰。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] [haɪ] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:d] [prə'tektə(r)] . "
for he is high in favour with the Lord Protector . "
为了 他 是 高的 在 偏爱 和 这 主 保护者 . "
因为他深受护国公的宠信。

" [wɒt] [lɔ:d] [prə'tektə(r)] ? " [ɑ:skt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" What Lord Protector ? " asked his Majesty .
" 什么 主 保护者 ? " 问 他的 威严 .
"哪位护国公？"陛下问道。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['sʌməset] . "
" His Grace the Duke of Somerset . "
" 他的 优雅 这 公爵 的 萨默塞特郡 . "
"萨默塞特公爵阁下。"

" [wɒt] [dju:k] [ɒv; əv] ['sʌməset] ? "
" What Duke of Somerset ? "
" 什么 公爵 的 萨默塞特郡 ? "
"哪位萨默塞特公爵？"

" ['mæri] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] — ['si:mɔ:r] , [ɜ:l] [ɒv; əv] ['hɑ:tfəd] .
" Marry , there is but one — Seymour , Earl of Hertford .
" 结婚 , 那里 是 但 一 — 西摩 , 伯爵 的 赫特福德 .
"天哪，只有一个人——赫特福德伯爵西摩。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑ:skt] ['ʃɑ:pli] —
" The King asked sharply —
" 这 国王 问 尖锐地 —
国王厉声问道——

" [sɪns] [wen] [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][djuːk] , [ænd; ənd] [lɔːd] [prə'tektə(r)] ? "
" Since when is HE a duke , and Lord Protector ? "
" 自从 什么时候 是 他 一个 公爵 , 和 主 保护者 ? "

"他什么时候成了公爵，又当上了护国公？"

" [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] . "
" Since the last day of January . "
" 自从 这 最后的 天 的 一月 . "

"自一月最后一天起。"

" [ænd; ənd] ['prɪðiː] [huː] [meɪd] [hɪm][səʊ] ? "
" And prithee who made him so ? "
" 和 普里西 WHO 制成 他 所以 ? "

"那么，是谁把他变成这样的？"

" [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] — [wɪð] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
" Himself and the Great Council — with help of the King .
" 他本人 和 这 伟大的 理事会 — 和 帮助 的 这 国王 .

"他本人和最高议会——在国王的帮助下。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] .
" His Majesty started violently .
" 他的 威严 开始 暴力 .

陛下突然暴怒起来。

" [ðə; ði] [kɪŋ] !
" The KING !
" 这 国王 !

"国王！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wɒt] [kɪŋ] , [gʊd] [sɜː(r)] ? "
" WHAT king , good sir ? "
" 什么 国王 , 好的 先生 ? "

"哪位国王，先生？"

" [wɒt] [kɪŋ] , [ɪn'diːd] !
" What king , indeed !
" 什么 国王 , 的确 !

"真是个了不起的国王啊！"

([gɒd] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] , [wɒt] [eɪlɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] ?)
(God - a - mercy , what aileth the boy ?)
(上帝 - 一个 - 怜悯 , 什么 艾莱斯 这 男生 ?)

（天哪，这孩子怎么了？）

[sɪθ] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ,
Sith we have but one ,
西斯 我们 有 但 一 ,

西斯只有一个。

- [tɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] — [hɪz; ɪz][məʊst]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] [kɪŋ] ['edwəd] [ðə; ði][sɪksθ] —
' tis not difficult to answer — his most sacred Majesty King Edward the Sixth —
- 的 不是 难的 到 回答 — 他的 最多 神圣 威严 国王 爱德华 这 第六 —
[huːm] [gɒd] [prɪ'zɜːv] !
whom God preserve !
谁 上帝 保存 !

答案并不难回答——我最神圣的国王陛下爱德华六世——愿上帝保佑他！

[jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪn] [ɪz][hiː; hi] , [tuː] ;
Yea , and a dear and gracious little urchin is he , too ;
是的 , 和 一个 亲爱的 和 亲切 小的 顽童 是 他 , 也 ;

是的，他也是个可爱又讨人喜欢的小家伙；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi][mæd][ɔː(r)][nəʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['deɪli] — [hɪz; ɪz]
and whether he be mad or no — and they say he mendeth daily — his
和 无论 他 是 疯狂的 或者 不 — 和 他们 说 他 门德斯 日常的 — 他的
['preɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ɔːl] [menz] [lɪps] ;
praises are on all men's lips ;
赞扬 是 在 全部 男士 嘴唇 ;

无论他是否疯癫——据说他每天都在好转——人们都对他赞不绝口；

[ænd; ənd][ɔːl] [bles] [hɪm] , ['laɪkwaɪz] ,
and all bless him , likewise ,
和 全部 保佑 他 , 同样地 ,

愿众人也同样祝福他。

[ænd; ənd]['ɒfə(r)] [preə(r)z] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [reɪn] [lɒŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
and offer prayers that he may be spared to reign long in England ;
和 提供 祈祷 那 他 可能 是 幸存 到 在位 长的 在 英格兰 ;

并祈祷他能免于一死，得以在英格兰长久统治；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn] [hjuː'meɪnli] [wɪð] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɒːrfəks] [laɪf] ,
for he began humanely with saving the old Duke of Norfolk's life ,
为了 他 开始 人道地 和 保存 这 老的 公爵 的 诺福克的 生活 ,

因为他最初是以人道主义的方式救了老诺福克公爵的命。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][hiː; hi] [bent] [ɒn] [di'strɔi] [ðə; ði] [kɹ'uːələst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] ['hæri] [ænd; ənd]
and now is he bent on destroying the cruellest of the laws that harry and
和 现在 是 他 弯曲 在 摧毁 这 最残酷的 的 这 法律 那 哈利 和
[ə'pres] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
oppress the people .
压迫 这 人们 .

现在他决心要废除那些骚扰和压迫人民的最残酷的法律。

" [ðɪs] [njuːz] [strʌk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,
" This news struck his Majesty dumb with amazement ,
" 这 消息 击 他的 威严 哑的 和 惊愕 ,

“这个消息令陛下震惊得说不出话来。”

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm]['ɪntuː][səʊ] [diːp] [ænd; ənd]['dɪzməl][ə; eɪ] ['revəri] [ðæt][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)]
and plunged him into so deep and dismal a reverie that he heard no more
和 暴跌 他 进入 所以 深的 和 惨淡 一个 遐想 那 他 听到 不 更多的
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] ['gɒsɪp] .
of the old man's gossip .
的 这 老的 男人的 闲话 .

这让他陷入了深深的、阴郁的沉思中，以至于他再也听不到老人的闲言碎语了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪn] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['begə(r)] - [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][left] [drest]
He wondered if the ' little urchin ' was the beggar - boy whom he left dressed
他 想知道 如果 这 - 小的 顽童 - 曾是 这 乞丐 - 男生 谁 他 左边 穿着
[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɑːmənts] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
in his own garments in the palace .
在 他的 自己的 服装 在 这 宫殿 .

他心想，这个“小顽童”是不是他留在宫里，还穿着自己衣服的那个乞丐男孩呢？

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
It did not seem possible that this could be ,
它 做过 不是 似乎 可能的 那 这 可以 是 ,

这似乎不太可能，

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]
for surely his manners and speech would betray him if he pretended to
为了 一定 他的 礼仪 和 演讲 会 背叛 他 如果 他 假装 到
[biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] — [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] ,
be the Prince of Wales — then he would be driven out ,
是 这 王子 的 威尔士 — 然后 他 会 是 驱动 出去 ,

如果他假扮威尔士亲王，他的举止和言谈肯定会出卖他——那样他就会被驱逐出去。

[ænd; ənd] [sɜːtʃ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] [prɪns] .
and search made for the true prince .
和 搜索 制成 为了 这 真的 王子 .

于是，人们开始寻找真正的王子。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd] [set] [ʌp] [sʌm; səm] [sprɪg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [ɪn]
Could it be that the Court had set up some sprig of the nobility in
可以 它 是 那 这 法庭 有 放 向上 一些 枝 的 这 贵族 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
his place ?
他的 地方 ?

难道是朝廷安插了某个贵族小喽啰来代替他?

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðæt] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
for his uncle would not allow that — he was all - powerful and could
为了 他的 叔叔 会 不是 允许 那 — 他 曾是 全部 - 强大的 和 可以
[ænd; ənd] [wʊd] [krʌʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ,
and would crush such a movement ,
和 会 压碎 这样的 一个 移动 ,

因为他的叔叔绝不会允许这种情况发生——他权势滔天，完全可以也一定会镇压这样的运动。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[ðə; ði] [bɔɪz] [mj'uːsɪŋz] ['prɑfɪtid] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ;
The boy's musings profited him nothing ;
这 男孩们 沉思 获利 他 没有什么 ;

男孩的沉思对他自己毫无益处;

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʌn'rɪd(ə)l] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðə; ði][mɔː(r)] [pə'plekst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,
the more he tried to unriddle the mystery the more perplexed he became ,
这 更多的 他 尝试 到 解谜 这 神秘 这 更多的 困惑 他 成为 ,

他越是试图解开这个谜团，就越感到困惑。

[ðə; ði][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːs] [hiː; hi] [slept] .
the more his head ached , and the worse he slept .
这 更多的 他的 头 疼痛 , 和 这 更糟 他 睡着了 .

他头越疼，睡得越差。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['lʌndən] [gruː] ['aʊəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti] [bɪ'keɪm]
His impatience to get to London grew hourly , and his captivity became
他的 不耐烦 到 得到 到 伦敦 生长 每小时 , 和 他的 囚禁 成为
['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .
almost unendurable .
几乎 难以忍受 .

他急切地想要到达伦敦，这种渴望与日俱增，而他的囚禁生活也变得几乎难以忍受。

[hɛndoʊnz] [a:ts] [ɔ:l] [feɪld] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['kʌmfət] ;
Hendon's arts all failed with the King — he could not be comforted ;
亨顿的 艺术 全部 失败的 和 这 国王 — 他 可以 不是 是 安慰 ;

亨顿的所有法术都无法取悦国王——国王无法得到安慰；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪnd] [nɪə(r)][hɪm] [sək'si:dɪd] ['betə(r)] .
but a couple of women who were chained near him succeeded better .
但 一个 夫妻 的 女性 WHO 是 连锁 靠近 他 成功了 更好的 .

但有几名被锁在他附近的女子却成功得更厉害。

['ʌndə(r)][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [hi:; hi] [faʊnd] [pi:s] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]
Under their gentle ministrations he found peace and learned a degree of
在下面 他们的 温和的 服事 他 成立 和平 和 学习 一个 程度 的
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

在他们的悉心照料下，他找到了内心的平静，并学会了耐心。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ,
He was very grateful ,
他 曾是 非常 感激的 ,

他非常感激。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪəli] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd]
and came to love them dearly and to delight in the sweet and
和 来了 到 爱 他们 亲爱的 和 到 喜 在 这 甜的 和
['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
soothing influence of their presence .
舒缓 影响 的 他们的 在场 .

并深深地爱上了他们，并享受着他们带来的甜蜜和舒缓的影响。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ]
He asked them why they were in prison , and when they said they
他 问 他们 为什么 他们 是 在 监狱 , 和 什么时候 他们 说 他们
[wɜ:(r); wə(r)]['bæptɪsts] ,
were Baptists ,
是 浸信会 ,

他问他们为什么在监狱里，当他们说他们是浸信会教徒时，

[hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][in'kwaiə] —
he smiled , and inquired —
他 微笑 , 和 询问 —

他笑了笑，问道——

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ?
" Is that a crime to be shut up for in a prison ?
" 是 那 一个 犯罪 到 是 关闭 向上 为了 在 一个 监狱 ?

“难道这就是应该被关进监狱的罪行吗？”

[naʊ] [ai] [gri:v] ,
Now I grieve ,
现在 我 悲伤 ,

现在我感到悲伤，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ji:; ji] — [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ki:p] [ji:; ji] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
for I shall lose ye — they will not keep ye long for such a little thing .
为了 我 将 失去 是的 — 他们 将要 不是 保持 是的 长的 为了 这样的 一个 小的 事物 .

因为我必失去你们——他们不会因为这么点小事就把你们留下。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] [meɪd] [hɪm] [ʌn'i:zi] .
" They did not answer ; and something in their faces made him uneasy .
" 他们 做过 不是 回答 ; 和 某物 在 他们的 面孔 制成 他 不安 .

他们没有回答；他们脸上的表情让他感到不安。

[hiː; hi] [sed] , ['iːgəli] —
He said , eagerly —
他 说 , 急切地 —

他急切地说——

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [spiːk] ; [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]
" You do not speak ; be good to me , and tell me — there will be no
" 你 做 不是 说话 ; 是 好的 到 我 , 和 告诉 我 — 那里 将要 是 不
['ʌðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ?
other punishment ?
其他 惩罚 ?

"你不说话；请你对我好一点，告诉我——就没有其他惩罚了吗？"

['prɪðiː] [tel] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
Prithee tell me there is no fear of that .
普里西 告诉 我 那里 是 不 害怕 的 那 .

请告诉我，不必担心这个问题。

" [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['tɒpɪk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" They tried to change the topic , but his fears were aroused , and he
" 他们 尝试 到 改变 这 话题 , 但 他的 恐惧 是 被唤醒 , 和 他
[pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] —
pursued it —
追击 它 —

他们试图转移话题，但他的恐惧被激起，他继续追问下去——

" [wɪl] [ðeɪ] [skɜːdʒ] [ðiː] ?
" Will they scourge thee ?
" 将要 他们 祸害 你 ?

他们会鞭打你吗？

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ]['kruːəl] !
No , no , they would not be so cruel !
不 , 不 , 他们 会 不是 是 所以 残忍的 !

不，不，他们不会那么残忍的！

[seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] .
Say they would not .
说 他们 会 不是 .

说他们不会。

[kʌm] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] , [wɪl] [ðeɪ] ?
Come , they WILL not , will they ?
来 , 他们 将要 不是 , 将要 他们 ?

他们不会来的，对吧？

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'treɪd] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'vɔɪdɪŋ]
" The women betrayed confusion and distress , but there was no avoiding
" 这 女性 背叛 困惑 和 痛苦 , 但 那里 曾是 不 避免
[æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
an answer ,
一个 回答 ,

"这些女性流露出困惑和痛苦，但她们无法回避回答的问题。"

[səʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] —
so one of them said , in a voice choked with emotion —
所以 一 的 他们 说 , 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 —

其中一人哽咽着说道——

" [əʊ] , [ðaʊlt] [breɪk] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [ðaʊ] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ! — [gɒd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][beə(r)] ['aʊə(r)] — "

" Oh , thou'lt break our hearts , thou gentle spirit ! — God will help us to bear our — "

" 哦 , 你将 休息 我们的 心 , 你 温和的 精神 ! — 上帝 将要 帮助 我们 到 熊 我们的 — "

"哦，你这温柔的灵魂，会让我们心碎的！——上帝会帮助我们承受我们的——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] !

" It is a confession !

" 它 是 一个 忏悔 !

这是忏悔！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [brəʊk] [ɪn] .

" the King broke in .

" 这 国王 打破 在 .

国王闯了进来。

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [skɜːdʒ] [ðiː] , [ðə; ði]['stəʊni] - [hɑːtɪd] [retʃ] !

" Then they WILL scourge thee , the stony - hearted wretches !

" 然后 他们 将要 祸害 你 , 这 石质的 - 心地 可怜虫 !

"那么，他们必将鞭笞你们这些铁石心肠的恶棍！"

[bʌt; bət][əʊ] , [ðaʊ] [mʌst; məst][nɒt] [wiːp] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

But oh , thou must not weep , I cannot bear it .

但 哦 , 你 必须 不是 哭泣 , 我 不能 熊 它 .

但是，哦，你千万不要哭，我无法承受。

[kiːp] [ʌp] [ðaɪ] ['kʌrɪdʒ] — [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [θɪŋ] ,

Keep up thy courage — I shall come to my own in time to save thee from this bitter thing ,

保持 向上 你的 勇气 — 我 将 来 到 我的 自己的 在 时间 到 节省 你 从 这 苦的 事物 ,

振作起来——我终会回过神来，救你脱离这苦海。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

and I will do it !

和 我 将要 做 它 !

我会做到！

" [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

" When the King awoke in the morning , the women were gone .

" 什么时候 这 国王 醒来 在 这 早晨 , 这 女性 是 已消失 .

"国王早上醒来时，女人们都不见了。"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] !

" They are saved !

" 他们 是 已保存 !

他们得救了！

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒɔɪfəli] ; [ðen] ['ædɪd] , [dɪ'spɒndəntli] , " [bʌt; bət] [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] ! — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['kʌmfətəz] .

" he said , joyfully ; then added , despondently , " but woe is me ! — for they were my comforters .

" 他 说 , 欣喜地 ; 然后 额外 , 沮丧地 , " 但 悲哀 是 我 ! — 为了 他们 是 我的 被子 .

"他高兴地说；然后沮丧地补充道：'但是，唉！——因为他们是我的安慰者。'

" [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][left] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['rɪbən] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] , [ɪn]
" Each of them had left a shred of ribbon pinned to his clothing , in
" 每个 的 他们 有 左边 一个 撕碎 的 丝带 已置顶 到 他的 衣服 , 在
['təʊkən][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .
token of remembrance .
令牌 的 纪念 .

"他们每个人都在衣服上别了一小段丝带，以作纪念。"

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ;
He said he would keep these things always ;
他 说 他 会 保持 这些 事物 总是 ;

他说他会永远保存这些东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [aʊt] [ðiːz] [dɪə(r)] [gʊd] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [teɪk]
and that soon he would seek out these dear good friends of his and take
和 那 很快 他 会 寻找 出去 这些 亲爱的 好的 朋友们 的 他的 和 拿
[ðem; ðəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .
them under his protection .
他们 在下面 他的 保护 .

他很快就会找到这些亲爱的好朋友，并将他们置于自己的保护之下。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'bɔːdinits] ,
Just then the jailer came in with some subordinates ,
只是 然后 这 狱卒 来了 在 和 一些 下属 ,

这时，狱卒带着几个手下走了进来。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪznər] [biː; bi] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] - [jɑːd] .
and commanded that the prisoners be conducted to the jail - yard .
和 命令 那 这 囚犯 是 实施 到 这 监狱 - 院子 .

并命令将囚犯押送到监狱院子里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bluː]
The King was overjoyed — it would be a blessed thing to see the blue
这 国王 曾是 欣喜若狂 — 它 会 是 一个 蒙福 事物 到 看 这 蓝色的
[skaɪ][ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][wʌns][mɔː(r)] .
sky and breathe the fresh air once more .
天空 和 呼吸 这 新鲜的 空气 一次 更多的 .

国王欣喜若狂——能够再次看到蓝天，呼吸新鲜空气，将是一件多么美好的事情啊！

[hiː; hi] ['fretɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɜːn]
He fretted and chafed at the slowness of the officers , but his turn
他 有格纹的 和 擦伤 在 这 缓慢 的 这 警官 , 但 他的 转动
[keɪm] [æt; ət][lɑːst] ,
came at last ,
来了 在 最后的 ,

他因军官们的行动迟缓而焦躁不安，但最终还是轮到他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]
and he was released from his staple and ordered to follow the
和 他 曾是 发布 从 他的 主食 和 订购 到 跟随 这
['ʌðə(r)] ['prɪznər] [wɪð] ['hendən] .
other prisoners with Hendon .
其他 囚犯 和 亨登 .

于是他被从牢房里放了出来，并被命令跟随亨顿和其他囚犯一起离开。

[ðə; ði] [kɔːt] [ɔː(r)] ['kwɒdræŋgl] [wɒz; wəz] [stəʊn] - [peɪvd] , [ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
The court or quadrangle was stone - paved , and open to the sky .
这 法庭 或者 四边形 曾是 石头 - 铺砌路面 , 和 打开 到 这 天空 .

庭院或四合院铺着石板路，并且露天而设。

[ðə; ði] ['prɪznər] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] ['meɪsənri] , [ænd; ənd]
The prisoners entered it through a massive archway of masonry , and
这 囚犯 进入 它 通过 一个 大量的 拱道 的 石工 ， 和
[wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [faɪl] ,
were placed in file ,
是 放置 在 文件 ，

囚犯们穿过一个巨大的砖石拱门进入监狱，然后排成一列。

['stændɪŋ] , [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
standing , with their backs against the wall .
常设 ， 和 他们的 背部 反对 这 墙 .

他们背靠着墙站着。

[ə; eɪ] [rəʊp] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['gɑːdɪd]
A rope was stretched in front of them , and they were also guarded
一个 绳索 曾是 拉伸 在 正面 的 他们 ， 和 他们 是 还 守卫
[baɪ] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] .
by their officers .
经过 他们的 警官 .

他们面前拉起了一根绳子，还有军官看守着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
It was a chill and lowering morning ,
它 曾是 一个 寒意 和 降低 早晨 ，

这是一个寒冷而阴沉的早晨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lait] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['hwaitən] [ðə; ði] [greɪt] ['empti]
and a light snow which had fallen during the night whitened the great empty
和 一个 光 雪 哪个 有 倒下 期间 这 夜晚 漂白 这 伟大的 空的
[speɪs] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['dɪzməlnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['æspekt] .
space and added to the general dismalness of its aspect .
空间 和 额外 到 这 一般的 凄凉 的 它是 方面 .

夜间飘落的轻雪使这片空旷之地变得洁白，更增添了它的凄凉景象。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪntri] [wɪnd] ['ʃivə] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [snəʊ]
Now and then a wintry wind shivered through the place and sent the snow
现在 和 然后 一个 冬季 风 瑟瑟发抖 通过 这 地方 和 发送 这 雪
['ediɪŋ] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .
eddying hither and thither .
涡流 这里 和 那里 .

不时有凛冽的寒风吹过此地，卷起雪花四处飞舞。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [stʊd] [tuː] ['wɪmɪn] , [tʃeɪnd] [tuː; tə] [pəʊsts] .
In the centre of the court stood two women , chained to posts .
在 这 中心 的 这 法庭 站立 二 女性 ， 连锁 到 帖子 .

法庭中央站着两名女子，她们被铁链锁在柱子上。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ʃəʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] .
A glance showed the King that these were his good friends .
一个 瞥一眼 显示 这 国王 那 这些 是 他的 好的 朋友们 .

国王一眼就认出这些人是他的好朋友。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə'læk] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gɒn] [friː] , [æz; əz]
He shuddered , and said to himself , " Alack , they are not gone free , as
他 颤抖 ， 和 说 到 他自己 ， " 呜呼 ， 他们 是 不是 已消失 自由的 ， 作为
[ai] [hæd; həd] [θɔːt] .
I had thought .
我 有 想法 .

他打了个寒颤，自言自语道：“唉，他们并没有像我以为的那样获得自由。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [læʃ] ! — [ɪn] ['ɪŋglənd] !

To think that such as these should know the lash ! — in England !

到 思考 那 这样的 作为 这些 应该 知道 这 睫毛 ! — 在 英格兰 !

难以置信，像这样的人竟然会知道鞭笞！——在英国！

[eɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ɪn] - , ['krɪstʃən] ['ɪŋglənd] !

Ay , there's the shame of it — not in Heathennesse , Christian England !

哎 , 有 这 耻辱 的 它 — 不是 在 - , 基督教 英格兰 !

哎，真丢人——在异教徒的基督教英格兰，竟然没有这种事！

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [skəːdʒ] ; [ænd; ənd] [ai] , [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['kaɪndli]

They will be scourged ; and I , whom they have comforted and kindly

他们 将要 是 受鞭笞 ; 和 我 , 谁 他们 有 安慰 和 亲切地

[in'triːt] ,

entreated ,

恳求 ,

他们必遭鞭笞；而我，他们曾安慰并恳求过我，

[mʌst; məst] [lʊk] [ɒn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [rɒŋ] [dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [səʊ] [streɪndʒ] ,

must look on and see the great wrong done ; it is strange , so strange ,

必须 看 在 和 看 这 伟大的 错误的 完毕 ; 它 是 奇怪的 , 所以 奇怪的 ,

不得不眼睁睁地看着这巨大的罪恶发生；这太奇怪了，真是太奇怪了。

[ðæt] [ai] , [ðə; ði] ['veri] [sɔːs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [brɔːd] [relm] , [ˌeɪ 'em] ['helpləs] [tuː; tə] [prə'tekt]

that I , the very source of power in this broad realm , am helpless to protect

那 我 , 这 非常 来源 的 力量 在 这 广阔 领域 , 是 无助 到 保护

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

我，作为这广阔领域的力量之源，却无力保护他们。

[bʌt; bət] [let] [ðiːz] ['miskriənt] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

But let these miscreants look well to themselves ,

但 让 这些 恶棍 看 出色地 到 他们自己 ,

但就让这些恶棍们好好享受他们的恶行吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [wen] [ai] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hevi] ['rekənɪŋ]

for there is a day coming when I will require of them a heavy reckoning

为了 那里 是 一个 天 未来 什么时候 我 将要 要求 的 他们 一个 重的 清算

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] .

for this work .

为了 这 工作 .

因为总有一天，我会让他们为此事付出沉重的代价。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bləʊ] [ðeɪ] [straɪk] [naʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðen] .

For every blow they strike now , they shall feel a hundred then .

为了 每一个 吹 他们 罢工 现在 , 他们 将 感觉 一个 百 然后 .

他们现在每打一拳，将来就会承受百倍的打击。

" [ə; eɪ] [greɪt] [geɪt] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [pɔː] [ɪn] .

" A great gate swung open , and a crowd of citizens poured in .

" 一个 伟大的 门 摇摆 打开 , 和 一个 人群 的 公民 倾倒 在 .

“大门敞开，大批市民涌了进来。”

[ðeɪ] [flɒkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [hɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋz] [vjuː] .

They flocked around the two women , and hid them from the King's view .

他们 成群结队的 大约 这 二 女性 , 和 隐藏 他们 从 这 国王学院 看法 .

他们围拢在两个女人身边，把她们藏了起来，不让国王看到。

[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ['entəd] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz]
A clergyman entered and passed through the crowd , and he also was
一个 牧师 进入 和 通过了 通过 这 人群 , 和 他 还 曾是
['hɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

一位牧师进入人群，穿过人群，他也躲了起来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] [hɜːd] ['tɔːkɪŋ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [æz; əz] [ɪf] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
The King now heard talking , back and forth , as if questions were being
这 国王 现在 听到 说 , 后退 和 前进 , 作为 如果 问题 是 存在
[ɑːskt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,
asked and answered ,
问 和 回答 ,

国王听到有人在交谈，来回交谈，好像在提问和回答问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
but he could not make out what was said .
但 他 可以 不是 制作 出去 什么 曾是 说 .

但他听不清对方说了什么。

[nekst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Next there was a deal of bustle and preparation ,
下一个 那里 曾是 一个 交易 的 忙碌 和 准备 ,

接下来是一阵忙碌的准备工作，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [θruː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]
and much passing and repassing of officials through that part of the crowd
和 很多 通过 和 重传 的 官员 通过 那 部分 的 这 人群
[ðæt] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
that stood on the further side of the women ;
那 站立 在 这 更远 边 的 这 女性 ;

官员们频繁地穿过站在妇女们一侧的人群；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðɪs] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] ['grædʒuəli] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
and whilst this proceeded a deep hush gradually fell upon the people .
和 而 这 继续 一个 深的 嘘 逐步地 跌倒 之上 这 人们 .

与此同时，人群渐渐陷入一片寂静之中。

[naʊ] , [baɪ] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði] ['mæsɪz] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [fel] [ə'saɪd] ,
Now , by command , the masses parted and fell aside ,
现在 , 经过 命令 , 这 群众 分手了 和 跌倒 旁边 ,

这时，人群奉命散开，纷纷退到一边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ðæt] [frəʊz] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
and the King saw a spectacle that froze the marrow in his bones .
和 这 国王 锯 一个 奇观 那 冻住了 这 骨髓 在 他的 骨头 .

国王目睹了一幅令他骨髓都为之冻结的景象。

['fægət] [hæd; həd] [biːn] [paɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [mæn] [wɒz; wəz]
Faggots had been piled about the two women , and a kneeling man was
同性恋 有 到过 堆积 关于 这 二 女性 , 和 一个 跪着 男人 曾是
['laɪtɪŋ] [ðem; ðəm] !
lighting them !
灯光 他们 !

两个女人身上堆满了柴火，一个跪着的男人正在点燃它们！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] ;
The women bowed their heads , and covered their faces with their hands ;
这 女性 鞠躬 他们的 头部 , 和 涵盖 他们的 面孔 和 他们的 双手 ;

妇女们低下了头，用手捂住了脸；

[ðə; ði] ['jeləʊ] [fleɪmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] ['ʌpwəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ['fægət] ,

the yellow flames began to climb upward among the snapping and crackling faggots ,

这 黄色的 火焰 开始 到 爬 向上 之中 这 啪啪 和 噼啪作响 同性恋 ,

黄色的火焰开始在噼啪作响的柴堆间向上蔓延,

[ænd; ənd] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [tuː; tə] [striːm] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ;

and wreaths of blue smoke to stream away on the wind ;

和 花圈 的 蓝色的 抽烟 到 溪流 离开 在 这 风 ;

缕缕蓝烟随风飘散;

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [preə(r)] — [dʒʌst] [ðen] [tuː] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,

the clergyman lifted his hands and began a prayer — just then two young girls came flying through the great gate ,

这 牧师 抬起 他的 双手 和 开始 一个 祷告 — 只是 然后 二 年轻的 女孩们 来了 飞行 通过 这 伟大的 门 ,

牧师举起双手开始祈祷——就在这时,两个年轻女孩飞快地穿过大门冲了进来。

['ʌtərɪŋ] ['pɪəsɪŋ] [skriːmz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] .

uttering piercing screams , and threw themselves upon the women at the stake .

发出声音 冲孔 尖叫 , 和 扔 他们自己 之上 这 女性 在 这 赌注 .

他们发出凄厉的尖叫,扑向火刑柱上的妇女们。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

Instantly they were torn away by the officers ,

即刻 他们 是 撕裂 离开 经过 这 警官 ,

他们立刻被警察拖走了。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [brəʊk] [luːs] ,

and one of them was kept in a tight grip , but the other broke loose ,

和 一 的 他们 曾是 保留 在 一个 紧的 紧握 , 但 这 其他 打破 松动的 ,

其中一人被紧紧抓住,但另一人挣脱了束缚。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

saying she would die with her mother ;

说 她 会 死 和 她 母亲 ;

她说她会和母亲一起死去;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [stɒpt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek] [ə'gen] .

and before she could be stopped she had flung her arms about her mother's neck again .

和 前 她 可以 是 停止 她 有 扔 她 武器 关于 她 母亲的 脖子 再次 .

还没等她被阻止,她就再次用双臂搂住了母亲的脖子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒn] ['faɪə(r)] .

She was torn away once more , and with her gown on fire .

她 曾是 撕裂 离开 一次 更多的 , 和 和 她 袍 在 火 .

她再次被强行带走,而且她的礼服着火了。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [held] [hɜː(r); hə(r)] ,

Two or three men held her ,

二 或者 三 男人 握住 她 ,

两三个男人按住了她,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [snætʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [θrəʊn]
and the burning portion of her gown was snatched off and thrown
和 这 燃烧 部分 的 她 袍 曾是 抢夺 离开 和 抛掷
['fleɪmɪŋ] [ə'saɪd] ,
flaming aside ,
炽盛 旁边 ,

她燃烧的长袍部分被扯下来，连同燃烧的衣物一起扔到一边。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn]
she struggling all the while to free herself , and saying she would be alone in
她 挣扎 全部 这 尽管 到 自由的 她自己 , 和 说 她 会 是 独自的 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

她一直在挣扎着想要挣脱束缚，并说她将孤身一人生活在这个世界上。

[naʊ] ; [ænd; ənd] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
now ; and begging to be allowed to die with her mother .
现在 ; 和 乞讨 到 是 允许 到 死 和 她 母亲 .

现在；她恳求允许和她的母亲一起死去。

[bəuθ][ðə; ði][g'ɜːlz] [skriːmd] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] ;
Both the girls screamed continually , and fought for freedom ;
两个都 这 女孩们 尖叫 持续 , 和 战斗 为了 自由 ;

两个女孩不停地尖叫，拼命争取自由；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['tjuːmʌlt][wɒz; wəz] ['draʊnd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [hɑːt] - ['pɪəsɪŋ]
but suddenly this tumult was drowned under a volley of heart - piercing
但 突然 这 骚乱 曾是 溺水 在下面 一个 截击 的 心 - 冲孔
[ʃriːk] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['ægəni] — [ðə; ði] [kɪŋ] [glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði]['fræntɪk][g'ɜːlz][tuː; tə][ðə; ði]
shrieks of mortal agony — the King glanced from the frantic girls to the
尖叫 的 凡人 痛苦 — 这 国王 瞥了一眼 从 这 疯狂的 女孩们 到 这
[steɪk] ,
stake ,
赌注 ,

但突然间，这阵骚动被一阵阵撕心裂肺的死亡痛苦尖叫声淹没——国王的目光从惊慌失措的女孩们转向了火刑柱，

[ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [nəʊ]
then turned away and leaned his ashen face against the wall , and looked no
然后 转向 离开 和 倾斜 他的 铁青 脸 反对 这 墙 , 和 看起来 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

然后他转过身，将灰白的脸靠在墙上，再也没有看向别人。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [siːn] , [ɪn] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ,
He said , " That which I have seen , in that one little moment ,
他 说 , " 那 哪个 我 有 已见 , 在 那 一 小的 片刻 ,

他说：“在那短短的一瞬间，我所看到的，

[wɪl] ['nevə(r)][gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] , [bʌt; bət] [wɪl] [ə'baɪd][ðeə(r)] ;
will never go out from my memory , but will abide there ;
将要 绝不 去 出去 从 我的 记忆 , 但 将要 遵守 那里 ;

它将永远铭刻在我的记忆中；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] ,
and I shall see it all the days , and dream of it all the nights ,
和 我 将 看 它 全部 这 天 , 和 梦 的 它 全部 这 夜晚 ,

我将日日夜夜都能看到它，夜夜梦见它。

[tɪl] [ai][daɪ] .
till I die .
直到 我 死 .

直到我死去。

[wʊd] [gɒd] [ai][hæd; həd] [bi:n] [blaɪnd] !
Would God I had been blind !
会 上帝 我 有 到过 瞎的 !

但愿我当时是个瞎子！

" ['hendən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Hendon was watching the King .
" 亨登 曾是 观看 这 国王 .

亨顿正在注视着国王。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [hɪz; ɪz][dɪs'ɔ:də(r)] ; [hi:; hi] [hæθ] [tʃeɪndʒd] ,
He said to himself , with satisfaction , " His disorder mendeth ; he hath changed ,
他 说 到 他自己 , 和 满意 , " 他的 紊乱 门德斯 ; 他 有 已更改 ,
[ænd; ənd] ['groʊɛθ] ['dʒentlə(r)] .
and groweth gentler .
和 生长 更温和 .

他满意地对自己说："他的坏脾气好了；他变了，变得更加温和了。"

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][wəʊnt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɔ:m] [æt; ət] [ði:z] ['vɑ:lɪt] ,
If he had followed his wont , he would have stormed at these varlets ,
如果 他 有 随后 他的 惯于 , 他 会 有 暴风雨 在 这些 侍童 ,

如果他按往常那样做，他早就冲向这些流氓了。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bi:; bi] [tɜ:nd] [lu:s]
and said he was King , and commanded that the women be turned loose
和 说 他 曾是 国王 , 和 命令 那 这 女性 是 转向 松动的
[ʌn'skeɪðd] .
unscathed .
毫发无损 .

他说自己是国王，并下令释放这些妇女，不得伤害她们。

[su:n] [hɪz; ɪz] [dɪ'lu:ʒn] [wɪl] [pɑ:s] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bi:; bi] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][maɪnd]
Soon his delusion will pass away and be forgotten , and his poor mind
很快 他的 错觉 将要 经过 离开 和 是 被遗忘的 , 和 他的 贫穷的 头脑
[wɪl] [bi:; bi] [həʊl] [ə'gen] .
will be whole again .
将要 是 所有的 再次 .

不久之后，他的妄想就会消失，被人遗忘，他可怜的心灵也会再次恢复完整。

[gɒd] [spi:d] [ðə; ði] [deɪ] !
God speed the day !
上帝 速度 这 天 !

祝你今天一切顺利！

" [ðæt] [seɪm] [deɪ] ['sevrəl] ['prɪznər] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['əʊvə(r)] [naɪt] , [hu:]
" That same day several prisoners were brought in to remain over night , who
" 那 相同的 天 一些 囚犯 是 带来 在 到 保持 超过 夜晚 , WHO
[wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [kən'veɪd] ,
were being conveyed ,
是 存在 传递 ,

"当天，有几名囚犯被押送过来过夜，他们当时正在被押送途中。"

['ʌndə(r)] [gɑːd] , [tuː; tə] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]
under guard , to various places in the kingdom , to undergo punishment for
在下面 警卫 , 到 各种各样的 地方 在 这 王国 , 到 经历 惩罚 为了
[kraɪmz] [kə'mɪtɪd] .
crimes committed .
犯罪 坚定的 .

在押送下，前往王国各地，接受因其所犯罪行而受到的惩罚。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kən'vəːs] [wɪð] [ðiːz] — [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The King conversed with these — he had made it a point , from the
这 国王 交谈 和 这些 — 他 有 制成 它 一个 观点 , 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

国王与这些人交谈——从一开始，他就特意安排了这件事。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɪŋli] ['ɒfɪs] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['prɪznər] [wen'evə(r)] [ðə; ði]
to instruct himself for the kingly office by questioning prisoners whenever the
到 指示 他自己 为了 这 王者 办公室 经过 提问 囚犯 每当 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wəu] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
opportunity offered — and the tale of their woes wrung his heart .
机会 提供 — 和 这 故事 的 他们的 烦恼 拧干 他的 心 .

为了学习君主之道，他抓住一切机会审问囚犯——囚犯们的悲惨遭遇让他心痛不已。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːf] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ə; eɪ]
One of them was a poor half - witted woman who had stolen a
一 的 他们 曾是 一个 贫穷的 一半 - 机智的 女士 WHO 有 被盗 一个
[jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [klɒθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wiːvə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)]
yard or two of cloth from a weaver — she was to be hanged for
院子 或者 二 的 布 从 一个 织工 — 她 曾是 到 是 绞刑 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

其中一人是个可怜的、智力低下的女人，她从织工那里偷了一两码布——她因此被处以绞刑。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] ;
Another was a man who had been accused of stealing a horse ;
其他 曾是 一个 男人 WHO 有 到过 被告 的 偷窃 一个 马 ;

另一名男子被指控偷了一匹马；

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [pruːf] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
he said the proof had failed , and he had imagined that he was
他 说 这 证明 有 失败的 , 和 他 有 想象 那 他 曾是
[seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ;
safe from the halter ;
安全的 从 这 缰绳 ;

他说，测试失败了，他以为自己可以摆脱缰绳的束缚；

[bʌt; bət] [nəʊ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [friː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'reɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]
but no — he was hardly free before he was arraigned for killing a
但 不 — 他 曾是 几乎 自由的 前 他 曾是 提审 为了 杀 一个
[dɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [pɑːk] ;
deer in the King's park ;
鹿 在 这 国王学院 公园 ;

但是，他还没来得及获得自由，就因在国王公园里猎杀一头鹿而被起诉；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pruːvd] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
this was proved against him , and now he was on his way to the
这 曾是 已证实 反对 他 , 和 现在 他 曾是 在 他的 方式 到 这
['gæləʊz] .
gallows .
绞刑架 .

事实证明他的罪名成立，现在他即将被送上绞刑架。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [ə'prentɪs] [huːz] [keɪs] [pə'tɪkjələli] [dɪ'strest] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
There was a tradesman's apprentice whose case particularly distressed the King ;
那里 曾是 一个 工匠的 学徒 谁 案件 特别 苦恼 这 国王 ;

有一位工匠学徒的遭遇尤其令国王感到痛心；

[ðɪs] [juːθ] [sed] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɔːk] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ɪts]
this youth said he found a hawk , one evening , that had escaped from its
这 青年 说 他 成立 一个 鹰 , 一 晚上 , 那 有 逃脱 从 它是
['əʊnə(r)] ,
owner ,
所有者 ,

这个年轻人说，一天晚上，他捡到了一只从主人那里逃出来的鹰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
and he took it home with him , imagining himself entitled to it ;
和 他 采取 它 家 和 他 , 想象 他自己 标题 到 它 ;

他把它带回了家，认为自己有权拥有它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːt] [kən'vɪktɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sentənst] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .
but the court convicted him of stealing it , and sentenced him to death .
但 这 法庭 已定罪 他 的 偷窃 它 , 和 判刑 他 到 死亡 .

但法庭认定他犯有盗窃罪，并判处他死刑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['fjʊəriəs]['əʊvə(r)] [ðiːz] [ˌinhjuː'mænəti] ,
The King was furious over these inhumanities ,
这 国王 曾是 狂怒 超过 这些 不人道 ,

国王对这些不人道的行为感到无比愤怒。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['hendən] [tuː; tə] [breɪk] [dʒeɪl][ænd; ənd][flai] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['westmɪnstə(r)] ,
and wanted Hendon to break jail and fly with him to Westminster ,
和 通缉 亨登 到 休息 监狱 和 飞 和 他 到 威斯敏斯特 ,

他想让亨顿越狱，然后和他一起飞往威斯敏斯特。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ænd; ənd][həʊld][aʊt][hɪz; ɪz]['septə(r)][ɪn] ['mɜːsi] ['əʊvə(r)]
so that he could mount his throne and hold out his sceptre in mercy over
所以 那 他 可以 山 他的 王座 和 抓住 出去 他的 权杖 在 怜悯 超过
[ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
these unfortunate people and save their lives .
这些 不幸 人们 和 节省 他们的 生活 .

这样他就可以登上王位，向这些不幸的人们伸出慈悲的权杖，拯救他们的生命。

" [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [saɪd] ['hendən] , " [ðiːz] ['wəʊfl] [teɪlz; 'teɪliːz][hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz]
" Poor child , " sighed Hendon , " these woeful tales have brought his
" 贫穷的 孩子 , " 叹了口气 亨登 , " 这些 悲惨的 故事 有 带来 他的
['mælədi] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] ;
malady upon him again ;
弊病 之上 他 再次 ;

“可怜的孩子，”亨顿叹了口气，“这些悲惨的故事又让他患上了疾病；

[ə'læk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːv(ə)l][hæp] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] .
alack , but for this evil hap , he would have been well in a little time .
呜呼 , 但 为了 这 邪恶的 哈普 , 他 会 有 到过 出色地 在 一个 小的 时间 .

唉，要不是这场不幸，他很快就会康复的。

" [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['prɪznər] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['lɔɪə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [feɪs]
" Among these prisoners was an old lawyer — a man with a strong face
" 之中 这些 囚犯 曾是 一个 老的 律师 — 一个 男人 和 一个 强的 脸
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːntləs] [miːn] .
and a dauntless mien .
和 一个 无畏 面容 .

"这些囚犯中有一位老律师——他面容坚毅，神态无畏。"

[θriː] [j'iəz] [pɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ,
Three years past , he had written a pamphlet against the Lord Chancellor ,
三 年 过去的 , 他 有 书面 一个 小册子 反对 这 主 校长 ,
[ə'kjuːzɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,
accusing him of injustice ,
指控 他 的 不公正 ,

三年前，他曾写过一本小册子，抨击大法官，指责他司法不公。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri]
and had been punished for it by the loss of his ears in the pillory
和 有 到过 受到惩罚 为了 它 经过 这 损失 的 他的 耳朵 在 这 示众台
,
,
,

他因此受到惩罚，在示众柱上被割去了双耳。

[ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [faɪnd][θriː] ,
and degradation from the bar , and in addition had been fined 3 ,
和 降解 从 这 酒吧 , 和 在 添加 有 到过 罚款 3 ,

酒吧的恶劣行径，以及被罚款3美元，

- [paʊndz] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
000 pounds and sentenced to imprisonment for life .
- 磅 和 判刑 到 监禁 为了 生活 .

罚款 000 英镑，并被判处终身监禁。

['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fens] ;
Lately he had repeated his offence ;
最近 他 有 重复 他的 罪行 ;

最近他再次犯了同样的罪行；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [tuː; tə] [luːz] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv]
and in consequence was now under sentence to lose WHAT REMAINED OF
和 在 结果 曾是 现在 在下面 句子 到 失去 什么 剩余 的
[hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
HIS EARS ,
他的 耳朵 ,

因此，他被判处切除剩余的耳朵。

[peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv][faɪv] , - [paʊndz] , [biː; bi] ['brændɪd] [ɒn] [bəʊθ] [tʃiːks] ,
pay a fine of 5 , 000 pounds , be branded on both cheeks ,
支付 一个 美好的 的 5 , - 磅 , 是 品牌 在 两个都 脸颊 ,

缴纳5000英镑罚款，并在双颊烙上印记。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
and remain in prison for life .
和 保持 在 监狱 为了 生活 .

并被判处终身监禁。

" [ðiːz] [biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] [skɑːrz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" These be honourable scars , " he said ,
" 这些 是 光荣的 疤痕 , " 他 说 ,

"这些都是光荣的伤疤，"他说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['mjuːtɪleɪtɪd] [stʌbz] [ɒv; əv] [wɒt]
and turned back his grey hair and showed the mutilated stubs of what
和 转向 后退 他的 灰色的 头发 和 显示 这 残缺 存根 的 什么
[hæd; həd] [wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
had once been his ears .
有 一次 到过 他的 耳朵 .

他甩了甩灰白的头发，露出了曾经是耳朵的残缺部位。

[ðə; ði] [kɪŋz] [aɪ] [bɜːnd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
The King's eye burned with passion .
这 国王学院 眼睛 烧伤 和 热情 .

国王的眼中燃烧着炽热的火焰。

[hiː; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

" [nʌn] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌem 'iː] — ['naɪðə(r)] [wɪlt] [ðaʊ] .
" None believe in me — neither wilt thou .
" 没有任何 相信 在 我 — 两者都不 枯萎 你 .

“没有人相信我——你也不会相信。”

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [friː] ; [ænd; ənd]
But no matter — within the compass of a month thou shalt be free ; and
但 不 事情 — 之内 这 罗盘 的 一个 月 你 应 是 自由的 ; 和
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

但没关系——一个月之内你就能获得自由；而且，

[ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [hæv; həv] [dis'ɔnəd] [ðiː] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] ,
the laws that have dishonoured thee , and shamed the English name ,
这 法律 那 有 蒙羞 你 , 和 羞愧 这 英语 姓名 ,

那些羞辱你、玷污英国名声的法律，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [swept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stætʃuːt] [bʊks] .
shall be swept from the statute books .
将 是 扫荡 从 这 法令 图书 .

应从法律条文中删除。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [meɪd] [rɒŋ] ; [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [lɔːz] ,
The world is made wrong ; kings should go to school to their own laws ,
这 世界 是 制成 错误的 ; 国王 应该 去 到 学校 到 他们的 自己的 法律 ,

世界的设计是不合理的；国王们应该去学习他们自己的法律。

[æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [səʊ] [lɜːn] ['mɜːsi] . " { [wʌn] }
at times , and so learn mercy . " { 1 }
在 时代 , 和 所以 学习 怜悯 . " { 1 }

有时，因此要学会怜悯。”{1}

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
The sacrifice .
这 牺牲 .

牺牲。

['miːntaɪm] [maɪlz] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['taɪəd] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .
Meantime Miles was growing sufficiently tired of confinement and inaction .
与此同时 迈尔斯 曾是 生长 足够 疲劳的 的 监禁 和 不作为 .

与此同时，迈尔斯对这种被禁锢和无所事事的状态越来越感到厌倦。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [keɪm] [ɒn] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
But now his trial came on , to his great gratification ,
但 现在 他的 审判 来了 在 , 到 他的 伟大的 满足感 ,

但令他非常高兴的是，审判终于开始了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['welkəm] ['eni] ['sentəns] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)]
and he thought he could welcome any sentence provided a further
和 他 想法 他 可以 欢迎 任何 句子 假如 一个 更远
[ɪm'prɪznmənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
imprisonment should not be a part of it .
监禁 应该 不是 是 一个 部分 的 它 .

他认为，只要不涉及进一步的监禁，任何判决他都能接受。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] .
But he was mistaken about that .
但 他 曾是 错误 关于 那 .

但他在这点上弄错了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['fjʊəri] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['stɜːdi]
He was in a fine fury when he found himself described as a ' sturdy
他 曾是 在 一个 美好的 愤怒 什么时候 他 成立 他自己 描述 作为 一个 - 结实的
['vægəbɒnd] - [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [sɪt] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] [fɔː(r); fə(r)] ['beərɪŋ] [ðæt]
vagabond ' and sentenced to sit two hours in the stocks for bearing that
流浪汉 - 和 判刑 到 坐 二 小时 在 这 股票 为了 轴承 那
['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːltɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['hendən] [hɔːl] .
character and for assaulting the master of Hendon Hall .
特点 和 为了 袭击 这 掌握 的 亨登 大厅 .

当他发现自己被描述为"强壮的流浪汉"，并因具有这种形象和袭击亨顿庄园的主人而被判处在枷锁中坐两个小时时，他勃然大怒。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['brʌðərʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , [ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] ['eəʃɪp]
His pretensions as to brotherships with his prosecutor , and rightful heirship
他的 虚荣心 作为 到 兄弟情 和 他的 检察官 , 和 正当的 继承权
[tuː; tə] [ðə; ði] ['hendən] ['ɒnəz] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] ,
to the Hendon honours and estates ,
到 这 亨登 荣誉 和 庄园 ,

他声称与检察官是兄弟关系，并拥有亨顿家族荣誉和地产的合法继承权。

[wɜː(r); wə(r)] [left] [kən'temptʃuəsli] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wɜːθ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
were left contemptuously unnoticed , as being not even worth examination .
是 左边 轻蔑地 未被察觉 , 作为 存在 不是 甚至 值得 考试 .

被轻蔑地忽略了，甚至不值得研究。

[hiː; hi] [reɪdʒd] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nəʊ] [gʊd] ;
He raged and threatened on his way to punishment , but it did no good ;
他 愤怒 和 威胁 在 他的 方式 到 惩罚 , 但 它 做过 不 好的 ;

他在受罚的路上咆哮威胁，但这并没有什么用；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [snætʃt] ['rʌfli] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [gɒt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kʌf] ,
he was snatched roughly along by the officers , and got an occasional cuff ,
他 曾是 抢夺 大致 沿着 经过 这 警官 , 和 得到 一个 偶然 袖口 ,

他被警察粗暴地拖走，时不时还会被戴上手铐。

[bɪ'saɪdz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt] [kən'dʌkt] .
besides , for his irreverent conduct .
除了 , 为了 他的 不敬的 执行 .

此外，还因为他的不敬行为。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɪəs] [θruː] [ðə; ði] ['ræbl] [ðæt] [swɔːm] [bɪ'haɪnd] ;
The King could not pierce through the rabble that swarmed behind ;
这 国王 可以 不是 刺穿 通过 这 乌合之众 那 蜂拥而至 在后面 ;

国王无法突破身后蜂拥而至的乌合之众；

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend]
so he was obliged to follow in the rear , remote from his good friend
所以 他 曾是 有义务 到 跟随 在 这 后部 , 偏僻的 从 他的 好的 朋友
[ænd; ənd] ['sɜːvənt] .
and servant .
和 仆人 .

因此，他只能跟在队伍最后，远离他的好朋友和仆人。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [kən'demd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɒks] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
The King had been nearly condemned to the stocks himself for being in such
这 国王 有 到过 几乎 谴责 到 这 股票 他自己 为了 存在 在 这样的
[bæd] ['kʌmpəni] ,
bad company ,
坏的 公司 ,

国王差点因为与如此恶劣的人为伍而被判处示众。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [biːn] [let] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
but had been let off with a lecture and a warning , in consideration of
但 有 到过 让 离开 和 一个 演讲 和 一个 警告 , 在 考虑 的
[hɪz; ɪz] [juːθ] .
his youth .
他的 青年 .

但考虑到他年纪尚轻，只受到了训诫和警告。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [lɑːst] ['hɔːltɪd] , [hiː; hi] [flit] ['fiːvərɪʃli] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt]
When the crowd at last halted , he flitted feverishly from point to point
什么时候 这 人群 在 最后的 停止 , 他 飞掠 狂热地 从 观点 到 观点
[ə'raʊnd] [ɪts] ['aʊtə(r)] [rɪm] ,
around its outer rim ,
大约 它是 外 轮缘 ,

人群终于停了下来，他便在人群外围焦急地来回奔跑。

['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [θruː] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti]
hunting a place to get through ; and at last , after a deal of difficulty
打猎 一个 地方 到 得到 通过 ; 和 在 最后的 , 后 一个 交易 的 困难
[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [sək'siːdɪd] .
and delay , succeeded .
和 延迟 , 成功了 .

四处寻找通行之处；最终，经过一番周折和耽搁，成功了。

[ðeə(r)] [sæt] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hentʃmən] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [stɒks] , [ðə; ði] [spɔːt] [ænd; ənd] [bʌt]
There sat his poor henchman in the degrading stocks , the sport and butt
那里 卫星 他的 贫穷的 喽啰 在 这 降级 股票 , 这 运动 和 屁股
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɜːti] [mɒb] — [hiː; hi] ,
of a dirty mob — he ,
的 一个 肮脏的 暴民 — 他 ,

他的可怜手下就那样被绑在屈辱的枷锁里，成了肮脏暴徒的玩物和欺凌对象——他，

[ðə; ði] ['bɒdi] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !
the body servant of the King of England !
这 身体 仆人 的 这 国王 的 英格兰 !

英国国王的贴身侍从！

['edwəd] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['sentəns] [prə'naʊnst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]
Edward had heard the sentence pronounced , but he had not realised the
爱德华 有 听到 这 句子 发音 , 但 他 有 不是 意识到 这

[hɑːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
half that it meant .
一半 那 它 意思是 .

爱德华听到了这句话，但他并没有意识到这句话的含义。

[hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
His anger began to rise as the sense of this new indignity which had
他的 愤怒 开始 到 上升 作为 这 感觉 的 这 新的 侮辱 哪个 有

[biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [sæŋk] [həʊm] ;
been put upon him sank home ;
到过 放 之上 他 沉没 家 ;

随着他逐渐意识到自己遭受了这种新的侮辱，他的怒火开始熊熊燃烧；

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [tuː; tə] ['sʌmə(r)] [hiːt] , [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ,
it jumped to summer heat , the next moment ,
它 跳了起来 到 夏天 热 , 这 下一个 片刻 ,

下一刻，气温骤降至盛夏酷暑。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [eg] [seɪl] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ɪt'self] [ə'genst] [hɛndoʊnz]
when he saw an egg sail through the air and crush itself against Hendon's
什么时候 他 锯 一个 蛋 帆 通过 这 空气 和 压碎 本身 反对 亨顿的

[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

当他看到一枚鸡蛋飞过空中，撞到亨顿的脸颊上时，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [kraʊd] [rɔː(r)] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] .
and heard the crowd roar its enjoyment of the episode .
和 听到 这 人群 吼 它是 享受 的 这 插曲 .

听到人群发出欢呼声，表达他们对这一集的喜爱。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən] ['sɜːk(ə)l] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , ['kraɪɪŋ] —
He sprang across the open circle and confronted the officer in charge , crying —
他 弹簧 穿过 这 打开 圆圈 和 面对 这 官 在 收费 , 哭泣 —

他跃过空旷的场地，冲到负责的警官面前，哭喊着——

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['sɜːvənt] — [set] [hɪm] [friː] !
" For shame ! This is my servant — set him free !
" 为了 耻辱 ! 这 是 我的 仆人 — 放 他 自由的 !

“真丢人！这是我的仆人——放了他！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] — "
I am the — "
我 是 这 — "

我是——”

" [əʊ] , [piːs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hendən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] , " [ðaʊlt] [dɪ'strɔɪ] [ðaɪ'self] .
" Oh , peace ! " exclaimed Hendon , in a panic , " thou'lt destroy thyself .
" 哦 , 和平 ! " 惊呼 亨登 , 在 一个 恐慌 , " 你将 破坏 你自己 .

“哦，和平！”亨顿惊慌地喊道，“你会毁灭自己的。”

[maɪnd] [hɪm] [nɒt] , ['ɒfɪsə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [mæd] . "
Mind him not , officer , he is mad . "
头脑 他 不是 , 官 , 他 是 疯狂的 . "

警官，别理他，他疯了。

" [gɪv] [ðaɪ'self] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['maɪndɪŋ] [hɪm] , [gʊd] [mæn] ,
" Give thyself no trouble as to the matter of minding him , good man ,
" 给 你自己 不 麻烦 作为 到 这 事情 的 介意 他 , 好的 男人 ,

“好人，你不必为照顾他而烦恼。”

[ai][hæv; həv] [smɔːl] [maɪnd][tuː; tə][maɪnd][hɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] ['sʌmwɒt] ,
I have small mind to mind him ; but as to teaching him somewhat ,
我 有 小的 头脑 到 头脑 他 ; 但 作为 到 教学 他 有些 ,

我无意去管他；但要说教他一些东西，

[tuː; tə] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪn'klaɪnd] .
to that I am well inclined .
到 那 我 是 出色地 倾斜 .

我对此非常赞同。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [ænd; ənd] [sed] ,
" He turned to a subordinate and said ,
" 他 转向 到 一个 下属 和 说 ,

他转向一名下属说道：

" [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ə; eɪ] [teɪst] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [læʃ] , [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['mænəz] . "
" Give the little fool a taste or two of the lash , to mend his manners . "
" 给 这 小的 傻子 一个 品尝 或者 二 的 这 睫毛 , 到 修补 他的 礼仪 . "

"给这个小傻瓜点教训，让他尝尝鞭子的滋味，好让他改改坏习惯。"

" [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɪl] ['betə(r)] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , " [sə'dʒestid] [sɜː(r)] [hjuː] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] ,
" Half a dozen will better serve his turn , " suggested Sir Hugh , who had ridden up ,
" 一半 一个 打 将要 更好的 服务 他的 转动 , " 建议 先生 休 , WHO 有 骑 向上 ,

"六个比较适合他轮流使用，"骑马过来的休爵士建议道。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
a moment before , to take a passing glance at the proceedings .
一个 片刻 前 , 到 拿 一个 通过 瞥一眼 在 这 诉讼程序 .

稍作停留，瞥了一眼现场情况。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [siːzd] .
The King was seized .
这 国王 曾是 查获 .

国王被抓走了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] ['strʌg(ə)l] ,
He did not even struggle ,
他 做过 不是 甚至 斗争 ,

他甚至没有挣扎一下。

[səʊ] ['pærəlaɪzd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['pɜːs(ə)n] .
so paralysed was he with the mere thought of the monstrous outrage that was proposed to be inflicted upon his sacred person .
所以 瘫痪 曾是 他 和 这 仅仅 想法 的 这 滔天 暴行 那 曾是 建议的 到 是 造成的 之上 他的 神圣 人 .

仅仅是想到即将对他神圣的身体施加的骇人听闻的暴行，他就感到极度恐惧，甚至麻木了。

['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [di'fail] [wɪð] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɜːrdʒɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [wɪð] [wɪps] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [peɪdʒ] .
History was already defiled with the record of the scourging of an English king with whips — it was an intolerable reflection that he must furnish a duplicate of that shameful page .
历史 曾是 已经 被玷污的 和 这 记录 的 这 鞭笞 的 一个 英语 国王 和 鞭子 — 它 曾是 一个 无法容忍 反射 那 他 必须 提供 一个 复制 的 那 可耻 页 .

历史早已因英国国王被鞭笞的记录而蒙羞——他竟然还要重蹈覆辙，这实在令人难以忍受。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
He was in the toils , there was no help for him ;
他 曾是 在 这 辛勤劳作 , 那里 曾是 不 帮助 为了 他 ;

他当时生活困苦，没有人能帮帮他；

[hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [teɪk] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ɔː(r)][beg][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'mɪʃ(ə)n] .
he must either take this punishment or beg for its remission .
他 必须 任何一个 拿 这 惩罚 或者 求 为了 它是 缓解 .

他要么接受惩罚，要么乞求宽恕。

[hɑːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [straɪps] — [ə; eɪ] [kɪŋ] [mait] [duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
Hard conditions ; he would take the stripes — a king might do that , but a
难的 状况 ; 他 会 拿 这 条纹 — 一个 国王 可能 做 那 , 但 一个
[kɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][beg] .
king could not beg .
国王 可以 不是 求 .

条件艰苦；他会接受鞭笞——国王或许会这样做，但国王不能乞求。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] , [maɪlz] ['hendən] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
But meantime , Miles Hendon was resolving the difficulty .
但 与此同时 , 迈尔斯 亨登 曾是 解决 这 困难 .

但与此同时，迈尔斯·亨顿正在解决这个问题。

" [let] [ðə; ði][tʃaɪld][gəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [jiː; ji] ['hɑːtləs] [dɒgz] ,
" Let the child go , " said he ; " ye heartless dogs ,
" 让 这 孩子 去 , " 说 他 ; " 是的 狠心 狗 ,

“放了孩子，”他说；“你们这些没心没肺的家伙！”

[duː; də][jiː; ji][nɒt] [siː] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][freɪl][hiː; hi][ɪz] ?
do ye not see how young and frail he is ?
做 是的 不是 看 如何 年轻的 和 脆弱 他 是 ?

你们难道没看到他多么年轻、多么虚弱吗？

[let] [hɪm][gəʊ] — [ai] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] . "
Let him go — I will take his lashes . "
让 他 去 — 我 将要 拿 他的 睫毛 . "

放了他——我会割掉他的睫毛。

" ['mæri] , [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] — [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜː(r)] [hjuː] ,
" Marry , a good thought — and thanks for it , " said Sir Hugh ,
" 结婚 , 一个 好的 想法 — 和 谢谢 为了 它 , " 说 先生 休 ,

“玛丽，真是个好主意——谢谢你，”休爵士说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'dɒnɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
his face lighting with a sardonic satisfaction .
他的 脸 灯光 和 一个 讽刺的 满意 .

他脸上露出了嘲讽的得意表情。

" [let] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['begə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] ['feləʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [æn; ən]
" Let the little beggar go , and give this fellow a dozen in his place — an
" 让 这 小的 乞丐 去 , 和 给 这 同伴 一个 打 在 他的 地方 — 一个
['ɒnɪst] ['dʌz(ə)n] ,
honest dozen ,
诚实的 打 ,

“放了那个小乞丐，给这个人一打人代替他——一打货真价实的人，

[wel] [leɪd][ɒn] .
well laid on .
出色地 铺设 在 .

布置得很好。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪəs] ['prəʊtest] ,
" The King was in the act of entering a fierce protest ,
" 这 国王 曾是 在 这 行为 的 进入 一个 凶猛的 反对 ,

国王当时正准备进行激烈的抗议,

[bʌt; bət][sɜː(r)] [hjuː] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [rɪ'mɑːk] , " [jes] , [spiːk] [ʌp] , [duː; də] ,
but Sir Hugh silenced him with the potent remark , " Yes , speak up , do ,
但 先生 休 沉默 他 和 这 强效 评论 , " 是的 , 说话 向上 , 做 ,

但休爵士用一句掷地有声的话让他哑口无言:“是的,说出来,去做吧。”

[ænd; ənd] [friː] [ðaɪ] [maɪnd] — ['əʊnli] , [mɑːk] [jiː; ji] ,
and free thy mind — only , mark ye ,
和 自由的 你的 头脑 — 仅有的 , 标记 是的 ,

解放你的思想——但请记住,

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] [juː; jʊ]['ʌtə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][get][sɪks] [strəʊks] [ðə; ði][mɔː(r)] .
that for each word you utter he shall get six strokes the more .
那 为了 每个 单词 你 说出 他 将 得到 六 笔画 这 更多的 .

你每说一个字,他就多挨六下鞭子。

" ['hendən] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɒks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [leɪd][beə(r)] ;
" Hendon was removed from the stocks , and his back laid bare ;
" 亨登 曾是 已移除 从 这 股票 , 和 他的 后退 铺设 裸 ;

“亨顿被从枷锁中解救出来,他的后背暴露在外;

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [læʃ] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and whilst the lash was applied the poor little King turned away his face
和 而 这 睫毛 曾是 应用 这 贫穷的 小的 国王 转向 离开 他的 脸

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌʌn'rɔiəl] [tɪəz] [tuː; tə] ['tʃæn(ə)l] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˌʌn'tʃekt] .
and allowed unroyal tears to channel his cheeks unchecked .
和 允许 非皇室 眼泪 到 渠道 他的 脸颊 未经核实 .

当鞭子抽打在身上时,可怜的小国王转过脸去,任由不配为王的泪水不受控制地顺着脸颊流淌下来。

" [ɑː] , [breɪv] [gʊd] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Ah , brave good heart , " he said to himself ,
" 啊 , 勇敢的 好的 心 , " 他 说 到 他自己 ,

“啊,勇敢善良的心,”他自言自语道。

" [ðɪs] ['lɔɪəl] [diːd] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['perɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['meməri] .
" this loyal deed shall never perish out of my memory .
" 这 忠诚 契据 将 绝不 沦 出去 的 我的 记忆 .

“我将永远铭记这份忠诚的功绩。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] !
I will not forget it — and neither shall THEY !
我 将要 不是 忘记 它 — 和 两者都不 将 他们 !

我不会忘记这件事——他们也不会忘记!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
" he added , with passion .
" 他 额外 , 和 热情 .

他激动地补充道。

[waɪlst] [hiː; hi] [mjuːzd] ,
Whilst he mused ,
而 他 沉思 ,

他沉思着,

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɛndoʊnz] [mæg'nænɪməs] [kən'dʌkt] [gruː] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] ['greɪtə(r)] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
his appreciation of Hendon's magnanimous conduct grew to greater and still greater dimensions in his mind ,
他的 欣赏 的 亨顿的 坦荡 执行 生长 到 更大的 和 仍然 更大的 方面 在 他的 头脑 ,

他对亨顿宽宏大量行为的赞赏之情在他心中与日俱增。

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɔːlsəʊ] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪtfəlnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and so also did his gratefulness for it .
和 所以 还 做过 他的 感恩 为了 它 .

他对这件事的感激之情也同样强烈。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Presently he said to himself ,
目前 他 说 到 他自己 ,

他随即自言自语道:

" [huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [prɪns] [frɒm; frəm] [wuːndz] [ænd; ənd] ['pɒsəb(ə)l] [deθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [pəf'ɔːmz] [haɪ] ['sɜːvɪs] ;
" Who saves his prince from wounds and possible death — and this he did for me — performs high service ;
" WHO 保存 他的 王子 从 伤口 和 可能的 死亡 — 和 这 他 做过 为了 我 — 表演 高的 服务 ;

"救君王于伤亡之中——他救了我——就是为君王效力;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [əʊ] , [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] !
but it is little — it is nothing — oh , less than nothing !
但 它 是 小的 — 它 是 没有什么 — 哦 ,较少的 比 没有什么 !

但这微不足道——简直微不足道——哦，比虚无还要少!

— [wen] - [tɪz] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [prɪns] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] !
— when ' tis weighed against the act of him who saves his prince from SHAME !
— 什么时候 - 的 称重 反对 这 行为 的 他 WHO 保存 他的 王子 从 耻辱 !

——与拯救王子免于耻辱的行为相比!

" ['hendən] [meɪd] [nəʊ] ['aʊtkraɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skɜːdʒ] , [bʌt; bət] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['hevi] [bləʊz] [wɪð] ['səʊldʒəli] ['fɔːtɪtjuːd] .
" Hendon made no outcry under the scourge , but bore the heavy blows with soldierly fortitude .
" 亨登 制成 不 强烈抗议 在下面 这 祸害 , 但 钻孔 这 重的 打击 和 军人 坚韧 .

"亨顿在战火中没有发出任何哀号，而是以军人的坚韧承受了沉重的打击。

[ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪps] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
This , together with his redeeming the boy by taking his stripes for him ,
这 , 一起 和 他的 赎回 这 男生 经过 采取 他的 条纹 为了 他 ,

这件事，再加上他替男孩受鞭打，从而救赎了男孩，

[kəm'peld] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðæt] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [mɒb] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ðeə(r)] ;
compelled the respect of even that forlorn and degraded mob that was gathered there ;
被迫 这 尊重 的 甚至 那 绝望 和 退化的 暴民 那 曾是 聚集 那里 ;

甚至连聚集在那里的那些凄凉落魄的乌合之众都对他肃然起敬;

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒaib] [ænd; ənd] [huːtɪŋz] [daɪd] [ə'weɪ] ,
and its gibes and hootings died away ,
和 它是 嘲讽 和 嘘声 死亡 离开 ,

它的嘲讽和叫喊声渐渐消失了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [saʊnd] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [bləʊz] .
and no sound remained but the sound of the falling blows .
和 不 声音 剩余 但 这 声音 的 这 坠落 打击 .

除了击打声之外，再无其他声音。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [pəː'veid, pə-] [ðə; ði] [pleɪs] , [wen] ['hendən] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] ,
The stillness that pervaded the place , when Hendon found himself once more in the stocks ,
这 寂静 那 弥漫 这 地方 , 什么时候 亨登 成立 他自己 一次 更多的 在 这 股票 ,

当亨顿再次被绑在枷锁里时，整个地方一片寂静。

[wɒz; wəz] [ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['klæmə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ðeə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] .
was in strong contrast with the insulting clamour which had prevailed there so little a while before .
曾是 在 强的 对比 和 这 侮辱 叫嚣 哪个 有 最终获胜 那里 所以 小的 一个 尽管 前 .

这与不久前那里盛行的侮辱性喧嚣形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɛndoʊnz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] —
The King came softly to Hendon's side , and whispered in his ear —
这 国王 来了 轻轻 到 亨顿的 边 , 和 低声说道 在 他的 耳朵 —

国王轻手轻脚地走到亨顿身边，在他耳边低语道——

" [kɪŋz] ['kænɒt] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ðiː] , [ðaʊ] [gʊd] , [greɪt] [səʊl] ,
" Kings cannot ennoble thee , thou good , great soul ,
" 国王 不能 使高贵 你 , 你 好的 , 伟大的 灵魂 ,

"君王也无法使你高贵，你这善良伟大的灵魂。"

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [ɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [kɪŋz] [hæθ] [dʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
for One who is higher than kings hath done that for thee ;
为了 一 WHO 是 更高 比 国王 有 完毕 那 为了 你 ;

因为那高于君王的神为你成就了这一切；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən] [kən'fɜːm] [ðaɪ] [nəʊ'bɪləti] [tuː; tə] [men] .
but a king can confirm thy nobility to men .
但 一个 国王 能 确认 你的 贵族 到 男人 .

但国王可以向世人证明你的高贵。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [tʌtʃt] [hɛndoʊnz] ['bliːdɪŋ] ['ʃəuldəz] ['laɪtli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" He picked up the scourge from the ground , touched Hendon's bleeding shoulders lightly with it ,
" 他 挑选 向上 这 祸害 从 这 地面 , 感动 亨顿的 出血 肩膀 轻轻 和 它 ,

他从地上捡起鞭子，轻轻地拂过亨顿流血的肩膀。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['edwəd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [dʌbz] [ðiː] [ɜːl] !
and whispered , " Edward of England dubs thee Earl !
和 低声说道 , " 爱德华 的 英格兰 配音 你 伯爵 !

然后低声说道："英格兰的爱德华封你为伯爵！"

" ['hendən] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
" Hendon was touched .
" 亨登 曾是 感动 .

亨顿很感动。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The water welled to his eyes ,
这 水 井 到 他的 眼睛 ,

水涌上了他的眼眶。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['grɪzli] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz]
yet at the same time the grisly humour of the situation and circumstances
然而 在 这 相同的 时间 这 可怕的 幽默 的 这 情况 和 情况
[səʊ] ['ʌndə'maind] [hɪz; ɪz]['grævəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm]
so undermined his gravity that it was all he could do to keep some
所以 被削弱 他的 重力 那 它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 一些
[saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [mɜːθ] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
sign of his inward mirth from showing outside .
符号 的 他的 向内 欢笑 从 显示 外部 .

然而与此同时，这种情境和环境的残酷幽默却如此削弱了他的严肃感，以至于他竭尽全力才不让内心的喜悦流露出来。

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] ['hɔɪstɪd] , ['neɪkɪd][ænd; ənd]['gɔːri] ,
To be suddenly hoisted , naked and gory ,
到 是 突然 吊起 , 裸 和 血腥 ,

突然被吊起来，赤身裸体，血淋淋的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒks] [tuː; tə][ðə; ði]['ælpaɪn]['æltɪtjuːd][ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]
from the common stocks to the Alpine altitude and splendour of an
从 这 常见的 股票 到 这 高山 高度 和 辉煌 的 一个
['ɜːldəm] ,
Earldom ,
伯爵 ,

从普通的股票到阿尔卑斯山的高海拔和伯爵领地的辉煌，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][lɑːst] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] .
seemed to him the last possibility in the line of the grotesque .
似乎 到 他 这 最后的 可能性 在 这 线 的 这 怪诞 .

在他看来，这似乎是怪诞路线上的最后一种可能性。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [naʊ] [ˌeɪ 'em][ai] ['faɪnli] ['tɪns(ə)l] , [ɪn'diːd] !
He said to himself , " Now am I finely tinselled , indeed !
他 说 到 他自己 , " 现在 是 我 精细地 带亮片的 , 的确 !

他自言自语道："我现在真是光彩夺目啊！"

[ðə; ði]['spektə(r)] - [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
The spectre - knight of the Kingdom of Dreams and Shadows is become a
这 幽灵 - 骑士 的 这 王国 的 梦想 和 阴影 是 变得 一个
['spektə(r)] - [ɜːl] — [ə; eɪ] ['dɪzi] [flaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæləʊ] [wɪŋ] !
spectre - earl — a dizzy flight for a callow wing !
幽灵 - 伯爵 — 一个 晕眩的 航班 为了 一个 卡洛 翼 !

梦境与阴影王国的幽灵骑士变成了幽灵伯爵——对于一个稚嫩的翅膀来说，这是一次令人眩晕的飞行！

[æn; ən] - [ðɪs] [gəʊ][ɒn] ,
An ' this go on ,
一个 - 这 去 在 ,

事情就这样继续下去，

[ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli][biː; bi] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['meɪpəʊl] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [gɔːd] [ænd; ənd] [meɪk] -
I shall presently be hung like a very maypole with fantastic gauds and make -
我 将 目前 是 悬挂 喜欢 一个 非常 五月柱 和 极好的 纱丽 和 制作 -
[bɪ'liːv] ['ɒnəz] .
believe honours .
相信 荣誉 .

我很快就会像一根巨大的五月柱一样被吊起来，身上装饰着奇特的饰品，并享有虚假的荣誉。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['væljuː][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['væljuːləs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt]
But I shall value them , all valueless as they are , for the love that
但 我 将 价值 他们 , 全部 无价值 作为 他们 是 , 为了 这 爱 那
[dʌθ] [bɪ'stəʊ] [ðem; ðəm] .
doth bestow them .
确实 赐给 他们 .

但我会珍视它们，尽管它们毫无价值，因为那是赋予它们的爱。

['betə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɒk] ['dignəti] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðæt] [kʌm] [ˌʌn'ɑːskt] ,
Better these poor mock dignities of mine , that come unasked ,
更好的 这些 贫穷的 嘲笑 尊严 的 矿 , 那 来 未经询问 ,

比起我这些不请自来的、可怜的、虚假的尊严，我宁愿如此。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kliːn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] ,
from a clean hand and a right spirit ,
从 一个 干净的 手 和 一个 正确的 精神 ,

出于清白之手和正直之心，

[ðæn; ðən] ['riːəl] [wʌnz] [bɔːt] [baɪ] [sɜː'vɪləti] [frɒm; frəm] ['grʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['paʊə(r)] .
than real ones bought by servility from grudging and interested power .
比 真实的 一个 买 经过 奴性 从 勉强地 和 感兴趣的 力量 .

比那些靠卑躬屈膝从心怀不满且别有用心的权力手中买来的真货要好得多。

" [ðə; ði] ['dredɪd] [sɜː(r)] [hjuː] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spɜːd] [ə'weɪ] ,
" The dreaded Sir Hugh wheeled his horse about , and as he spurred away ,
" 这 令人恐惧的 先生 休 带轮子的 他的 马 关于 , 和 作为 他 受到刺激 离开 ,

“可怕的休爵士调转马头，策马扬鞭而去，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔːl] [dɪ'vaɪdɪd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [let] [hɪm] [pɑːs] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['saɪləntli] [kləʊzd] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
the living wall divided silently to let him pass , and as silently closed together again .
这 活的 墙 分割 默默 到 让 他 经过 , 和 作为 默默 关闭 一起 再次 .

生机勃勃的墙壁悄无声息地分开让他通过，然后又悄无声息地合拢起来。

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'meɪnd] ; ['nəʊbədi] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
And so remained ; nobody went so far as to venture a remark in favour of the prisoner ,
和 所以 剩余 ; 无人 去 所以 远的 作为 到 风险投资 一个 评论 在 偏爱 的 这 囚犯 ,

事情就这样一直持续下去；没有人敢冒着风险说一句支持囚犯的话。

[ɔː(r)] [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hɒmɪdʒ] [ɪn] [ɪt'self] .
or in compliment to him ; but no matter — the absence of abuse was a sufficient homage in itself .
或者 在 赞扬 到 他 ; 但 不 事情 — 这 缺席 的 虐待 曾是 一个 充足的 尊敬 在 本身 .

或者说是对他的一种赞扬；但没关系——没有辱骂本身就是一种足够的敬意。

[ə; eɪ] [leɪt] ['kʌmə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pəʊstɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
A late comer who was not posted as to the present circumstances ,
一个 晚的 角 WHO 曾是 不是 发布 作为 到 这 展示 情况 ,

一位迟到者，事先并未被告知当前情况。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [snɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɪm'pɒstə(r)] ,
and who delivered a sneer at the ' impostor ,
和 WHO 发表 一个 冷笑 在 这 - 骗子 ,

并向“冒名顶替者”冷笑了一声。

- [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [kæt] ,
' and was in the act of following it with a dead cat ,
- 和 曾是 在 这 行为 的 下列的 它 和 一个 死的 猫 ,

当时他正拿着一只死猫跟着它。

[wɒz; wəz] ['prɒmptli] [nɒkt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːdz] ,
was promptly knocked down and kicked out , without any words ,
曾是 及时 敲门 向下 和 踢 出去 , 没有 任何 字 ,

他二话不说就被当场击倒并踢了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [diːp] ['kwaɪət] [ri'zjuːmd] [sweɪ] [wʌns][mɔː(r)] .
and then the deep quiet resumed sway once more .
和 然后 这 深的 安静的 恢复 摇摆 一次 更多的 .

然后，深沉的寂静再次笼罩了一切。

['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
Chapter XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[tuː; tə] ['lʌndən] .
To London .
到 伦敦 .

前往伦敦。

[wen] [hɛndoʊnz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɒks] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
When Hendon's term of service in the stocks was finished ,
什么时候 亨顿的 学期 的 服务 在 这 股票 曾是 完成的 ,

当亨顿在枷锁中的服役期满后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['riːdʒən][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)] .
he was released and ordered to quit the region and come back no more .
他 曾是 发布 和 订购 到 辞职 这 地区 和 来 后退 不 更多的 .

他被释放，并被勒令离开该地区，永不返回。

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [mjuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .
His sword was restored to him , and also his mule and his donkey .
他的 剑 曾是 恢复 到 他 , 和 还 他的 骡子 和 他的 驴 .

他的剑、骡子和驴子都归还给了他。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
He mounted and rode off , followed by the King ,
他 安装 和 骑 离开 , 随后 经过 这 国王 ,

他骑马离去，国王紧随其后。

[ðə; ði] [kraʊd] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] ['kwaɪət] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][pɑːs] , [ænd; ənd] [ðen]
the crowd opening with quiet respectfulness to let them pass , and then
这 人群 开幕 和 安静的 尊重 到 让 他们 经过 , 和 然后
[dɪ'spɜːrs] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
dispersing when they were gone .
分散 什么时候 他们 是 已消失 .

人群安静而恭敬地让他们通过，然后等他们离开后便散去了。

['hendən] [wɒz; wəz] [suːn] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] .
Hendon was soon absorbed in thought .
亨登 曾是 很快 吸收 在 想法 .

亨顿很快陷入了沉思。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [haɪ] ['ɪmpɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .
There were questions of high import to be answered .
那里 是 问题 的 高的 进口 到 是 回答 .

有一些至关重要的问题需要解答。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] ?
What should he do ?
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办？

['wɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gəʊ] ?
Whither should he go ?
往哪里去 应该 他 去 ?

他该去哪里?

['paʊəf(ə)l] [help] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] ['sʌmweə(r)] ,
Powerful help must be found somewhere ,
强大的 帮助 必须 是 成立 某处 ,

必须从某个地方找到强有力的帮助。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn]
or he must relinquish his inheritance and remain under the imputation
或者 他 必须 放弃 他的 遗产 和 保持 在下面 这 估算
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] [bɪ'saɪdz] .
of being an impostor besides .
的 存在 一个 骗子 除了 .

否则，他不仅必须放弃继承权，还要背负冒名顶替者的污名。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] [help] ?
Where could he hope to find this powerful help ?
在哪里 可以 他 希望 到 寻找 这 强大的 帮助 ?

他究竟该去哪里寻找这种强大的帮助呢?

[weə(r)] , [ɪn'diːd] !
Where , indeed !
在哪里 , 的确 !

究竟在哪里!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒti] ['kwestʃən] .
It was a knotty question .
它 曾是 一个 棘手 问题 .

这是一个棘手的问题。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] —
By - and - by a thought occurred to him which pointed to a possibility —
经过 - 和 - 经过 一个 想法 发生 到 他 哪个 尖 到 一个 可能性 —
[ðə; ði] ['slendərɪst] [ɒv; əv] ['slendə(r)] [ˌpɒsə'bilitiz] ,
the slenderest of slender possibilities ,
这 最苗条 的 苗条 可能性 ,

渐渐地，他脑海中闪过一个念头，指向一种可能性——一种极其渺茫的可能性。

['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['prɒmɪst]
certainly , but still worth considering , for lack of any other that promised
当然 , 但 仍然 值得 考虑 , 为了 缺少 的 任何 其他 那 承诺
['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
anything at all .
任何事物 在 全部 .

当然，但仍然值得考虑，因为目前还没有其他任何产品能够做出任何承诺。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [əʊld] ['ændruːz] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋz] ['gʊdnəs]
He remembered what old Andrews had said about the young King's goodness
他 记得 什么 老的 安德鲁斯 有 说 关于 这 年轻的 国王学院 善良
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋd] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] .
and his generous championship of the wronged and unfortunate .
和 他的 慷慨的 锦标赛 的 这 冤枉 和 不幸 .

他想起老安德鲁斯曾说过，年轻的国王品德高尚，慷慨地维护受冤屈和不幸的人。

[waɪ] [nɒt] [gəʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [beg] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] ?
Why not go and try to get speech of him and beg for justice ?
为什么 不是 去 和 尝试 到 得到 演讲 的 他 和 求 为了 正义 ?

为什么不去争取让他发表讲话，并请求他伸张正义呢?

[ɑː] , [jes] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][səʊ][fæn'tæstɪk][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [get] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgəst]
Ah , yes , but could so fantastic a pauper get admission to the august
啊 , 是的 , 但 可以 所以 极好的 一个 穷光蛋 得到 入学 到 这 八月
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnək] ?
presence of a monarch ?
在场 的 一个 君主 ?

啊，是的，但是这样一个奇特的穷小子真的能觐见尊贵的君主吗?

['nevə(r)][maɪnd] — [let] [ðæt] ['mætə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] ;
Never mind — let that matter take care of itself ;
绝不 头脑 — 让 那 事情 拿 关心 的 本身 ;

没关系，让这件事顺其自然吧;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [krɒst] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
it was a bridge that would not need to be crossed till he should come
它 曾是 一个 桥 那 会 不是 需要 到 是 交叉 直到 他 应该 来
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

这是一座他只有在需要的时候才需要跨越的桥。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][kæm'peɪnə(r)] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'ventɪŋ] [ʃɪfts] [ænd; ənd]
He was an old campaigner , and used to inventing shifts and
他 曾是 一个 老的 活动家 , 和 用过的 到 发明 轮班 和
[ik'spiːdiənt] :
expedients :
权宜之计 :

他是一位经验丰富的竞选者，习惯于想方设法改变策略和采取权宜之计:

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .
no doubt he would be able to find a way .
不 怀疑 他 会 是 有能力的 到 寻找 一个 方式 .

毫无疑问，他一定能找到办法。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
Yes , he would strike for the capital .
是的 , 他 会 罢工 为了 这 首都 .

是的，他会为夺取首都而战。

['meɪbi] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [frend] [sɜː(r)] ['hʌmfri] ['mɑːrloʊ] [wʊd] [help] [hɪm] — - [gʊd] [əʊld][sɜː(r)]
Maybe his father's old friend Sir Humphrey Marlow would help him — ' good old Sir
或许 他的 父亲的 老的 朋友 先生 汉弗莱 马洛 会 帮助 他 — - 好的 老的 先生
['hʌmfri] ,
Humphrey ,
汉弗莱 ,

也许他父亲的老朋友汉弗莱·马洛爵士会帮他——“好心的老汉弗莱爵士，

[hed] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋz] ['kɪtʃɪn] , [ɔː(r)] ['steɪblz] ,
Head Lieutenant of the late King's kitchen , or stables ,
头 中尉 的 这 晚的 国王学院 厨房 , 或者 马厩 ,

已故国王的厨房或马厩的总管，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] - — [maɪlz] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [ɔː(r)] [wɪtʃ] .
or something ' — Miles could not remember just what or which .
或者 某物 - — 迈尔斯 可以 不是 记住 只是 什么 或者 哪个 .

或者别的什么——迈尔斯想不起来具体是什么或哪一样。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'faɪnd]
Now that he had something to turn his energies to , a distinctly defined
现在 那 他 有 某物 到 转动 他的 能量 到 , 一个 明显地 定义
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ,
object to accomplish ,
目的 到 完成 ,

现在他有了可以倾注精力的事情，一个明确的目标要完成，

[ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
the fog of humiliation and depression which had settled down upon his
这 多雾路段 的 屈辱 和 沮丧 哪个 有 定居 向下 之上 他的
['spɪrɪt] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bluː] [ə'weɪ] ,
spirits lifted and blew away ,
烈酒 抬起 和 吹 离开 ,

笼罩在他心头的羞辱和沮丧的阴霾渐渐消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .
and he raised his head and looked about him .
和 他 提高 他的 头 和 看起来 关于 他 .

他抬起头，环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'weɪ]
He was surprised to see how far he had come ; the village was away
他 曾是 惊讶 到 看 如何 远的 他 有 来 ; 这 村庄 曾是 离开
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他惊讶地发现自己已经走了这么远；村庄已经远远地落在了他的身后。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ,
The King was jogging along in his wake , with his head bowed ; for he ,
这 国王 曾是 慢跑 沿着 在 他的 唤醒 , 和 他的 头 鞠躬 ; 为了 他 ,

国王低着头，慢跑跟在他身后；因为他，

[tuː] , [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][plænz][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
too , was deep in plans and thinkings .
也 , 曾是 深的 在 计划 和 思考 .

他也沉浸在计划和思考中。

[ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['klaʊdɪd] [hɛndoʊnz] [njuː] - [bɔːn] ['tʃɪəflnəs] :
A sorrowful misgiving clouded Hendon's new - born cheerfulness :
一个 悲伤 疑虑 阴天 亨顿的 新的 - 出生 愉悦 :

亨顿新生的喜悦中笼罩着一层悲伤的疑虑:

[wʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)] , ['djʊərɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] [briːf]
would the boy be willing to go again to a city where , during all his brief
会 这 男生 是 愿意的 到 去 再次 到 一个 城市 在哪里 , 期间 全部 他的 简短的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

这个男孩是否愿意再次前往那座城市，在他短暂的一生中，那里一直是他生活的地方?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [wɒnt] ?
he had never known anything but ill - usage and pinching want ?
他 有 绝不 已知 任何事物 但 患病的 - 用法 和 捏 想 ?

他除了遭受虐待和匮乏之外，从未体验过其他生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɑːskt] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ; [səʊ] ['hendən]
But the question must be asked ; it could not be avoided ; so Hendon
但 这 问题 必须 是 问 ; 它 可以 不是 是 避免 ; 所以 亨登
[rein] [ʌp] ,
reined up ,
勒住 向上 ,

但这个问题必须问出来；无法回避；于是亨顿勒住了缰绳。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] —
and called out —
和 称为 出去 —

然后喊道——

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['wɪðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] .
" I had forgotten to inquire whither we are bound .
" 我 有 被遗忘的 到 查询 往哪里去 我们 是 边界 .

"我忘了问我们要去哪里。"

[ðaɪ] [kə'mændz] , [maɪ] [liːdʒ] ! "
Thy commands , my liege ! "
你的 命令 , 我的 列日 ! "

遵命，我的君主！

" [tuː; tə] ['lʌndən] !
" To London !
" 到 伦敦 !

前往伦敦！

" ['hendən] [muːvd] [ɒn] [ə'gen] , ['maɪtɪli] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — [bʌt; bət] [ə'staʊndɪd] [æt; ət]
" Hendon moved on again , mightily contented with the answer — but astounded at
" 亨登 已搬 在 再次 , 非常 满足 和 这 回答 — 但 震惊 在
[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
it too .
它 也 .

"亨顿继续往前走，对这个答案非常满意——但也感到震惊。

[ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
The whole journey was made without an adventure of importance .
这 所有的 旅行 曾是 制成 没有 一个 冒险 的 重要性 .

整个旅程中并没有发生什么重大的冒险事件。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [endid] [wɪð] [wʌn] .
But it ended with one .
但 它 结束 和 一 .

但最终只剩下一个。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 19th [ɒv; əv] ['februəri] [ðeɪ] [stept] [ə'pɒn] ['lʌndən]
About ten o'clock on the night of the 19th of February they stepped upon London
关于 十 点钟 在 这 夜晚 的 这 19th 的 二月 他们 步 之上 伦敦
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,

2月19日晚10点左右，他们踏上了伦敦桥。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [dʒæm] [ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] ['piːp(ə)l]
in the midst of a writhing , struggling jam of howling and hurrahing people
在 这 中间 的 一个 扭动 , 挣扎 果酱 的 嚎叫 和 欢呼 人们
,
,
,

在一片扭动挣扎、充满嚎叫和欢呼的人群中，

[huːz] [bɪə(r)] - ['dʒɒli]['feɪsɪz] [stʊd] [aʊt] ['strɒŋli] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm]['mænɪfəʊld] ['tɔːrtʃɪz] —
whose beer - jolly faces stood out strongly in the glare from manifold torches —
谁 啤酒 - 快乐的 面孔 站立 出去 强烈 在 这 强光 从 歧管 火炬 —

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [hed] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fɔːmə(r)] [djuːk] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]
and at that instant the decaying head of some former duke or other
和 在 那 立即的 这 腐烂的 头 的 一些 以前的 公爵 或者 其他

[græn'diː] ['tʌmbld] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
grandee tumbled down between them ,
贵族 翻滚 向下 之间 他们 ,

在众多火炬的照射下，他们脸上洋溢着啤酒般的欢乐，显得格外醒目——就在这时，某个前公爵或其他贵族的腐烂头颅从他们中间掉了下来。

['straɪkɪŋ] ['hendən] [ɒn][ðə; ði] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪŋ] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [kən'fjuːʒn]
striking Hendon on the elbow and then bounding off among the hurrying confusion
引人注目 亨登 在 这 弯头 和 然后 边界 离开 之中 这 匆忙 困惑

[ɒv; əv] [fiːt] .
of feet .
的 脚 .

击中亨顿的肘部，然后跳入一片匆忙混乱的脚步声中逃走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第八部分。(The Prince and the Pauper, Part 8.)
第2/2页

[səʊ] [ˌevəˈnes(ə)nt] [ænd; ənd][ʌnˈsteɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [menz] [wɜːks] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ! — [ðə; ði] [leɪt] [gʊd]
So evanescent and unstable are men's works in this world ! — the late good
所以 转瞬即逝 和 不稳定 是 男士 作品 在 这 世界 ！ — 这 晚的 好的
[kɪŋ] [ɪz]
King is
国王 是

世间万物，何等短暂易逝！——已故贤君如是说

[bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ded] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
but three weeks dead and three days in his grave ,
但 三 周 死的 和 三 天 在 他的 严重 ，

但他死了三周，入土三天。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [əˈdɔːrnmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [frɒm; frəm]
and already the adornments which he took such pains to select from
和 已经 这 装饰品 哪个 他 采取 这样的 疼痛 到 选择 从
[ˈprɒmɪnənt] [ˈpiːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)l] [brɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] .
prominent people for his noble bridge are falling .
著名的 人们 为了 他的 高贵 桥 是 坠落 .

他费尽心思从名流中挑选的装饰物，用来装饰他那座宏伟的桥梁，如今却已经开始脱落。

[ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][ˈstʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)] [ðæt] [hed] ,
A citizen stumbled over that head ,
一个 公民 踉跄 超过 那 头 ，

一位市民被那东西绊倒了。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˈsʌmbədi] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and drove his own head into the back of somebody in front of him ,
和 驾驶 他的 自己的 头 进入 这 后退 的 某人 在 正面 的 他 ，

然后他一头撞向前面某个人的后背。

[huː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [nɒkt] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈpɜːs(ə)n] [ðæt] [keɪm] [ˈhændi] ,
who turned and knocked down the first person that came handy ,
WHO 转向 和 敲门 向下 这 第一的 人 那 来了 便利 ，

他转身就把第一个靠近的人打倒在地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈprɒmptli] [leɪd] [aʊt] [hɪmˈself] [baɪ] [ðæt] [ˈpɜːrsənz] [frend] .
and was promptly laid out himself by that person's friend .
和 曾是 及时 铺设 出去 他自己 经过 那 人的 朋友 .

他随即被那个人的朋友打倒在地。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [raɪp] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [faɪt] ,
It was the right ripe time for a free fight ,
它 曾是 这 正确的 成熟 时间 为了 一个 自由的 斗争 ，

当时正是进行自由搏斗的绝佳时机。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fesˈtiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] — [ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n] [deɪ] — [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi]
for the festivities of the morrow — Coronation Day — were already
为了 这 庆祝活动 的 这 明天 — 加冕礼 天 — 是 已经
[bɪˈgɪnɪŋ] ; [ˈevribɒdi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [strɒŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] ;
beginning ; everybody was full of strong drink and patriotism ;
开始 ； 大家 曾是 满的 的 强的 喝 和 爱国主义 ；

因为明天的庆祝活动——加冕日——已经开始了；每个人都喝得酩酊大醉，充满了爱国热情；

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [friː] [faɪt] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [graʊnd] ;
within five minutes the free fight was occupying a good deal of ground ;
之内 五 分钟 这 自由的 斗争 曾是 占领 一个 好的 交易 的 地面 ;

五分钟之内，自由搏斗就占据了相当大的范围；

[wɪ'ðɪn] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['raɪət] .
within ten or twelve it covered an acre of so , and was become a riot .
之内 十 或者 十二 它 涵盖 一个 英亩 的 所以 , 和 曾是 变得 一个 暴动 .

十来分钟内，它就蔓延到一英亩左右的土地上，并引发了一场骚乱。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hendən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .
By this time Hendon and the King were hopelessly separated from each other and lost in the rush and turmoil of the roaring masses of humanity .
经过 这 时间 亨登 和 这 国王 是 绝望地 分开 从 每个 其他 和 丢失的 在 这 匆忙 和 动荡 的 这 咆哮 群众 的 人类 .

此时，亨顿和国王已经彻底失散，迷失在熙熙攘攘、喧闹拥挤的人群中。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] .
And so we leave them .
和 所以 我们 离开 他们 .

于是我们离开了他们。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
Chapter XXX .
章 XXX .

第三十章

[tɑːmz] ['prəʊgres] .
Tom's progress .
汤姆的 进步 .

汤姆的进展。

[waɪlst] [ðə; ði] [truː] [kɪŋ] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lænd] ['pɔːli; 'pʊəli] [klæd] , ['pɔːli; 'pʊəli] [fed] ,
Whilst the true King wandered about the land poorly clad , poorly fed ,
而 这 真的 国王 漫步 关于 这 土地 差 覆膜 , 差 美联储 ,

当真正的国王衣衫褴褛、饥寒交迫地在全国各地游荡时，

[kʌft] [ænd; ənd] [di'raid] [baɪ] [træmp] [wʌn] [waɪl] , [hɜːrdɪŋ] [wɪð] [θiːvz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [ə'nʌðə(r)] ,
cuffed and derided by tramps one while , herding with thieves and murderers in a jail another ,
袖口 和 嘲笑 经过 流浪汉 一 尽管 , 放牧 和 窃贼 和 杀人犯 在 一个 监狱 其他 ,

一会儿被流浪汉铐住嘲笑，一会儿又和盗贼、杀人犯一起关在监狱里。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['ɪdiət] [ænd; ənd] [ɪm'pɒstə(r)] [baɪ] [ɔːl] [ɪm'pɑːʃəli] ,
and called idiot and impostor by all impartially ,
和 称为 笨蛋 和 骗子 经过 全部 秉公 ,

所有人都毫不含糊地称他为白痴和冒名顶替者。

[ðə; ði] [mɒk] [kɪŋ] [tɒm] ['kænti] [ɪn'dʒɔɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spɪəriəns] .
the mock King Tom Canty enjoyed quite a different experience .
这 嘲笑 国王 汤姆 坎蒂 享受 相当 一个 不同的 经验 .

扮演国王汤姆·坎蒂的演员则有着截然不同的经历。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] , ['rɔɪəlti] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [braɪt] [saɪd]
When we saw him last , royalty was just beginning to have a bright side
什么时候 我们 锯 他 最后的 , 皇室 曾是 只是 开始 到 有 一个 明亮的 边
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

我们上次见到他时，皇室成员才刚刚开始展现出光明的一面。

[ðɪs] [braɪt] [saɪd] [went] [ɒn] ['braɪtnɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['evri] [deɪ] :
This bright side went on brightening more and more every day :
这 明亮的 边 去 在 提亮 更多的 和 更多的 每一个 天 :

这种积极的一面与日俱增：

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [di´laitfulnis] .
in a very little while it was become almost all sunshine and delightfulness .
在 一个 非常 小的 尽管 它 曾是 变得 几乎 全部 阳光 和 令人愉悦 .

没过多久，周围就变得阳光明媚，一片祥和。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ; [hɪz; ɪz] [mɪs'gɪvɪŋz] ['feɪdɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪd] ; [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt]
He lost his fears ; his misgivings faded out and died ; his embarrassments
他 丢失的 他的 恐惧 ; 他的 疑虑 褪色 出去 和 死亡 ; 他的 尴尬
[dɪ'pɑːtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

他不再恐惧；他的疑虑渐渐消失；他的尴尬也随之消散。

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ['beərɪŋ] .
and gave place to an easy and confident bearing .
和 给予 地方 到 一个 简单的 和 自信的 轴承 .

取而代之的是一种轻松自信的姿态。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] [maɪn] [tuː; tə] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['prɒfɪt] .
He worked the whipping - boy mine to ever - increasing profit .
他 工作 这 鞭打 - 男生 矿 到 曾经 - 增加 利润 .

他利用替罪羊这个角色，不断牟取暴利。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [maɪ] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wen]
He ordered my Lady Elizabeth and my Lady Jane Grey into his presence when
他 订购 我的 女士 伊丽莎白 和 我的 女士 简 灰色的 进入 他的 在场 什么时候
[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔː(r)] [tɔːk] ,
he wanted to play or talk ,
他 通缉 到 玩 或者 讲话 ,

他想玩耍或谈话时，就会吩咐伊丽莎白夫人和简·格雷夫人到他身边。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and dismissed them when he was done with them ,
和 解雇 他们 什么时候 他 曾是 完毕 和 他们 ,

他处理完他们后就让他们走了。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [fə'mɪliəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'fɔːmənsɪz] .
with the air of one familiarly accustomed to such performances .
和 这 空气 的 一 熟悉地 习惯 到 这样的 表演 .

一副对这类表演习以为常的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [kən'fjuːzd] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðiːz] ['lɒfti] ['pɜːsənɪdʒz] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət]
It no longer confused him to have these lofty personages kiss his hand at
它 不 更长 使困惑 他 到 有 这些 高远 人物 吻 他的 手 在
['pɑːtɪŋ] .
parting .
离别 .

他不再为这些地位显赫的人物临别时亲吻他的手而感到困惑。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][bed][ɪn] [steɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
He came to enjoy being conducted to bed in state at night ,
他 来了 到 享受 存在 实施 到 床 在 状态 在 夜晚 ,

他开始享受晚上被隆重地护送上床睡觉的待遇。

[ænd; ənd] [drest] [wɪð] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['serəməni] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and dressed with intricate and solemn ceremony in the morning .
和 穿着 和 错综复杂 和 庄严 仪式 在 这 早晨 .

早上，她们身着繁复庄重的服饰。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]
It came to be a proud pleasure to march to dinner attended by a
它 来了 到 是 一个 自豪的 乐趣 到 行进 到 晚餐 参加 经过 一个
['glɪtərɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] - [æt; ət] - [ɑːmz] ;
glittering procession of officers of state and gentlemen - at - arms ;
闪闪发光 游行 的 警官 的 状态 和 先生们 - 在 - 武器 ;

能够跟随一队队光鲜亮丽的国务官员和侍从官列队前往餐厅用餐，成为一件令人自豪的乐事；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [ænd; ənd]
insomuch , indeed , that he doubled his guard of gentlemen - at - arms , and
就此而言 , 的确 , 那 他 双倍 他的 警卫 的 先生们 - 在 - 武器 , 和
[meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
made them a hundred .
制成 他们 一个 百 .

甚至他还将自己的侍卫队人数增加了一倍，达到一百人。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['bjuːgəlz] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He liked to hear the bugles sounding down the long corridors , and the
他 喜欢 到 听到 这 号角 听起来 向下 这 长的 走廊 , 和 这
['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ,
distant voices responding ,
遥远 声音 回应 ,

他喜欢听长长的走廊里传来号角声，以及远处传来的回应声。

" [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] !
" Way for the King !
" 方式 为了 这 国王 !

“国王的路！”

" [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [θrəʊnd] [steɪt] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,
" He even learned to enjoy sitting in throned state in council ,
" 他 甚至 学习 到 享受 坐着 在 登基 状态 在 理事会 ,

“他甚至学会了享受在议会中以王座的姿态就座。”

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːd] [prə'tɛktərz] ['maʊθpiːs] .
and seeming to be something more than the Lord Protector's mouthpiece .
和 似乎 到 是 某物 更多的 比 这 主 保护者的 喉舌 .

而且似乎不仅仅是护国公的传声筒。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [greɪt] [æm'bæsədəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['gɔːdʒəs] [treɪnz] ,
He liked to receive great ambassadors and their gorgeous trains ,
他 喜欢 到 收到 伟大的 大使们 和 他们的 华丽的 火车 ,

他喜欢接待各国使节和他们华丽的列车。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['mesɪdʒɪz] [ðeɪ] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ɪ'lʌstriəs] ['mɒnəks]
and listen to the affectionate messages they brought from illustrious monarchs
和 听 到 这 亲热 消息 他们 带来 从 杰出 君主
[huː] [kɔːld] [hɪm] ['brʌðə(r)] .
who called him brother .
WHO 称为 他 兄弟 .

聆听那些尊称他为兄弟的显赫君主带来的充满爱意的讯息。

[əʊ] ['hæpi] [tɒm] ['kænti] , [leɪt] [ɒv; əv] ['ɒfl] [kɔːt] !
O happy Tom Canty , late of Offal Court !
哦 快乐的 汤姆 坎蒂 , 晚的 的 内脏 法庭 !

哦，快乐的汤姆·坎蒂，来自奥法尔苑！

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [mɔː(r)] :
He enjoyed his splendid clothes , and ordered more :
他 享受 他的 灿烂 衣服 , 和 订购 更多的 :

他很喜欢自己华丽的衣服，于是又订购了更多：

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['sɜːvənts] [tuː] [fjuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] ['grændʒə(r)] , [ænd; ənd] ['trebld] [ðem; ðəm] .
he found his four hundred servants too few for his proper grandeur , and trebled them .
他 成立 他的 四 百 仆人 也 很少 为了 他的 恰当的 宏伟 , 和 三倍 他们 .

他觉得四百名仆人配不上他的宏伟气派，于是将仆人数量增加了两倍。

[ðə; ði] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'lɑːm] ['kɔːtiːəz] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [swiːt] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
The adulation of salaaming courtiers came to be sweet music to his ears .
这 崇拜 的 致以问候 朝臣 来了 到 是 甜的 音乐 到 他的 耳朵 .

朝臣们的顶礼膜拜对他来说，成了悦耳动听的音乐。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prest] ,
He remained kind and gentle , and a sturdy and determined champion of all that were oppressed ,
他 剩余 种类 和 温和的 , 和 一个 结实的 和 决定 冠军 的 全部 那 是 受压迫者 ,

他始终保持着善良温和的品格，并且坚定不移地捍卫所有受压迫者的权益。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] ['taɪələs] [wɔː(r)] [ə'pɒn] [ˌʌn'dʒʌst] [lɔːz] : [jet] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] ,
and he made tireless war upon unjust laws : yet upon occasion , being offended ,
和 他 制成 不知疲倦 战争 之上 不公正 法律 : 然而 之上 场合 , 存在 被冒犯了 ,

他不知疲倦地与不公正的法律作斗争；然而有时，当他感到被冒犯时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɜːl] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [djuːk] ,
he could turn upon an earl , or even a duke ,
他 可以 转动 之上 一个 伯爵 , 或者 甚至 一个 公爵 ,

他可能会对伯爵，甚至公爵下手。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['tremb(ə)l] .
and give him a look that would make him tremble .
和 给 他 一个 看 那 会 制作 他 颤抖 .

用眼神吓唬他，让他不寒而栗。

[wʌns] , [wen] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] - ['sɪstə(r)] , - [ðə; ði] ['grɪmli] ['həʊli] ['leɪdi] ['meəri] ,
Once , when his royal ' sister , ' the grimly holy Lady Mary ,
一次 , 什么时候 他的 皇家 - 姐姐 , - 这 阴沉地 圣 女士 玛丽 ,

有一次，当他那位高贵的“妹妹”，那位严肃而神圣的玛丽夫人，

[set] [hɜː'self] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɪn] ['pɑːdənɪŋ] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] ['dʒeɪld] ,
set herself to reason with him against the wisdom of his course in pardoning so many people who would otherwise be jailed ,
放 她自己 到 原因 和 他 反对 这 智慧 的 他的 课程 在 赦免 所以 许多 人们 WHO 会 否则 是 入狱 ,

她开始与他讲道理，反对他赦免那么多原本会被监禁的人的做法是否明智。

[ɔː(r)] [hæŋd] , [ɔː(r)] [bɜːnd] ,
or hanged , or burned ,
或者 绞刑 , 或者 烧伤 ,

或者被绞死，或者被烧死，

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɔːgəst] [leɪt] ['fɑː.ðərz] ['prizənz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [kən'teɪnd]
and reminded him that their august late father's prisons had sometimes contained
和 提醒 他 那 他们的 八月 晚的 父亲的 监狱 有 有时 包含
[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [kən'vɪkts] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,
as high as sixty thousand convicts at one time ,
作为 高的 作为 六十 千 罪犯 在 一 时间 ，

并提醒他，他们已故的德高望重的父亲所建造的监狱，有时曾同时关押多达六万名囚犯。

[ænd; ənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædmərəb(ə)l] [reɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
and that during his admirable reign he had delivered seventy - two thousand
和 那 期间 他的 令人钦佩的 在位 他 有 发表 七十 - 二 千
[θiːvz] [ænd; ənd] ['rɒbəz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,
thieves and robbers over to death by the executioner ,
窃贼 和 强盗 超过 到 死亡 经过 这 刽子手 ，

在他英明的统治时期，他曾将七万两千名盗贼和强盗送上断头台处死。

{ [naɪn] } [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)]
{ 9 } the boy was filled with generous indignation , and commanded her
{ 9 } 这 男生 曾是 已填 和 慷慨的 愤慨 ， 和 命令 她
[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] ,
to go to her closet ,
到 去 到 她 壁橱 ，

{9}男孩满怀义愤，命令她去她的衣橱里，

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [gɒd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
and beseech God to take away the stone that was in her breast ,
和 恳求 上帝 到 拿 离开 这 石头 那 曾是 在 她 胸部 ，

她恳求上帝取走她胸口的结石，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hɑːt] .
and give her a human heart .
和 给 她 一个 人类 心 .

给她一颗人类的心。

[dɪd] [tɒm] ['kænti] ['nevə(r)] [fiːl] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['raɪtf(ə)l] [prɪns] [huː] [hæd; həd]
Did Tom Canty never feel troubled about the poor little rightful prince who had
做过 汤姆 坎蒂 绝不 感觉 麻烦 关于 这 贫穷的 小的 正当的 王子 WHO 有
['triːtɪd] [hɪm] [səʊ] ['kaɪndli] ,
treated him so kindly ,
治疗 他 所以 亲切地 ，

汤姆·坎蒂难道从未对那位善待他的可怜的小王子感到过一丝愧疚吗?

[ænd; ənd] [fləʊn] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [hɒt] [ziːl] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['sentɪn(ə)l] [æt; ət]
and flown out with such hot zeal to avenge him upon the insolent sentinel at
和 飞行 出去 和 这样的 热的 热情 到 报仇 他 之上 这 傲慢的 哨兵 在
[ðə; ði] ['pæləs] - [geɪt] ?
the palace - gate ?
这 宫殿 - 门 ?

他怀着如此强烈的复仇之心，飞奔到宫门口，向那傲慢的哨兵讨回公道?

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['rɔɪəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [θɔːts]
his first royal days and nights were pretty well sprinkled with painful thoughts
他的 第一的 皇家 天 和 夜晚 是 漂亮的 出色地 撒上 和 痛苦 想法
[ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒst] [prɪns] ,
about the lost prince ,
关于 这 丢失的 王子 ，

他最初的几个登基日夜，几乎都被对失踪王子的痛苦思念所笼罩。

[ænd; ənd] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and with sincere longings for his return , and happy restoration to his
和 和 真诚 渴望 为了 他的 返回 , 和 快乐的 恢复 到 他的
['neɪtɪv] [raɪts] [ænd; ənd] ['splendə(r)] .
native rights and splendours .
本国的 权利 和 辉煌 .

并真诚地渴望他归来，并幸福地恢复他原有的权利和荣耀。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [wɔː(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,
But as time wore on , and the prince did not come ,
但 作为 时间 穿着 在 , 和 这 王子 做过 不是 来 ,

但随着时间流逝，王子始终没有到来，

[tɑːmz] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ]
Tom's mind became more and more occupied with his new and enchanting
汤姆的 头脑 成为 更多的 和 更多的 占领 和 他的 新的 和 妖娆
[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,

汤姆的思绪越来越沉浸在他那些新奇迷人的经历中。

[ænd; ənd][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['vænɪʃd] ['mɒnək] ['feɪdɪd]['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and by little and little the vanished monarch faded almost out of his
和 经过 小的 和 小的 这 消失了 君主 褪色 几乎 出去 的 他的
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;

渐渐地，那位消失的君主几乎从他的脑海中消失了；

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
and finally , when he did intrude upon them at intervals , he was
和 最后 , 什么时候 他 做过 侵入 之上 他们 在 间隔 , 他 曾是
[bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['spektə(r)] ,
become an unwelcome spectre ,
变得 一个 不受欢迎 幽灵 ,

最后，当他偶尔闯入他们的生活时，他变成了一个不受欢迎的幽灵。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [tɒm] [fiːl] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
for he made Tom feel guilty and ashamed .
为了 他 制成 汤姆 感觉 有罪的 和 羞愧 .

因为他让汤姆感到内疚和羞愧。

[tɑːmz] [pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəz] ['trævld] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Tom's poor mother and sisters travelled the same road out of his mind .
汤姆的 贫穷的 母亲 和 姐妹 旅行 这 相同的 路 出去 的 他的 头脑 .

汤姆可怜的母亲和姐妹们也走上了同一条路，最终离开了人世。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['sɔrəu, 'sɔː-][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [lɒŋd] [tuː; tə] [siː]
At first he pined for them , sorrowed for them , longed to see
在 第一的 他 松开 为了 他们 , 悲伤的 为了 他们 , 渴望 到 看
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

起初他思念他们，为他们悲伤，渴望见到他们。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðeə(r)][rægz][ænd; ənd][dɜːt] ,
but later , the thought of their coming some day in their rags and dirt ,
但 之后 , 这 想法 的 他们的 未来 一些 天 在 他们的 破布 和 污垢 ,

但后来，想到他们有一天会衣衫褴褛、满身尘土地来到这里，

[ænd; ənd] [bi'trei] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɒfti]
and betraying him with their kisses , and pulling him down from his lofty
和 背叛 他 和 他们的 吻 ， 和 拉 他 向下 从 他的 高远
[pleɪs] ,
place ,
地方 ，

她们用亲吻背叛了他，将他从高位拉了下来。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['penjəri] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slʌmz] , [meɪd]
and dragging him back to penury and degradation and the slums , made
和 拖拽 他 后退 到 贫困 和 降解 和 这 贫民窟 ， 制成
[hɪm] ['ʃʌdə(r)] .
him shudder .
他 不寒而栗 .

把他拖回贫困、屈辱和贫民窟，让他不寒而栗。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] .
At last they ceased to trouble his thoughts almost wholly .
在 最后的 他们 停止 到 麻烦 他的 想法 几乎 完全 .

最终，这些事几乎完全不再困扰他了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒntent] , ['iːv(ə)n] [glæd] : [fɔː(r); fə(r)] ,
And he was content , even glad : for ,
和 他 曾是 内容 ， 甚至 高兴的 ： 为了 ，

他感到很满足，甚至很高兴：因为，

[wen'evə(r)] [ðeə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] ['feɪsɪz] [dɪd] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] ,
whenever their mournful and accusing faces did rise before him now ,
每当 他们的 悲哀 和 指控 面孔 做过 上升 前 他 现在 ，

每当他们悲伤而充满指责的脸庞出现在他面前时，

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [mɔː(r)] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wərmz] [ðæt] [krɔːl] .
they made him feel more despicable than the worms that crawl .
他们 制成 他 感觉 更多的 卑鄙 比 这 蠕虫 那 爬行 .

他们让他觉得自己比爬行的虫子还要卑鄙。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] 19th [ɒv; əv] ['februəri] ,
At midnight of the 19th of February ,
在 午夜 的 这 19th 的 二月 ，

2月19日午夜，

[tɒm] ['kænti] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ,
Tom Canty was sinking to sleep in his rich bed in the palace ,
汤姆 坎蒂 曾是 下沉 到 睡觉 在 他的 富有的 床 在 这 宫殿 ，

汤姆·坎蒂正躺在宫殿里那张豪华的床上，昏昏欲睡。

['gɑːdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['væsl] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] , [ə; eɪ]
guarded by his loyal vassals , and surrounded by the pomps of royalty , a
守卫 经过 他的 忠诚 附庸 ， 和 包围 经过 这 盛大仪式 的 皇室 ， 一个
['hæpi] [bɔɪ] ;
happy boy ;
快乐的 男生 ；

在忠诚的封臣的护卫下，在皇室的荣光环绕中，一个快乐的男孩；

[fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] ['kraʊnɪŋ] [æz; əz] [kɪŋ]
for tomorrow was the day appointed for his solemn crowning as King
为了 明天 曾是 这 天 任命 为了 他的 庄严 加冕 作为 国王
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
of England .
的 英格兰 .

因为明天就是他加冕为英格兰国王的庄严日子。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)] , ['edwəd] , [ðə; ði] [truː] [kɪŋ] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] , [sɔɪld] [ænd; ənd]
At that same hour , Edward , the true king , hungry and thirsty , soiled and
在 那 相同的 小时 , 爱德华 , 这 真的 国王 , 饥饿的 和 渴 , 脏的 和
['drægld] , [wɔːn] [wɪð] ['træv(ə)l] ,
draggled , worn with travel ,
拖着 , 磨损 和 旅行 ,

就在这时，真正的国王爱德华，饥渴交加，衣衫褴褛，疲惫不堪，长途跋涉后筋疲力尽。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] [ʃredz] — [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪət] —
and clothed in rags and shreds — his share of the results of the riot —
和 穿着衣服 在 破布 和 碎屑 — 他的 分享 的 这 结果 的 这 暴动 —
[wɒz; wəz] [wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [diːp]
was wedged in among a crowd of people who were watching with deep
曾是 楔形 在 之中 一个 人群 的 人们 WHO 是 观看 和 深的
['ɪntrəst] ['sɜːt(ə)n] ['hʌrɪɪŋ] [gæŋz] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] [huː] [stɹ'iːmd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
interest certain hurrying gangs of workmen who streamed in and out of
兴趣 肯定 匆忙 帮派 的 工人 WHO 流媒体 在 和 出去 的
['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,
Westminster Abbey ,
威斯敏斯特 修道院 ,

他身穿破烂衣衫——那是他在骚乱中得到的——挤在一群人中间，这些人正饶有兴趣地看着几队队匆匆忙忙进出威斯敏斯特教堂的工人。

['bɪzi] [æz; əz] [ænts] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
busy as ants : they were making the last preparation for the royal
忙碌的 作为 蚂蚁 : 他们 是 制作 这 最后的 准备 为了 这 皇家
[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] .
coronation .
加冕礼 .

他们像蚂蚁一样忙碌：他们正在为皇家加冕典礼做最后的准备。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Chapter XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [prə'seʃ(ə)n] .
The Recognition procession .
这 认出 游行 .

表彰游行。

[wen] [tɒm] ['kænti] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndərəs]
When Tom Canty awoke the next morning , the air was heavy with a thunderous
什么时候 汤姆 坎蒂 醒来 这 下一个 早晨 , 这 空气 曾是 重的 和 一个 雷鸣
['mɜːmə(r)] :
murmur :
低语 :

第二天早上汤姆·坎蒂醒来时，空气中弥漫着雷鸣般的低沉声响：

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
all the distances were charged with it .
全部 这 距离 是 带电 和 它 .

所有距离都加上了这笔费用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [hɪm] ;
It was music to him ;
它 曾是 音乐 到 他 ;

对他来说，那就是音乐；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːld] [wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ɪts] [streŋθ] [tuː; tə] [gɪv] ['lɔɪəl]
for it meant that the English world was out in its strength to give loyal
为了 它 意思是 那 这 英语 世界 曾是 出去 在 它是 力量 到 给 忠诚
['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .
welcome to the great day .
欢迎 到 这 伟大的 天 .

因为这意味着整个英语世界都倾尽全力，以最忠诚的态度迎接这个伟大的日子。

['prez(ə)ntli] [tɒm] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fləʊtɪŋ] ['pædʒənt]
Presently Tom found himself once more the chief figure in a wonderful floating pageant
目前 汤姆 成立 他自己 一次 更多的 这 首席 数字 在 一个 精彩的 漂浮的 盛会
[ɒn][ðə; ði] [temz] ;
on the Thames ;
在 这 泰晤士河 ;

汤姆很快发现自己又一次成为了泰晤士河上一场精彩绝伦的水上盛会的主角；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ðə; ði] - [ˌrekəg'nɪʃn] [prə'seʃ(ə)n] - [θruː] ['lʌndən] [mʌst; məst] [stɑːt]
for by ancient custom the ' recognition procession ' through London must start
为了 经过 古老的 风俗 这 - 认出 游行 - 通过 伦敦 必须 开始
[frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
from the Tower ,
从 这 塔 ,

按照古老的习俗，穿过伦敦的"认领游行"必须从伦敦塔开始。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] ['ðɪðə(r)] .
and he was bound thither .
和 他 曾是 边界 那里 .

他被绑在那里。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['fɔːtrəs] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [rent]
When he arrived there , the sides of the venerable fortress seemed suddenly rent
什么时候 他 到达的 那里 , 这 侧面 的 这 可敬 堡垒 似乎 突然 租
[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] ,
in a thousand places ,
在 一个 千 地方 ,

当他到达那里时，这座古老堡垒的墙壁似乎突然裂开了无数道口子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] [rent] [liːpt] [ə; eɪ] [red] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [gʌʃ]
and from every rent leaped a red tongue of flame and a white gush
和 从 每一个 租 跳跃 一个 红色的 舌头 的 火焰 和 一个 白色的 喷
[ɒv; əv] [sməʊk] ;
of smoke ;
的 抽烟 ;

从每一道裂缝中都喷出一道红色的火焰和一股白色的烟雾；

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['fɒləʊd] , [wɪtʃ] ['draʊnd] [ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
a deafening explosion followed , which drowned the shoutings of the multitude ,
一个 震耳欲聋 爆炸 随后 , 哪个 溺水 这 喊叫声 的 这 民众 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ['tremb(ə)l] ;
and made the ground tremble ;
和 制成 这 地面 颤抖 ;

随后传来一声震耳欲聋的爆炸声，淹没了人群的喊叫声，大地也随之震动；

[ðə; ði] [fleɪm] - [dʒets] , [ðə; ði] [sməʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)]
the flame - jets , the smoke , and the explosions , were repeated over
这 火焰 - 喷气式飞机 , 这 抽烟 , 和 这 爆炸 , 是 重复 超过
[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] ['mɑːvələs] [sɪ'lerɪti] ,
and over again with marvellous celerity ,
和 超过 再次 和 奇妙 速度 ,

火焰喷射、浓烟和爆炸以惊人的速度反复出现。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [fɒg] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]
so that in a few moments the old Tower disappeared in the vast fog of its own
所以 那 在 一个 很少 时刻 这 老的 塔 消失 在 这 广阔的 多雾路段 的 它是自己的
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

于是，片刻之后，那座古老的塔楼便消失在了自身产生的浓烟之中。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [paɪl] [kɔːld] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)] ; [ðɪs] , [wɪð] [ɪts]
all but the very top of the tall pile called the White Tower ; this , with its
全部 但 这 非常 顶部 的 这 高的 桩 称为 这 白色的 塔 ; 这 , 和 它是
['bænəz] ,
banners ,
横幅 ,

除了被称为白塔的高塔顶端之外，其余部分都完好无损；而白塔顶端，连同它的旗帜，

[stʊd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] [bæŋk][ɒv; əv]['veɪpə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] - [piːk]
stood out above the dense bank of vapour as a mountain - peak
站立 出去 多于 这 稠密 银行 的 汽 作为 一个 山 - 顶峰
['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [klaʊd] - [ræk] .
projects above a cloud - rack .
项目 多于 一个 云 - 架子 .

在浓密的蒸汽层之上，它像山峰一样耸立，从云层中拔地而起。

[tɒm] ['kænti] , ['splendɪdli] [ə'reɪd] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['prɑːnsɪŋ] [wɔː(r)] - [stiːd] , [huːz] [rɪtʃ] ['træpɪŋz]
Tom Canty , splendidly arrayed , mounted a prancing war - steed , whose rich trappings
汤姆 坎蒂 , 精彩地 排列 , 安装 一个 轻快地跳跃 战争 - 骏马 , 谁 富有的 服饰
['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
almost reached to the ground ;
几乎 达到 到 这 地面 ;

汤姆·坎蒂身着华丽的服饰，骑上一匹昂首阔步的战马，马匹身上的华丽装饰几乎垂到地面；

[hɪz; ɪz] - ['ʌŋk(ə)l] , - [ðə; ði] [lɔːd] [prə'tektə(r)] ['sʌməset] , ['sɪmələli] ['maʊntɪd] , [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)]
his ' uncle , ' the Lord Protector Somerset , similarly mounted , took place in his rear
他的 - 叔叔 , - 这 主 保护者 萨默塞特郡 , 相似地 安装 , 采取 地方 在 他的 后部
;
;
;

他的“叔叔”，护国公萨默塞特，也骑着马，跟在他后面；

[ðə; ði] [kɪŋz] [gɑːd] [fɔːmd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][ræŋks][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [klæd][ɪn] ['bɜːnɪʃt] ['ɑːmə(r)] ;
the King's Guard formed in single ranks on either side , clad in burnished armour ;
这 国王学院 警卫 形成 在 单身的 排名 在 任何一个 边 , 覆膜 在 抛光 盔甲 ;

国王卫队身着锃亮的盔甲，在两侧列成单列；

['ɑːftə(r)][ðə; ði][prə'tektə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'splendənt]
after the Protector followed a seemingly interminable procession of resplendent
后 这 保护者 随后 一个 似乎 没完没了 游行 的 灿烂
['nəʊblz] [ə'tendɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['væsl] ;
nobles attended by their vassals ;
贵族 参加 经过 他们的 附庸 ;

在护国公之后，一群衣着华丽的贵族和他们的封臣组成了一支似乎永无止境的队伍；

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːldə'mænɪk] ['bɒdi] , [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [rəʊbz]
after these came the lord mayor and the aldermanic body , in crimson velvet robes
后 这些 来了 这 主 市长 和 这 市议员 身体 , 在 赤红 天鹅绒 长袍
,
,
,

随后是身穿深红色天鹅绒长袍的市长和市议员们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)][gəʊld] [tʃeɪnz] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [brests] ;
and with their gold chains across their breasts ;
和 和 他们的 金子 链条 穿过 他们的 乳房 ;

她们胸前佩戴着金链;

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['gɪldz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
and after these the officers and members of all the guilds of London ,
和 后 这些 这 警官 和 成员 的 全部 这 公会 的 伦敦 ,

随后是伦敦所有行会的官员和成员,

[ɪn] [rɪtʃ] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃəʊi] ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] .
in rich raiment , and bearing the showy banners of the several corporations .
在 富有的 服饰 , 和 轴承 这 炫耀 横幅 的 这 一些 公司 .

他们身着华丽的服饰,挥舞着各个公司的醒目旗帜。

['ɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [gɑ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Also in the procession , as a special guard of honour through the city ,
还 在 这 游行 , 作为 一个 特别的 警卫 的 荣誉 通过 这 城市 ,

此外,在游行队伍中,还将有一支特殊的仪仗队穿过城市。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ɑ:'tɪləri] ['kʌmpəni] — [æn; ən][ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi]
was the Ancient and Honourable Artillery Company — an organisation already
曾是 这 古老的 和 尊敬的 炮兵 公司 — 一个 组织 已经
[θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
three hundred years old at that time ,
三 百 年 老的 在 那 时间 ,

那是古老而光荣的炮兵连——一个当时已有三百年历史的组织。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['mɪlətri] ['bɒdi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl]
and the only military body in England possessing the privilege (which it still
和 这 仅有的 军队 身体 在 英格兰 拥有 这 特权 (哪个 它 仍然
[pə'zesɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ]) [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɪt'self] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv]
possesses in our day) of holding itself independent of the commands of
拥有 在 我们的 天) 的 保持 本身 独立的 的 这 命令 的
['pɑ:ləmənt] .
Parliament .
议会 .

并且是英格兰唯一拥有特权(至今仍然拥有)的军事机构,可以不受议会命令的约束。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [ˌæklə'meiʃən] [ɔ:l] [ə'lɒŋ]
It was a brilliant spectacle , and was hailed with acclamations all along
它 曾是 一个 杰出的 奇观 , 和 曾是 赞誉 和 掌声 全部 沿着
[ðə; ði] [laɪn] ,
the line ,
这 线 ,

这是一场精彩绝伦的表演,沿途掌声雷动。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] ['steɪtli] [wei] [θru:] [ðə; ði] [pækt] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv] ['sɪtəznz] .
as it took its stately way through the packed multitudes of citizens .
作为 它 采取 它是 庄严 方式 通过 这 包装 众多 的 公民 .

它庄严地穿过熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði]['krɒnɪklə(r)] [sez] , - [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]['sɪti] , [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ]
The chronicler says , ' The King , as he entered the city , was received by
这 编年史家 说道 , - 这 国王 , 作为 他 进入 这 城市 , 曾是 已收到 经过
[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪð] [preə(r)z] ,
the people with prayers ,
这 人们 和 祈祷 ,

史官说:"国王进入城内时,民众以祈祷迎接他。"

['wɛlkəmɪŋ] , [kraɪz] , [ænd; ənd]['tendə(r)] [wɜːdz] ,
welcomings , cries , and tender words ,
欢迎 , 哭泣 , 和 投标 字 ,

欢迎、哭泣和温柔的话语，

[ænd; ənd][ɔːl] [saɪnz] [wɪtʃ] ['ɑːgjuː][æn; ən] ['ɜːnɪst] [lʌv] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] ;
and all signs which argue an earnest love of subjects toward their sovereign ;
和 全部 标志 哪个 争论 一个 认真 爱 的 主题 朝向 他们的 主权 ;

以及所有表明臣民对君主真挚爱戴的迹象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][glæd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [stʊd] [ə'fɑː(r)] [ɒf]
and the King , by holding up his glad countenance to such as stood afar off
和 这 国王 , 经过 保持 向上 他的 高兴的 面容 到 这样的 作为 站立 远方 离开
,
,
,

国王向远处的人们露出欣喜的笑容，

[ænd; ənd][məʊst]['tendə(r)]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [stʊd] [naɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,
and most tender language to those that stood nigh his Grace ,
和 最多 投标 语言 到 那些 那 站立 夜 他的 优雅 ,

并用最温柔的语言对待那些站在他身边的人。

[ʃəʊd] [hɪm'self][nəʊ] [les] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ˌgʊd'wɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tuː; tə]
showed himself no less thankful to receive the people's goodwill than they to
显示 他自己 不 较少的 感恩 到 收到 这 人们的 善意 比 他们 到
['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
offer it .
提供 它 .

他表现得对人民的善意表达了同样的感激之情，就像人民表达善意一样。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɪʃt] [hɪm] [wel] , [hiː; hi] [geɪv] [θæŋks] .
To all that wished him well , he gave thanks .
到 全部 那 希望 他 出色地 , 他 给予 谢谢 .

他向所有祝福他的人表示感谢。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [beɪd] " [gɒd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
To such as bade " God save his Grace , " he said in return ,
到 这样的 作为 巴德 " 上帝 节省 他的 优雅 , " 他 说 在 返回 ,

对于那些祈求“愿上帝保佑他的恩典”的人，他回应道：

" [gɒd] [seɪv] [juː; jʊ][ɔːl] ! " [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] " [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" God save you all ! " and added that " he thanked them with all his heart .
" 上帝 节省 你 全部 ! " 和 额外 那 " 他 谢谢 他们 和 全部 他的 心 .

“愿上帝保佑你们！”他还补充说，“他衷心地感谢他们。”

" ['wʌndəfəli] [træns'pɔːtid] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['ɑːnsəz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz]
" Wonderfully transported were the people with the loving answers and gestures
" 太棒了 运输 是 这 人们 和 这 爱 答案 和 手势
[ɒv; əv][ðeə(r)] [kɪŋ] . -
of their King . '
的 他们的 国王 . -

“国王充满爱意的回答和举动，让民众们欣喜若狂。”

[ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] [ə; eɪ] - [feə(r)][tʃaɪld] , [ɪn] ['kɒstli] [ə'pærəl] ,
In Fenchurch Street a ' fair child , in costly apparel ,
在 芬彻奇 街道 一个 - 公平的 孩子 , 在 昂贵 服饰 ,

在芬乔奇街，一个“漂亮的孩子，穿着昂贵的衣服”，

- [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][steɪdʒ][tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
' stood on a stage to welcome his Majesty to the city .
- 站立 在 一个 阶段 到 欢迎 他的 威严 到 这 城市 .

他站在台上迎接陛下莅临本市。

[ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] —
The last verse of his greeting was in these words —
这 最后的 诗 的 他的 问候 曾是 在 这些 字 —

他问候的最后一句是这样的——

- ['welkəm] , [əʊ] [kɪŋ] !
' Welcome , O King !
- 欢迎 , 哦 国王 !

“欢迎您，国王！”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɑːts] [kæn; kən] [θɪŋk] ;
as much as hearts can think ;
作为 很多 作为 心 能 思考 ;

心中所想；

['welkəm] , [ə'gen] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] , —
Welcome , again , as much as tongue can tell , —
欢迎 , 再次 , 作为 很多 作为 舌头 能 告诉 , —

欢迎，再次欢迎，虽然我的舌头可能并不这么认为。

['welkəm] [tuː; tə] ['dʒɔɪəs] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [hɑːts] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ʃrɪŋk] :
Welcome to joyous tongues , and hearts that will not shrink :
欢迎 到 欢乐 舌头 , 和 心 那 将要 不是 收缩 :

欢迎来到充满喜悦的语言世界，以及永不退缩的心怀：

[gɒd] [ðiː] [prɪ'zɜːv] , [wiː; wi] [preɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] ['evə(r)] [wel] . -
God thee preserve , we pray , and wish thee ever well . '
上帝 你 保存 , 我们 祈祷 , 和 希望 你 曾经 出色地 . -

愿上帝保佑你，我们祈祷你平安健康。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ][glæd] [ʃaʊt] , [rɪ'piːtɪŋ] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] .
The people burst forth in a glad shout , repeating with one voice what the child had said .
这 人们 爆裂 前进 在 一个 高兴的 喊 , 重复 和 一 嗓音 什么 这 孩子 有 说 .

人们欢呼雀跃，齐声重复着孩子说过的话。

[tɒm] ['kænti] [geɪzd] [ə'brɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [siː] [ɒv; əv]['iːgə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] ;
Tom Canty gazed abroad over the surging sea of eager faces , and his heart swelled with exultation ;
汤姆 坎蒂 凝视 国外 超过 这 滔滔 海 的 渴望的 面孔 , 和 他的 心 肿胀 和 大喜 ;

汤姆·坎蒂环顾四周，只见一张张渴望的面孔如潮水般涌来，他的心中充满了喜悦；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz][tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
and he felt that the one thing worth living for in this world was to be a king ,
和 他 毛毡 那 这 一 事物 值得 活的 为了 在 这 世界 曾是 到 是 一个 国王 ,

他认为，在这个世界上活着最值得追求的事情就是成为国王。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['aɪdl] .
and a nation's idol .
和 一个 国家的 偶像 .

以及一个国家的偶像。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
Presently he caught sight , at a distance ,
目前 他 捕捉 视线 , 在 一个 距离 ,

这时，他远远地看到了……

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['ɒfl] [kɔːt] ['kɒmreɪdz] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][lɔːd]
of a couple of his ragged Offal Court comrades — one of them the lord
的 一个 夫妻 的 他的 破烂不堪 内脏 法庭 同志们 — 一 的 他们 这 主
[haɪ] ['ædmərəl][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɪmɪk] [kɔːt] ,
high admiral in his late mimic court ,
高的 上将 在 他的 晚的 模仿 法庭 ，

他那几个衣衫褴褛的内脏宫廷同僚——其中一位是他后来的模仿宫廷中的海军大臣——

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði][fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'tenʃəs] ['fɪkʃ(ə)n] ;
the other the first lord of the bedchamber in the same pretentious fiction ;
这 其他 这 第一的 主 的 这 卧室 在 这 相同的 装腔作势 小说 ；

另一个则是同一部矫揉造作的小说中的寝宫之主；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] [sweld] ['haɪə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
and his pride swelled higher than ever .
和 他的 自豪 肿胀 更高 比 曾经 .

他的自尊心达到了前所未有的高度。

[əʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [naʊ] !
Oh , if they could only recognise him now !
哦 ，如果 他们 可以 仅有的 认出 他 现在 ！

唉，如果他们现在能认出他该多好啊！

[wɒt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['glɔːri][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ,
What unspeakable glory it would be , if they could recognise him ,
什么 无法形容 荣耀 它 会 是 ，如果 他们 可以 认出 他 ，

如果他们能认出他，那将是何等的荣耀！

[ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [di'raid] [mɒk] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [ænd; ənd] [bæk] ['æliz] [wɒz; wəz]
and realise that the derided mock king of the slums and back alleys was
和 意识到 那 这 嘲笑 嘲笑 国王 的 这 贫民窟 和 后退 小巷 曾是
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['riːəl] [kɪŋ] ,
become a real King ,
变得 一个 真实的 国王 ，

并意识到，那个曾被嘲笑的贫民窟和小巷里的冒牌国王，竟然成为了真正的国王。

[wɪð] [ɪ'lʌstriəs] [djuːks] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['miːniəl, -njəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with illustrious dukes and princes for his humble menials , and the
和 杰出 公爵们 和 王子们 为了 他的 谦逊的 仆役 ， 和 这
['ɪŋglɪʃ] [wɜːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !
English world at his feet !
英语 世界 在 他的 脚 ！

他手下有显赫的公爵和王子，而他自己则有卑微的仆人，整个英国都臣服于他脚下！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʃəʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,
But he had to deny himself , and choke down his desire ,
但 他 有 到 否定 他自己 ， 和 呛 向下 他的 欲望 ，

但他不得不克制自己，压抑住欲望。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [mait] [kɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] :
for such a recognition might cost more than it would come to :
为了 这样的 一个 认出 可能 成本 更多的 比 它 会 来 到 ：

因为获得这样的认可可能代价更高：

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
so he turned away his head ,
所以 他 转向 离开 他的 头 ，

于是他转过头去。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tuː] [sɔɪld] [lædz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [glæd] [ædʒəleɪʃənz] ,
and left the two soiled lads to go on with their shoutings and glad adulations ,
和 左边 这 二 脏的 小伙子们 到 去 在 和 他们的 喊叫声 和 高兴的 赞美 ，

于是，他们留下两个浑身脏兮兮的小伙子继续他们的叫喊和欢呼。

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['læviʃ] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] .
unsuspicious of whom it was they were lavishing them upon .
不带怀疑的 的 谁 它 曾是 他们 是 慷慨 他们 之上 .

他们丝毫没有怀疑自己是在把钱慷慨地施舍给谁。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] [ðə; ði] [kraɪ] , " [ə; eɪ] [lɑː'dʒes] !
Every now and then rose the cry , " A largess !
每一个 现在 和 然后 玫瑰 这 哭 ， " 一个 慷慨 ！

不时会响起这样的喊声：“慷慨！

[ə; eɪ] [lɑː'dʒes] !
a largess !
一个 慷慨 ！

慷慨大方！

" [ænd; ənd] [tɒm] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [njuː] [kɔɪnz] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] .
" and Tom responded by scattering a handful of bright new coins abroad for the multitude to scramble for .
" 和 汤姆 回应 经过 散射 一个 少数 的 明亮的 新的 硬币 国外 为了 这 民众 到 争夺 为了 .

“汤姆的回应是撒下一把崭新的、闪闪发光的硬币，让众人争抢。”

[ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [sez] , - [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] ['greɪstʃɜːrtʃ] [striːt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ,
The chronicler says , ' At the upper end of Gracechurch Street , before the sign of the Eagle ,
这 编年史家 说道 ， - 在 这 上 结尾 的 恩典教会 街道 ， 前 这 符号 的 这 鹰 ，

编年史家写道：“在格雷斯教堂街的尽头，在鹰的标志牌之前，

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [ɑːtʃ] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,
the city had erected a gorgeous arch , beneath which was a stage ,
这 城市 有 竖立 一个 华丽的 拱 ， 下面 哪个 曾是 一个 阶段 ，

城市里竖起了一座华丽的拱门，拱门下是一个舞台。

[wɪtʃ] [stretʃt] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
which stretched from one side of the street to the other .
哪个 拉伸 从 一 边 的 这 街道 到 这 其他 .

它从街道的一侧延伸到另一侧。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pædʒənt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪ'miːdiət] [prəʊ'dʒenɪtəz] .
This was an historical pageant , representing the King's immediate progenitors .
这 曾是 一个 历史 盛会 ， 代表 这 国王学院 即时 祖先 .

这是一场历史盛会，展现了国王的直系先祖。

[ðeə(r)] [sæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] [jɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [waɪt] [rəʊz] ,
There sat Elizabeth of York in the midst of an immense white rose ,
那里 卫星 伊丽莎白 的 约克 在 这 中间 的 一个 巨大 白色的 玫瑰 ，

伊丽莎白·约克坐在那里，周围环绕着一朵巨大的白玫瑰。

[huːz] [pet(ə)lz] [fɔːmd] [ɪ'læbərət] ['fəːbiləu] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz]
whose petals formed elaborate furbelows around her ; by her side was
谁 花瓣 形成 精心制作的 弗贝洛斯 大约 她 ; 经过 她 边 曾是
['henri] [sevn] . ,
Henry VII . ,
亨利 七 . ,

她的花瓣在她周围形成了精致的花边；亨利七世在她身边。

['ɪʃuːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] [red] [rəʊz] , [dɪ'spəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] :
issuing out of a vast red rose , disposed in the same manner :
发行 出去 的 一个 广阔的 红色的 玫瑰 , 处置 在 这 相同的 方式 :

从一朵巨大的红玫瑰中伸出，摆放方式相同：

[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [peə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ]
the hands of the royal pair were locked together , and the wedding - ring
这 双手 的 这 皇家 一对 是 已锁定 一起 , 和 这 婚礼 - 戒指
[ˌɒsten'teɪʃəsli] [dɪ'spleɪd] .
ostentatiously displayed .
炫耀地 显示 .

这对皇室夫妇手牵着手，高调地展示着他们的结婚戒指。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['rəʊzɪz] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [stem] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ]
From the red and white roses proceeded a stem , which reached up to a
从 这 红色的 和 白色的 玫瑰 继续 一个 干 , 哪个 达到 向上 到 一个
['sekənd] [steɪdʒ] ,
second stage ,
第二 阶段 ,

从红白玫瑰中长出一根茎，一直延伸到第二阶段。

['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['henri] [eɪtθ] . , ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [rəʊz] ,
occupied by Henry VIII . , issuing from a red and white rose ,
占领 经过 亨利 八 . , 发行 从 一个 红色的 和 白色的 玫瑰 ,

由亨利八世占领，从一朵红白相间的玫瑰中升起，

[wɪð] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [kɪŋz] ['mʌðə(r)] , [dʒeɪn] ['siːmɔːr] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
with the effigy of the new King's mother , Jane Seymour , represented by his side .
和 这 人偶 的 这 新的 国王学院 母亲 , 简 西摩 , 代表 经过 他的 边 .

新国王的母亲简·西摩的雕像站在他身边。

[wʌn] [brɑːntʃ] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [peə(r)] , [wɪtʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːd] [steɪdʒ] ,
One branch sprang from this pair , which mounted to a third stage ,
一 分支 弹簧 从 这 一对 , 哪个 安装 到 一个 第三 阶段 ,

其中一根枝条从这对枝条上分叉而出，并连接到第三个支架上。

[weə(r)] [sæt] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . [hɪm'self] , [enθ'rəʊnd] [ɪn] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] ;
where sat the effigy of Edward VI . himself , enthroned in royal majesty ;
在哪里 卫星 这 人偶 的 爱德华 六年级 . 他自己 , 登基 在 皇家 威严 ;

那里安放着爱德华六世本人的雕像，威严地端坐在王座上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['pædʒənt] [wɒz; wəz] [freɪmd] [wɪð] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt]
and the whole pageant was framed with wreaths of roses , red and white
和 这 所有的 盛会 曾是 框 和 花圈 的 玫瑰 , 红色的 和 白色的
. -
'
: -
. -

整个庆典现场都装饰着红白相间的玫瑰花环。

[ðɪs] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['spektək(ə)l] [səʊ] [rɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
This quaint and gaudy spectacle so wrought upon the rejoicing people ,
这 古雅 和 艳丽的 奇观 所以 锻 之上 这 欢欣鼓舞 人们 ,

这种奇特而又华丽的景象给欢欣鼓舞的人们带来了怎样的感受呢？

[ðæt] [ðeə(r)] [ˌækləˈmeiʃən] [ˈʌtəli] [ˈsmʌðə] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [ˈbɪznəs]
that their acclamations utterly smothered the small voice of the child whose business
那 他们的 掌声 完全地 窒息 这 小的 嗓音 的 这 孩子 谁 商业
[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ˌjuːləˈdʒɪstɪk] [raɪmz] .
it was to explain the thing in eulogistic rhymes .
它 曾是 到 解释 这 事物 在 颂词 韵律 .

他们的欢呼声完全淹没了那个孩子的小声音，而这个孩子的任务是用赞美的韵律来解释这件事。

[bʌt; bət] [tɒm] [ˈkænti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɒri] ;
But Tom Canty was not sorry ;
但 汤姆 坎蒂 曾是 不是 对不起 ;

但汤姆·坎蒂并不后悔；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈlɔɪəl] [ˈʌprɔː(r)][wɒz; wəz] [sˈwiːtər] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpəʊətri] ,
for this loyal uproar was sweeter music to him than any poetry ,
为了 这 忠诚 骚动 曾是 更甜 音乐 到 他 比 任何 诗 ,

对他来说，这忠诚的呐喊比任何诗歌都更动听。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ɪts] [ˈkwɒləti] [mait] [biː; bi] .
no matter what its quality might be .
不 事情 什么 它是 质量 可能 是 .

无论它的质量如何。

[ˌwɪðəsəʊˈevə(r)] [tɒm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [jʌŋ] [feɪs] ,
Whithersoever Tom turned his happy young face ,
无论去往何处 汤姆 转向 他的 快乐的 年轻的 脸 ,

无论汤姆把那张快乐的年轻脸转向哪里，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɹɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ɪgˈzæktnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɛfɪdʒiːz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðə; ði]
the people recognised the exactness of his effigy's likeness to himself , the
这 人们 已确认 这 精确 的 他的 人偶 相似 到 他自己 , 这
[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈkaʊntəpɑːt] ;
flesh and blood counterpart ;
肉 和 血 对应物 ;

人们认出他的雕像与他本人，也就是他血肉之躯的对应物，完全一模一样；

[ænd; ənd] [njuː] [ˈhwɜːlˌwɪndz] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] [bɜːst] [fɔːθ] .
and new whirlwinds of applause burst forth .
和 新的 旋风 的 掌声 爆裂 前进 .

新一轮的掌声如旋风般爆发。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈpædʒənt] [muːvd] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɒn] , [ˈʌndə(r)][wʌn] [traɪˈʌmfl] [ɑːtʃ] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)]
The great pageant moved on , and still on , under one triumphal arch after another
这 伟大的 盛会 已搬 在 , 和 仍然 在 , 在下面 一 凯旋的 拱 后 其他
,
,
,

盛大的游行队伍继续前进，穿过一座又一座凯旋门。

[ænd; ənd][pɑːst][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][spekˈtækjələ(r)][ænd; ənd] [sɪmˈbɑːlɪkəl] [ˈtæbləʊz] ,
and past a bewildering succession of spectacular and symbolical tableaux ,
和 过去的 一个 扑朔迷离 演替 的 壮观的 和 象征性的 画作 ,

穿过一系列令人眼花缭乱的壮观而又具有象征意义的场景，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈtipifai] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːltɪd][sʌm; səm][ˈvɜːtʃuː] , [ɔː(r)][ˈtælənt] , [ɔː(r)][ˈmerɪt] , [ɒv; əv]
each of which typified and exalted some virtue , or talent , or merit , of
每个 的 哪个 典型的 和 崇高 一些 美德 , 或者 天赋 , 或者 优点 , 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɪŋz] .
the little King's .
这 小的 国王学院 .

每一件都体现并颂扬了小国王的某种美德、才能或功绩。

- [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['tʃiːp'saɪd] , [frɒm; frəm] ['evri] ['penthaʊs] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ,
' Throughout the whole of Cheapside , from every penthouse and window ,
- 自始至终 这 所有的 的 切普赛德 , 从 每一个 顶层公寓 和 窗户 ,
[hʌŋ] ['bænəz] [ænd; ənd] ['strimər] ;
hung banners and streamers ;
悬挂 横幅 和 主播 ;

“整个切普赛德，从每间顶层公寓和每扇窗户，都挂满了横幅和彩带；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [k'ɑːpɪts] , [stʌf] ,
and the richest carpets , stuffs ,
和 这 最富有的 地毯 , 东西 ,

还有最华丽的地毯、织物，

[ænd; ənd] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] ['tæpəstrid] [ðə; ði] [striːts] — ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [welθ]
and cloth - of - gold tapestried the streets — specimens of the great wealth
和 布 - 的 - 金子 挂毯 这 街道 — 标本 的 这 伟大的 财富
[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] [wɪ'ðɪn] ;
of the stores within ;
的 这 商店 之内 ;

街道上挂满了金丝织锦——这是城内商店财富的象征；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θʌrəfeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːkwəld] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [striːts] ,
and the splendour of this thoroughfare was equalled in the other streets ,
和 这 辉煌 的 这 通道 曾是 等于 在 这 其他 街道 ,
[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['iːv(ə)n] [sə'pɑːst] . -
and in some even surpassed . '
和 在 一些 甚至 超越 . -

这条大道的壮丽程度在其他街道上也毫不逊色，有些街道甚至更胜一筹。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɑrvlz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ! "
" And all these wonders and these marvels are to welcome me — me ! "
" 和 全部 这些 奇迹 和 这些 奇迹 是 到 欢迎 我 — 我 ! "
[m'ɜːməd] [tɒm] ['kænti] .
murmured Tom Canty .
低声说道 汤姆 坎蒂 .

“所有这些奇观异景都是为了欢迎我——欢迎我！”汤姆·坎蒂喃喃自语道。

[ðə; ði] [mɒk] [kɪŋz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ]
The mock King's cheeks were flushed with excitement , his eyes were flashing
这 嘲笑 国王学院 脸颊 是 酡 和 激动 , 他的 眼睛 是 闪烁
,
,
,

假国王双颊因兴奋而涨红，双眼闪闪发光。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [swæm][ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
his senses swam in a delirium of pleasure .
他的 感官 游泳 在 一个 谵妄 的 乐趣 .

他沉浸在极度的愉悦之中。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [rɪtʃ]
At this point , just as he was raising his hand to fling another rich
在 这 观点 , 只是 作为 他 曾是 提高 他的 手 到 一扔 其他 富有的
[lɑː'dʒes] ,
largess ,
慷慨 ,

就在这时，他举起手准备再撒出一大笔钱时，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] , [ə'staʊndɪd] [feɪs] ,
he caught sight of a pale , astounded face ,
他 捕捉 视线 的 一个 苍白 , 震惊 脸 ,

他瞥见了一张脸色苍白、惊愕不已的脸，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [streɪnd] ['fɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
which was strained forward out of the second rank of the crowd ,
哪个 曾是 紧张 向前 出去 的 这 第二 秩 的 这 人群 ,

它从人群第二排向前挤了出来，

[ɪts] [ɪn'tens] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .
its intense eyes riveted upon him .
它是 激烈的 眼睛 铆接 之上 他 .

它那双炯炯有神的眼睛紧紧盯着他。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [strʌk] [θruː] [hɪm] ; [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !
A sickening consternation struck through him ; he recognised his mother !
一个 令人作呕 惊愕 击 通过 他 ; 他 已确认 他的 母亲 !

一股令人作呕的惊恐涌上心头；他认出了自己的母亲！

[ænd; ənd] [ʌp] [fluː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [pɑːm] ['aʊtwəd] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðæt] [əʊld] [ɪn'vɒləntri] ['dʒestʃə(r)] ,
and up flew his hand , palm outward , before his eyes — that old involuntary gesture ,
和 向上 飞翔 他的 手 , 棕榈 向外 , 前 他的 眼睛 — 那 老的 非自愿 手势 ,

他的手猛地抬起，掌心朝外，跃至眼前——那是他过去那种不由自主的动作。

[bɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['epɪsəʊd] , [ænd; ənd] [pə'petʃueit, -tju-] [baɪ] ['hæbɪt] .
born of a forgotten episode , and perpetuated by habit .
出生 的 一个 被遗忘的 插曲 , 和 延续 经过 习惯 .

源于一段被遗忘的历史，并因习惯而延续至今。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] ,
In an instant more she had torn her way out of the press ,
在 一个 立即的 更多的 她 有 撕裂 她 方式 出去 的 这 按 ,

转眼间，她便挣脱了媒体的包围。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [gɑːdz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and past the guards , and was at his side .
和 过去的 这 守卫 , 和 曾是 在 他的 边 .

他越过卫兵，来到他身边。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [leg] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [əʊ] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
She embraced his leg , she covered it with kisses , she cried , " O my child , my darling !
她 拥抱 他的 腿 , 她 涵盖 它 和 吻 , 她 哭 , " 哦 我的 孩子 , 我的 亲爱的 !

她抱住他的腿，亲吻着它，哭着说：“哦，我的孩子，我的宝贝！”

" ['lɪftɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lʌv] .
" lifting toward him a face that was transfigured with joy and love .
" 举重 朝向 他 一个 脸 那 曾是 变形 和 喜悦 和 爱 .

“她抬起头，脸上洋溢着喜悦和爱意。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [gɑːd] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] ,
The same instant an officer of the King's Guard snatched her away with a curse ,
这 相同的 立即的 一个 官 的 这 国王学院 警卫 抢夺 她 离开 和 一个 诅咒 ,

就在同一时刻，一名国王卫队的军官咒骂着把她抓走了。

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['riːlɪŋ] [bæk] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] ['ɪmpʌls] [frɒm; frəm]
and sent her reeling back whence she came with a vigorous impulse from
和 发送 她 卷轴 后退 何处 她 来了 和 一个 蓬勃 冲动 从
[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] .
his strong arm .
他的 强的 手臂 .

他用强壮的手臂猛地一推，就把她撞得踉跄后退。

[ðə; ði] [wɜːdz] " [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['wʊmən] !
The words " I do not know you , woman !
这 字 " 我 做 不是 知道 你 ， 女士 ！

“我不认识你，女人！”

" [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [tɒm] - [lɪps] [wen] [ðɪs] ['pɪtiəs] [θɪŋ] [ə'kɜːd] ;
" were falling from Tom Canty's lips when this piteous thing occurred ;
" 是 坠落 从 汤姆 - 嘴唇 什么时候 这 可怜的 事物 发生 ;

“就在汤姆·坎蒂的嘴里说出这句话的时候，这件可怜的事情发生了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['triːtɪd] [səʊ] ;
but it smote him to the heart to see her treated so ;
但 它 猛击 他 到 这 心 到 看 她 治疗 所以 ;

但看到她受到这样的对待，他感到非常痛心。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and as she turned for a last glimpse of him ,
和 作为 她 转向 为了 一个 最后的 一瞥 的 他 ，

当她转身最后看他一眼时，

[waɪlst] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ]
whilst the crowd was swallowing her from his sight , she seemed so
而 这 人群 曾是 吞咽 她 从 他的 视线 ， 她 似乎 所以
['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ，

当人群将她从他的视线中吞没时，她看起来伤痕累累。

[səʊ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪtʃ] [kən'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə]
so broken - hearted , that a shame fell upon him which consumed his pride to
所以 破碎的 - 心地 ， 那 一个 耻辱 跌倒 之上 他 哪个 消耗 他的 自豪 到
['æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ，

他心碎欲绝，羞愧难当，骄傲也随之化为灰烬。

[ænd; ənd] ['wɪðəd] [hɪz; ɪz] ['stəʊlən] ['rɔɪəlti] .
and withered his stolen royalty .
和 干枯 他的 被盗 皇室 .

他窃取的王位也随之凋零。

[hɪz; ɪz] ['ɡrændʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] ['væljuːləs] : [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm]
His grandeurs were stricken valueless : they seemed to fall away from him
他的 宏伟 是 受打击的 无价值 ： 他们 似乎 到 落下 离开 从 他
[laɪk] ['rɒt(ə)n] [ræɡz] .
like rotten rags .
喜欢 烂 破布 .

他的辉煌瞬间变得毫无价值：它们仿佛破烂的衣衫一样从他身上脱落。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɒn] , [θruː] ['evə(r)] [ɔːg'mentɪŋ] ['splendə(r)] [ænd; ənd]
The procession moved on , and still on , through ever augmenting splendours and
这 游行 已搬 在 ， 和 仍然 在 ， 通过 曾经 增强 辉煌 和
['evə(r)] [ɔːg'mentɪŋ] ['tempɪsts] [ɒv; əv] ['welkəm] ;
ever augmenting tempests of welcome ;
曾经 增强 暴风雨 的 欢迎 ；

队伍继续前进，一路穿过越来越壮观的景象和越来越热烈的欢迎场面；

[bʌt; bət][tuː; tə][tɒm] ['kænti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] .
but to Tom Canty they were as if they had not been .
但 到 汤姆 坎蒂 他们 是 作为 如果 他们 有 不是 到过 .

但对汤姆·坎蒂来说，就好像他们从未存在过一样。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] .
He neither saw nor heard .
他 两者都不 锯 也不 听到 .

他既没看见也没听见。

['rɔɪəlti] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ; [ɪts] [pɒmp] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Royalty had lost its grace and sweetness ; its pomps were become a
皇室 有 丢失的它是 优雅 和 甜味 ； 它是 盛大仪式 是 变得 一个
[rɪ'prəʊtʃ] .
reproach .
责备 .

王室失去了往日的优雅和温文尔雅；它的排场变成了耻辱。

[rɪ'mɔːs] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] .
Remorse was eating his heart out .
悔恨 曾是 吃 他的 心 出去 .

悔恨折磨着他。

[hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [gɒd] [ai][wɜː(r); wə(r)] [friː] [ɒv; əv][maɪ][kæp'tɪvəti] !
He said , " Would God I were free of my captivity !
他 说 ， " 会 上帝 我 是 自由的 的 我的 囚禁 ！

他说："但愿我能摆脱囚禁！"

" [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [deɪz]
" He had unconsciously dropped back into the phraseology of the first days
" 他 有 不知不觉 掉落 后退 进入 这 用语 的 这 第一的 天
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pʌlsəri] ['greɪtnəs] .
of his compulsory greatness .
的 他的 强制性的 伟大 .

"他不知不觉地又回到了他被迫走向辉煌之初的措辞。"

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pædʒənt] [stɪl] [went] ['waɪndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪdiənt][ænd; ənd][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['sɜːpənt] [daʊn]
The shining pageant still went winding like a radiant and interminable serpent down
这 灼灼 盛会 仍然 去 绕线 喜欢 一个 辐射状 和 没完没了 蛇 向下
[ðə; ði] ['krʊkɪd] [leɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][kweɪnt][əʊld] ['sɪti] ,
the crooked lanes of the quaint old city ,
这 歪 车道 的 这 古雅 老的 城市 ，

那光彩夺目的游行队伍依然像一条光芒四射、绵延不绝的巨蛇，蜿蜒穿过古色古香的老城曲折的小巷。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hə'zɑː] [hoʊsts] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊd] [wɪð] [baʊd] [hed]
and through the huzzaing hosts ; but still the King rode with bowed head
和 通过 这 欢呼 主持人 ； 但 仍然 这 国王 骑 和 鞠躬 头
[ænd; ənd]['veɪkənt] [aɪz] ,
and vacant eyes ,
和 空缺 眼睛 ，

穿过欢呼雀跃的人群；但国王仍然低着头，眼神空洞地骑马而去。

['si:ɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['wu:ndɪd] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
seeing only his mother's face and that wounded look in it .
看到 仅有的 他的 母亲的 脸 和 那 受伤 看 在 它 .

他只能看到母亲的脸，以及她脸上受伤的神情。

" [lɑ:'dʒes] , [lɑ:'dʒes] !
" Largess , largess !
" 慷慨 , 慷慨 !

“最大，最大！

" [ðə; ði][kraɪ] [fel] [ə'pɒn][æn; ən] [ʌn'hi:dɪŋ] [ɪə(r)] .
" The cry fell upon an unheeding ear .
" 这 哭 跌倒 之上 一个 不理会 耳朵 .

“这声呼喊无人理会。”

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] ['edwəd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !
" Long live Edward of England !
" 长的 居住 爱德华 的 英格兰 !

“英格兰的爱德华万岁！”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ;
" It seemed as if the earth shook with the explosion ;
" 它 似乎 作为 如果 这 地球 摇晃 和 这 爆炸 ;

“爆炸发生时，大地仿佛都在震动；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .
but there was no response from the King .
但 那里 曾是 不 回复 从 这 国王 .

但国王方面没有任何回应。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][æz; əz][wʌn] [h'iəz] [ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɜ:f] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bləʊn]
He heard it only as one hears the thunder of the surf when it is blown
他 听到 它 仅有的 作为 一 听到 这 雷 的 这 冲浪 什么时候 它 是 吹
[tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
to the ear out of a great distance ,
到 这 耳朵 出去 的 一个 伟大的 距离 ,

他听到的声音，就像从很远的地方被海浪吹到耳边时听到的雷鸣声一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['smʌðə] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['nɪərə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]
for it was smothered under another sound which was still nearer , in his
为了 它 曾是 窒息 在下面 其他 声音 哪个 曾是 仍然 更近 , 在 他的
[əʊn] [brest] ,
own breast ,
自己的 胸部 ,

因为它被另一种更近的声音所掩盖，那声音来自他自己的胸膛。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kju:zɪŋ] ['kɒnʃəns] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðəʊz] ['ʃeɪmfl] [wɜ:dz] , " [ai]
in his accusing conscience — a voice which kept repeating those shameful words , " I
在 他的 指控 良心 — 一个 嗓音 哪个 保留 重复 那些 可耻 字 , " 我
[du:; də][nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ] ,
do not know you ,
做 不是 知道 你 ,

在他那充满谴责的良心深处——一个声音不断重复着那些可耻的话语：“我不认识你，

['wʊmən] !
woman !
女士 !

女士！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [sməʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] [səʊl] [æz; əz] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [bel] [smaɪt]
" The words smote upon the King's soul as the strokes of a funeral bell smite
" 这 字 猛击 之上 这 国王学院 灵魂 作为 这 笔画 的 一个 葬礼 钟 惩击
[ə'pɒn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'vaɪvɪŋ] [frend] [wen] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['tretʃəri]
upon the soul of a surviving friend when they remind him of secret treacheries
之上 这 灵魂 的 一个 幸存 朋友 什么时候 他们 提醒 他 的 秘密 背叛
['sʌfəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] [baɪ] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [gɒn] .
suffered at his hands by him that is gone .
遭受 在 他的 双手 经过 他 那 是 已消失 .

"这些话语如同丧钟敲击幸存朋友的灵魂一般，令国王痛彻心扉，因为他想起了逝者曾对他实施的秘密背叛。

[njuː] ['glɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'foʊldɪd] [æt; ət] ['evri] ['tɜːnɪŋ] ; [njuː] ['wʌndər] , [njuː] ['mɑrvlz] , [spræŋ]
New glories were unfolded at every turning ; new wonders , new marvels , sprang
新的 荣耀 是 展开 在 每一个 转弯 ; 新的 奇迹 , 新的 奇迹 , 弹簧
['ɪntuː] [vjuː] ;
into view ;
进入 看法 ;

每走一步，新的荣耀便会展现；新的奇迹，新的奇观，不断涌现；

[ðə; ði] [pent] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['bætəris] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] ;
the pent clamours of waiting batteries were released ;
这 五角星 喧闹声 的 等待 电池 是 发布 ;

积压已久的电池轰鸣声终于释放了出来；

[njuː] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [pɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] :
new raptures poured from the throats of the waiting multitudes :
新的 狂喜 倾倒 从 这 喉咙 的 这 等待 众多 :
[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] ,
but the King gave no sign ,
但 这 国王 给予 不 符号 ,

等候的众人发出阵阵欢呼，但国王却没有任何动静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [went] ['məʊnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kʌmfətləs] [brest] [wɒz; wəz]
and the accusing voice that went moaning through his comfortless breast was
和 这 指控 嗓音 那 去 呻吟 通过 他的 无安慰 胸部 曾是
[ɔːl] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːd] .
all the sound he heard .
全部 这 声音 他 听到 .

他耳边只剩下那声责备的呻吟，那是他无助的胸膛里传出的唯一的声音。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
By - and - by the gladness in the faces of the populace changed a little ,
经过 - 和 - 经过 这 欢乐 在 这 面孔 的 这 民众 已更改 一个 小的 ,

渐渐地，民众脸上的喜悦之情略有变化。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɔː(r)] [æŋ'zaɪəti] :
and became touched with a something like solicitude or anxiety :
和 成为 感动 和 一个 某物 喜欢 关怀 或者 焦虑 :

心中涌起一股担忧或焦虑之情：

[æn; ən] [ə'beɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [tuː] .
an abatement in the volume of the applause was observable too .
一个 减排 在 这 体积 的 这 掌声 曾是 可观察的 也 .

掌声的音量也明显减弱了。

[ðə; ði] [lɔːd] [prə'tektə(r)] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðiːz] [θɪŋz] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kwɪk]
The Lord Protector was quick to notice these things : he was as quick
这 主 保护者 曾是 快的 到 注意 这些 事物 : 他 曾是 作为 快的
[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [kɔːz] .
to detect the cause .
到 探测 这 原因 .

护国公很快就注意到了这些事情，也很快就发现了原因。

[hiː; hi] [spɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [saɪd] , [bent] [ləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [ʌn'kʌvəd] , [ænd; ənd] [sed] —
He spurred to the King's side , bent low in his saddle , uncovered , and said —
他 受到刺激 到 这 国王学院 边 , 弯曲 低的 在 他的 鞍 , 裸露 , 和 说 —

他策马来到国王身边，国王弯下腰，露出马鞍，说道——

" [maɪ] [liːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] .
" My liege , it is an ill time for dreaming .
" 我的 列日 , 它 是 一个 患病的 时间 为了 做梦 .

“陛下，此时此刻并非做梦的好时机。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [əb'zɜːv] [ðaɪ] ['daʊnkɑːst] [hed] , [ðaɪ] ['klaʊdɪd] [miːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['əʊmən] .
The people observe thy downcast head , thy clouded mien , and they take it for an omen .
这 人们 观察 你的 沮丧 头 , 你的 阴天 面容 , 和 他们 拿 它 为了 一个 预兆 .

人们看到你低垂的头颅，你阴沉的神情，便认为这是不祥之兆。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] : [ˌʌn'veɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðiːz] ['bəʊdɪŋ] ['veɪpəz] ,
Be advised : unveil the sun of royalty , and let it shine upon these boding vapours ,
是 建议 : 揭幕 这 太阳 的 皇室 , 和 让 它 闪耀 之上 这些 预兆 蒸汽 ,

奉劝各位：揭开王室的光芒，让它照耀这些不祥的阴霾。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːs] [ðem; ðəm] .
and disperse them .
和 分散 他们 .

并驱散它们。

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
Lift up thy face , and smile upon the people .
举起 向上 你的 脸 , 和 微笑 之上 这 人们 .

抬起你的脸，向人们微笑。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [djuːk] ['skætəd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [kɔɪnz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
" So saying , the Duke scattered a handful of coins to right and left ,
" 所以 说 , 这 公爵 疏散 一个 少数 的 硬币 到 正确的 和 左边 ,

说着，公爵向左右两侧撒了一把硬币。

[ðen] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
then retired to his place .
然后 退休 到 他的 地方 .

然后他便回到了自己的住处。

[ðə; ði] [mɒk] [kɪŋ] [dɪd] [mə'kænɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['bɪdn] .
The mock King did mechanically as he had been bidden .
这 嘲笑 国王 做过 机械地 作为 他 有 到过 拜登 .

那个假国王机械地执行了命令。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
His smile had no heart in it ,
他的 微笑 有 不 心 在 它 ,

他的笑容毫无感情。

[bʌt; bət] [fjuː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɔː(r)] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðæt] .
but few eyes were near enough or sharp enough to detect that .
但 很少 眼睛 是 靠近 足够的 或者 锋利的 足够的 到 探测 那 .

但很少有人能看得足够近或足够敏锐地察觉到这一点。

[ðə; ði] ['nɒdiŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [sə'luːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl]
The noddings of his plumed head as he saluted his subjects were full
这 点头 的 他的 羽毛 头 作为 他 敬礼 他的 主题 是 满的
[ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] ;
of grace and graciousness ;
的 优雅 和 亲切 ;

他点头致意，向臣民们行礼，姿态优雅而亲切；

[ðə; ði] [lɑː'dʒes] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] ['rɔɪəli] ['lɪbərəl] : [səʊ] [ðə; ði]
the largess which he delivered from his hand was royally liberal : so the
这 慷慨 哪个 他 发表 从 他的 手 曾是 皇家 自由主义 : 所以 这
['piːpəlz] [æŋ'zaɪəti] ['vænɪʃd] ,
people's anxiety vanished ,
人们的 焦虑 消失了 ,

他所施予的恩惠极其慷慨，于是人民的焦虑便消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [,æklə'meiʃən] [bɜːst] [fɔːθ] [ə'gen] [ɪn] [æz; əz] ['maɪti] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and the acclamations burst forth again in as mighty a volume as before .
和 这 掌声 爆裂 前进 再次 在 作为 强大的 一个 体积 作为 前 .

欢呼声再次如潮水般涌来，声势浩大。

[stɪl] [wʌns] [mɔː(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [endid] , [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz]
Still once more , a little before the progress was ended , the Duke was
仍然 一次 更多的 , 一个 小的 前 这 进步 曾是 结束 , 这 公爵 曾是
[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [raɪd] ['fɔːwəd] ,
obliged to ride forward ,
有义务 到 骑 向前 ,

然而，就在行进即将结束之际，公爵不得不再次策马向前。

[ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'mɒnstrəns] .
and make remonstrance .
和 制作 抗议 .

并提出抗议。

[hiː; hi] ['wɪspəd] —
He whispered —
他 低声说道 —

他低声说道——

" [əʊ] [dred] ['sɒvrɪn] ! [ʃeɪk] [ɒf] [ðiːz] ['feɪt(ə)l] ['hjuːmə(r)] ; [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)]
" O dread sovereign ! shake off these fatal humours ; the eyes of the world are
" 哦 恐惧 主权 ! 摇 离开 这些 致命的 体液 ; 这 眼睛 的 这 世界 是
[ə'pɒn] [ðiː] .
upon thee .
之上 你 .

“哦，威严的君主！摆脱这些致命的疾病吧；全世界的目光都注视着你。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ʃɑːp] [ə'nɔɪəns] , " [pɜː'dɪʃn] [kætʃ] [ðæt] ['kreɪzi] ['pɔːpə(r)] ! -
" Then he added with sharp annoyance , " Perdition catch that crazy pauper ! -
" 然后 他 额外 和 锋利的 烦恼 , " 毁灭 抓住 那 疯狂的 穷光蛋 ! -

然后他带着明显的恼怒补充道：“愿地狱降临到那个疯穷人身上！”

[twɒz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæθ] [dɪ'stɜːbd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
twas she that hath disturbed your Highness .
那是 她 那 有 不安 你的 高度 .

是她打扰了殿下。

" [ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [ˈfɪgə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈlʌstələs] [aɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] —
" The gorgeous figure turned a lustreless eye upon the Duke , and said in a dead voice —
" 这 华丽的 数字 转向 一个 无光泽 眼睛 之上 这 公爵 , 和 说 在 一个 死的 嗓音 —

"那美艳的身影用毫无生气的眼神打量着公爵，死气沉沉地说——

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ! "
" She was my mother ! "
" 她 曾是 我的 母亲 ! "

"她是我妈妈！"

" [maɪ] [gɒd] ! " [grəʊn] [ðə; ði] [prəˈtektə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [rein] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˈbækwəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəʊst] ,
" My God ! " groaned the Protector as he reined his horse backward to his post ,
" 我的 上帝 ! " 呻吟 这 保护者 作为 他 勒住 他的 马 落后 到 他的 邮政 ,

"我的天哪！"守护者呻吟着，勒住缰绳，将马倒退到他的岗位上。

" [ðə; ði] [ˈəʊmən] [wɒz; wəz] [ˈpregnənt] [wɪð] [ˈprɒfəsi] .
" the omen was pregnant with prophecy .
" 这 预兆 曾是 孕 和 预言 .

"这个预兆蕴含着预言。"

[hiː; hi] [ɪz] [gɒn] [mæd] [əˈgen] ! "
He is gone mad again ! "
他 是 已消失 疯狂的 再次 ! "

他又疯了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神